



Dag van Witte donderdag

يوم خميس العهد



كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

الاسبوع المقدس

THE HOLY WEEK ...



Het eerst uur van witte donderdag

باكر يوم الخميس الكبير من البصخة المقدسة

Allservings.blogspot.com



De profetieën van het eerste uur van witte donderdag

نبوات باكر من يوم الخميس
الكبير من البصخة المقدسة



ἘΒΟΛᾶΘΕΝ ΠΙΔΟΖΟΔΟΣ ἸΝΤΕ ΜΩΥΣΗΣ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρε περὶ σμῶ εἶθ' ὡπι
ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ ΕΡΧΩ ΜΕΟΣ.

Ivol gen pie zokso-zos inte Moisis Pie iprofities e-re
pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho
immos.

إِقُول خِين بِي ذوكصوذوس إنتي مويسيس بي إپروفیتیس : إیری
پیف إسمو إثوؤاب شوپی نیمان أمين إفجو إمموس.

Uit Exodus de Profeet, zijn heilige zegen zij met
ons, Amen.

مِنْ سَفَرِ الْخُرُوجِ لِمُوسَى النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Αφί δε ήχε πιάμαλπκ : οτορ αφωτς επίσλ
ξεν Ραφαζιν.

أف إي إنجي بي أمالك : اووه أف فوتس إيبى إسرائيل خين
رافازين.



Οὐ̅ω̅ο̅ϛ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρι̅α̅ς̅ ἑ̅θ̅ϛ̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅ϛ̅†
ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ Ν̅ε̅μ̅ ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅ Ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ζ̅
τ̅η̅ρ̅ο̅ϛ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha
eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أُو̅ اُو̅ اُو̅ اُو̅ اُنْتِي اِتْرِيَاَس اِتْوَوَاب پِيْن نُوتِي : شَا اِيْنِيَه نِيْم شَا
اِيْنِيَه اِنْتِي نِي اِيْنِيَه تِيْرُو اَمِيْن.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God,
tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der
eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلتَّالُوْتِ الْقُدُّوْسِ اِلَيْهَا اِلَى الْاَبَدِ وَاِلَى اَبَدِ الْاَبَادِ كُلِّهَا
اَمِيْن.



ἘΒΟΛᾶΘΕΝ ΠΙΔΟΖΟΔΟΣ ἸΝΤΕ ΜΩΥΣΗΣ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρε περὶ σμοῦ εἶθ' ὡπι
ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ ΕΓΧΩ ἄΜΟΣ.

Ivol gen pie zokso-zos inte Moises Pie iprofities e-
re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho
immos.

إِقُول خِين بِي ذوكصوذوس إنتي مويسيس بي إپروفيتيس : إیری
پیف إسمو إثوؤاب شوپی نیمان أمين إفجو إموس.

Uit Exodus de Profeet, zijn heilige zegen zij met
ons, Amen.

مِنْ سَفْرِ الْخُرُوجِ لِمُوسَى النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Μωυσης δε λεγει νενωηρι απισα : εβολα θεν
 τερτερα θαλασσα.

مويسيس ذي أفتشي نين شيري إمبي إسرائيل : إيفول خين
 تير إترا سالاس صا .



Οὐ̅ω̅ο̅ϛ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρι̅α̅ς̅ ἑ̅ο̅ϛ̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅ϛ̅†
ϣ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ϛ̅ ν̅ε̅μ̅ ϣ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ϛ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅ν̅ε̅ϛ̅
τ̅η̅ρ̅ο̅ϛ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أُو̅ اُو̅ اُو̅ اُو̅ اُنْتِي اِتْرِيَاَس اِتْوَوَاب پِيْن نُوتِي : شَا اِيْنِيَه نِيْم شَا اِيْنِيَه اِنْتِي نِي اِيْنِيَه تِيْرُو اَمِيْن.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلتَّالُوْتِ الْقُدُّوسِ اِلَيْهَا اِلَى الْاَبَدِ وَاِلَى اَبَدِ الْاَبَادِ كُلِّهَا اَمِيْن.



ἘΒΟΛῒΘΕΝ **Ἡσαίας** ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρε
περὶ σμοῦ ἔθῳ ὡπι ΝΕΜΑΝ ἄΜΗΝ
ερχω ἄμος.

Ivol gen **Ieca-iejas** Pie iprofities e-re pef esmo
es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إِقُولُ خِين **إِيسَائِيَّاس** پِي إِپْرُوفِيْتِيْس : إِیْرِي پِیْفِ إِسْمُو
إِثْوَوَّابِ شُوپِي نِيْمَانِ أَمِيْنِ إِفْجُو إِمْمُوسِ .

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij
met ons, Amen.

مِنْ إِشْعِيَاءِ النَّبِيِّ، بَرَكَّتْهُ الْمُقَدَّسَةُ فَاتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Ὡς ἐβόλθεν οὐρανοῦ ἠκτατο δει :
 ἠτεκωη ἠθε ἠοῦαλπίζ.

اوش ايفول حين اوجوم ان كتمتي سو تيسي : انتيك اسمي
 انتي نو صالينكس.



Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρια̅ς̅ ἑ̅ο̅υ̅ π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅
ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ ν̅ε̅μ̅ ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ζ̅
τ̅η̅ρο̅υ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha
eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أُو̅ اُو̅ اُو̅ اُو̅ اُنْتِي اِتْرِيَاَس اِتْوَوَاب پِيْن نُوتِي : شَا اِيْنِيَه نِيْم شَا
اِيْنِيَه اِنْتِي نِي اِيْنِيَه تِيْرُو اَمِيْن.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God,
tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der
eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلتَّالُوْتِ الْقُدُّوسِ اِلٰهِنَا اِلٰى الْاَبَدِ وَاِلٰى اَبَدِ الْاَبَادِ كُلِّهَا
اَمِيْن.



ἘΒΟΛᾶΘΕΝ **ΙΕΖΕΚΗΛ** ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρε
πεψμοσ εθσ ψωπι νεμλν λμην
εψχω μμοσ.

Ivol gen **jezeke-iel** Pie iprofities e-re pef esmo
es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إِقُولُ خِين **يَزِيكِيئِيل** پِي إِيْرُوْفِيْتِيْس : إِيْرِيْ پِيْفِ إِسْمُو
إِثْوَوَّابِ شُوْپِي نِيْمَانِ أَمِيْنِ إِفْجُوْ إِمْمُوْسِ .

Uit **Ezechiël** de Profeet, zijn heilige zegen zij
met ons, Amen.

مِنْ حَرْقِيَالِ النَّبِيِّ، بَرَكَّتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Παινε νηεταπ χω μωωοϑ : γε τερχη
εθναερνοβι.

ناي ني ني ايت هاب جو ايمواو : جي ات ايشي اتنا
ايرنوفي.



Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρια̅ς̅ ἑ̅ο̅υ̅ π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅
ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ ν̅ε̅μ̅ ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ζ̅
τ̅η̅ρο̅υ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha
eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أُو̅ اُو̅ اُو̅ اُو̅ اُنْتِي اِتْرِيَاَس اِتْوَوَاب پِيْن نُوتِي : شَا اِيْنِيَه نِيْم شَا
اِيْنِيَه اِنْتِي نِي اِيْنِيَه تِيْرُو اَمِيْن.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God,
tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der
eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلتَّالُوْتِ الْقُدُّوسِ اِلَيْهَا اِلَى الْاَبَدِ وَاِلَى اَبَدِ الْاَبَادِ كُلِّهَا
اَمِيْن.

Toen kwam Amalek en streed tegen Israël te Refidim. En Mozes zeide tot Jozua: Kies ons mannen uit, trek uit, strijd tegen Amalek, morgen zal ik op de heuveltop staan met de staf Gods in mijn hand. Jozua nu deed, zoals Mozes tot hem gezegd had en streed tegen Amalek; maar Mozes, Aaron en Chur hadden de heuveltop bestegen.

واتى عماليق وحارب
اسرائيل في رفازين ،
فقال موسى ليشوع:
اختر لك رجالا
واخرج حارب عماليق
غدا ، وهوذا انا واقف
على رأس الجبل
وعصا الله في يدي .

En wanneer Mozes zijn hand ophief, had Israël de overhand, maar wanneer hij zijn hand liet zakken, had Amalek de overhand. Toen de handen van Mozes zwaar werden, namen zij een steen, legden die onder hem neer, zodat hij daarop kon gaan zitten; en Aaron en Chur ondersteunden zijn handen, de een aan de ene en de ander aan de andere zijde, zodat zijn handen

ففعّل يشوع كما قال له
موسى وخرج فحارب
عماليق ، وصعد
موسى وهرون وحمور
على قمة الجبل ، فكان
إذا رفع موسى يده
يغلب بنى إسرائيل،
وإذا خفض يده يغلب
عماليق . فلما كللت يدا
موسى اخذا حجرا
ووضعاه تحته وجلس
عليه ، ودعم هرون
وحمور يديه ،

onbeweeglijk bleven tot
zonsondergang. Zo overwon
Jozua Amalek en diens volk
door de scherpte des
zwaards.

En de Heer zeide tot Mozes:
Schrijf dit ter gedachtenis in
een boek, en prent het Jozua
in, dat Ik de herinnering aan
Amalek onder de hemel
volledig zal uitwissen. Toen
bouwde Mozes een altaar en
noemde het: de Heer is mijn
banier. En hij zeide:

أحدهما من هنا
والآخر من هناك .
فكانت يد موسى
ثابتتين الى غروب
الشمس ، فقتل يشوع
عماليق وكل جمعه قتل
بحد السيف ، فقال
الرب لموسى اكتب هذا
تذكارا في سفر لذكري
وسلمه ليد يشوع لأنى
سأمحو ذكر عماليق
محواً من تحت
السماء.

De hand op de troon des
Heren! De Heer heeft een
strijd tegen Amalek, van
geslacht tot geslacht.

Glorie aan de heilige Drie-
eenheid.

فبني موسى مذبحاً
ودعا اسمه الرب
ملجأً لأنه بيد خفيه
يحارب الرب عماليق
من جيل إلى جيل .
مجداً للثالوث الأقدس

Exodus : (15:22-16:3) (3-1:16وص13 :15) الخروج

Toen liet Mozes de Israëlieten opbreken van de Schelfzee en zij gingen naar de woestijn Sur; drie dagreizen trokken zij door de woestijn zonder water te vinden. En zij kwamen in Mara, maar zij konden het water van Mara niet drinken, omdat het bitter was. Daarom noemde men die plaats Mara. Toen morde het volk tegen Mozes en zeide: Wat moeten wij

ثم ارتحل بينى إسرائيل
من البحر الأحمر وجاء
بهم الى برية شور
وساروا ثلاثة أيام فى
البرية ولم يجدوا ماء
للشرب فجاءوا الى
ماره ولم يقدروا أن
يشربوا ماء من ماره
لأنه مر ولذلك دعى

drinken? En hij riep luide tot de Heer, en de Heer wees hem een stuk hout; hij wierp het in het water; toen werd het water zoet. Daar gaf Hij hun inzettingen en verordeningen en daar stelde Hij hen op de proef, terwijl hij zeide: Indien gij aandachtig luistert naar de stem van de Heer, uw God, en doet wat recht is in zijn ogen, en uw oor neigt tot zijn geboden en al zijn inzettingen

ذلك المكان مر فتذمر
الشعب على موسى
قائلين ماذا نشرب
فصرخ موسى الى
الرب فأراه الرب عودا
فطرحه في الماء عذبا
في ذلك المكان فرر له
الفرائض والأحكام وفي
ذلك المكان جربه وقال
له ان أنت سمعت
وأطعت صوت الرب
الهك وعملت ما يرضيه

onderhoudt, zal ik u geen enkele van de kwalen opleggen, die ik de Egyptenaren opgelegd heb; want ik, de Heer, ben uw Heelmeester.

Daarna kwamen zij in Elim; daar waren twaalf waterbronnen en zeventig palmbomen, en zij legerden zich daar aan het water. Toen zij van Elim opgebroken waren, kwam de gehele vergadering der Israëlieten in

امامه وحفظت كل
وصاياہ وأوامره فكل
مرض اتيت به على
المصريين لا أجلبه
عليك لأنى انا الرب
الذى يشفيك وجاءوا
الى ايليم وكان هناك
اثنتا عشرة عين ماء
وسبعون نخله فنزلوا
هناك عند الماء ثم
ارتحلوا من ايليم واتى
كل جماعه بنى اسرائيل

de woestijn Sin, die tussen Elim en de Sinai ligt, op de vijftiende dag van de tweede maand sedert hun uittocht uit het land Egypte.

En in die woestijn morde de gehele vergadering der Israëlieten tegen Mozes en Aaron; en de Israëlieten zeiden tot hen: Och, dat wij door de hand des Heren in het land Egypte gestorven waren, toen wij bij de vleespotten zaten en volop

الى بيرة سيناء التي
بين ايليم وبين سيناء
في اليوم الخامس عشر
من الشهر الثاني
لخروجهم من ارض
مصر . فتذمر جماعه
بنو اسرائيل على
موسى وهارون وقال
لهما بنو اسرائيل ليتنا
متنا في ارض مصر اذ
كنا جالسين عند قدور
اللحم ونأكل خبزاً

**brood aten; want gij hebt
ons in deze woestijn geleid
om deze gehele gemeente
van honger te doen
omkomen.**

**Glorie aan de heilige Drie-
eenheid.**

وشبعا واخرجتمونا
الى البرية لكي تميتونا
مع كل الجماعة
بالجوع.

مجداً للثالوث الأقدس.

Roep luidkeels, houd niet in, verhef uw stem als een bazuin en maak mijn volk zijn overtreding bekend en het huis van Jakob zijn zonden. Wel zoeken zij Mij dag aan dag en hebben zij een welgevallen aan de kennis mijner wegen, als een volk dat gerechtigheid doet en het recht van zijn God niet veronachtzaamt. Zij vragen Mij rechtvaardige

أصرخ بقوة ولا تشفق
أرفع صوتك مثل بوق.
أخبر شعبي بخطاياهم
وبيت يعقوب بذنوبهم
يطلبونني يوماً فيوماً
ويشتنون أن يعرفوا
طرقى مثل شعب يصنع
العدل ولم يترك حكم
إلهه يسألوني الآن
حكما عادلا ويشتنون
أن يقتربوا إلى الله

verordeningen, zij hebben er een welgevallen aan tot God te naderen.

Waarom vasten wij, als Gij er toch niet op let: verootmoedigen wij ons, als Gij er toch geen acht op slaat? Zie, op uw vastendag doet gij zaken en drijft gij al uw arbeiders aan. Zie, tot twist en tot strijd vast gij en om te slaan met snode vuist; gij vast heden niet om uw stem in den hoge te doen

قائلين لما صمنا ولم
تتظرنا واذللنا أنفسنا
ولم تعلم لان في ايام
صومكم تجدون
مسرتكم وتعنتون من
هم تحت سلطانكم
وتصومون للمنازعات
والمخاصمات
وتضربون الدليل لماذا
تصومون لى مثل اليوم
لاسمع صوتكم بصراخ
لست اختار انا هذا

horen. Zou dit het vasten zijn, dat ik verkies, een dag, waarop de mens zichzelf verootmoedigt: dat hij zijn hoofd laat hangen als een bieze en zich rouwgewaad en as tot een leger spreidt? Noemt gij dat een vasten, dat een dag die de Heer welgevallig is? Is dit niet het vasten dat ik verkies: de boeien der goddeloosheid los te maken, de banden van het juk te

الصوم ولا يوما يذل
الانسان نفسه ولو انك
احنيت عنقك مثل
الطوق وتفرش مسحاً
ورماداً تحتك فليس
هكذا تدعون صوماً
مقبولاً ليس هذا الصوم
انا اخترته قال الرب
لكن حل كل رباط الظلم.
فك كل عقد المعاملات
الاقتسارية . ارسل
للمنكسرين بالتخلية.

ontbinden, verdrukten vrij te laten en elk juk te verbreken? Is het niet, dat gij voor de hongerige uw brood breekt en arme zwervelingen in uw huis brengt, ja, als gij een naakte ziet, dat gij hem bekleedt en u niet onttrekt aan uw eigen vlees en bloed? Dan zal uw licht doorbreken als de dageraad en uw wond zich spoedig sluiten uw heil zal voor u uit gaan, de heerlijkheid des Heren zal uw

وخرق كل مكتوب
ظالم. اكسر خبزك
للجائع. ادخل المساكين
الذين لا مأوى لهم الى
بيتك. ان رأيت عريانا
اكسوه. وخواص
زرعك لا تتغافل عنه.
حينئذ ينفجر نورك مثل
الصبح. واشفيتك
تشرق سريعاً. ويتقدم
عدلك قدامك. ومجد الله
يجلك حينئذ تصرخ
والله يسمعك.

achterhoede zijn. Als gij dan roept, zal de Heer antwoorden; als gij om hulp roept, zal Hij zeggen: Hier ben Ik. Wanneer gij uit uw midden het juk wegdoet, het wijzen met de vinger en het spreken van boosheid nalaat, wanneer gij de hongerige schenkt wat gij zelf begeert en de verdrukten verzadigt, dan zal in de duisternis uw licht opgaan en uw

وإذ تتكلم يقول هانذا
وأن نزعنا عنك الرباط
والمشورة الردية
وكلمة التمرد . وتعطى
للجائع خبزك من كل
قلبك وتشبع النفس
الذليلة حينئذ . يشرق
نورك في الظلمة
وتصير ظلمتك مثل
الظهيرة .

donkerheid zal zijn als de
middag. En de Heer zal u
voortdurend leiden, u in
dorre streken verzadigen.
Glorie aan de heilige Drie-
eenheid.

ويكون الهك معك كل
حين وتمتلىء كما
تشتهى نفسك :
مجداً للثالوث المقدس

De ziel die zondigt, die zal sterven. Een zoon zal niet mede de ongerechtigheid van de vader dragen, en een vader zal niet mede de ongerechtigheid van de zoon dragen. De gerechtigheid van de rechtvaardige zal alleen rusten op hemzelf en de goddeloosheid van de goddeloze zal alleen rusten op hemzelf. Maar wanneer de goddeloze zich bekeert van

هذا ما يقوله الرب :
النفس التي تخطئ هي
تموت ، الابن لا يحمل
ظلم أبيه ولا يحمل الأب
ظلم ابنه ، بر البار
عليه يعود ، ونفاق
المنافق عليه يعود ،
والمنافق اذا تاب عن
جميع خطاياہ وحفظ
وصاياي كلها وأجرى
العدل والرحمة،

alle zonden die hij begaan heeft, al mijn inzettingen onderhoudt en naar recht en gerechtigheid handelt, dan zal hij voorzeker leven; hij zal niet sterven.

Geen van de overtredingen die hij begaan heeft, zal hem worden toegerekend; om de gerechtigheid die hij betracht heeft, zal hij leven. Zou ik een welgevallen hebben aan de dood van de goddeloze? luidt het woord van de Heer Heer.

فأنه يحيا حياة ولا يموت وكلا خطاياہ لا تذكر وببره الذى صنعه يحيا ، لأننى لا أريد موت الخاطيء يقول الرب ، مثل ما يرجع عن طريقه الرديه ويحيا ، وإذا إرتد البار عن بره وصنع كل الأثام التى يصنعها المنافق فكل بره الذى صنعه فى ذلته التى صنعها لا يذكر له ،

Niet veeleer hieraan, dat hij zich bekere van zijn wegen en leve? Maar wanneer een rechtvaardige zich afkeert van zijn rechtvaardige wandel en onrecht doet, naar al de gruwelen handelt, die de goddeloze bedrijft; Zal hij dan leven? Met geen van zijn rechtvaardige daden zal rekening gehouden worden. Om de ontrouw die hij gepleegd, en om de zonde die hij bedreven heeft, daarom zal hij sterven.

ولكنه يموت
بالخطية التي خطأ
بها . فاسمعوا
الآن يا بيت
اسرائيل لأنكم
تقولون أن طريقى
غير مستقيم
وطريقنا مستقيمه
فطريقكم غير
مستقيمه، عندما
يرتد البار عن بره
ويفعل الأثم فانه
باسمه الذى صنعه
يموت ،

Maar gij zegt: De weg des Heren is niet recht. Hoort toch, huis Israëls, is mijn weg niet recht? Zijn niet veeleer uw wegen niet recht? Wanneer een rechtvaardige zich afkeert van zijn rechtvaardige wandel en onrecht doet en daarom sterft, dan sterft hij om het onrecht dat hij gedaan heeft.

Maar als een goddeloze zich bekeert van zijn goddeloze daden, en naar recht en gerechtigheid handelt,

وعندما يرجع المنافق من طريق نفاقه الذي صنعه وأجر حكماً وعدلاً فإنه يحفظ نفسه ويرجع عن كل نفاقه الذي صنعه .
يحيا حياة ولا يموت ، لان بيت اسرائيل يقول أن طريقى ليست مستقيمة . أليست طرقكم هي الغير مستقيمة ،

dan zal hij het leven behouden. Immers, hij is tot inzicht gekomen en heeft zich bekeerd van alle overtredingen die hij begaan heeft. Hij zal voorzeker leven; hij zal niet sterven. Maar het huis Israëls zegt: De weg des Heren is niet recht. Zijn mijn wegen niet recht, huis Israëls? Zijn niet veeleer uw wegen niet recht? Daarom zal Ik u richten, huis Israëls, ieder naar zijn eigen wegen, luidt het woord van de Heer Heer.

لهذا أُدينكم كل
واحد عن طريقه يا
بيت اسرائيل يقول
الرب؟ والآن
ارجعوا وابتعدوا
عن معاصيكم، فلا
تكون لكم عذاب
ظلم وانبذوا عنكم
جميع معاصيكم
التي صنعتموها
ضدى، واقتنوا لكم
قلبا جديداً، فلماذا
تموتون يا بيت
اسرائيل؟

Bekeert u en wendt u af van al uw overtredingen, dan zal u dat niet een struikelblok tot ongerechtigheid worden. Werpt alle overtredingen die gij begaan hebt, van u weg, en vernieuwt uw hart en uw geest. Waarom toch zoudt gij sterven, huis Israëls? Want ik heb geen welgevallen aan de dood van wie sterven moet, luidt het woord van de Heer Heer; daarom bekeert u, opdat gij leeft. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



إنتى لا أريد
موت من
يموت يقول
الرب
الضابط
الكل . مجدا
لثالوث
الأقدس



ΟΥΚΑΤΗΧΗΣΙΣ ΗΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΑΒΒΑ
 ΙΩΑ ΠΙΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΣ ΕΡΕ
 ΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ.

Oe katie sjisies inte pen jot es-o-web ava Jo-ennies
 pie Igrisostomos e-re pef esmo es-o-web shopie
 Niemen amien.

أوكاتي شي سيس إنتي بين يوت إتوؤاب أقا يونيس بي إخري
 سوس توموس إيرى پيف إسمو إتوؤاب شوپي نيمان أمين.

Een preek van onze heilige vader Abba Johannes
 Chrisostomus, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقَدِيسِ أَبَا يُوحَنَّا فَمُ الذَّهَبِ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا
 آمِينَ.

عظة لأبينا القديس **يوحنا فم الذهب**، بركته المقدسة فلتكن معنا آمين .

Een preek van onze heilige vader **Abba Johannes Chrisostomus**, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

Dit is de dag voor de benadering van de vrezevolle tafel. Laat ons allen deze benaderen in reinheid, en laat niemand van ons slecht zijn zoals Judas. Want er staat geschreven: “En na dit stuk brood, toen voer de satan in hem”, waarna hij de Heer van de glorie heeft overgeleverd.

هذا هو يوم التقدم إلى
المائدة الرهيبة ،
فلنتقدم كلنا إليها
بطهارة ولا يكن أحدنا
شريراً مثل يهوذا لأنه
مكتوب لما تناول الخبز
دخله الشيطان فسلم
رب المجد .

Laat een ieder van ons zichzelf onderzoeken voordat hij het Lichaam en het Bloed van Christus nadert, opdat wij niet veroordeelt worden. Want het is geen mens die het Lichaam en Bloed ter communie geeft, maar het is Christus, die voor ons gekruisigd is. En Hij is aanwezig op deze tafel met een mysterie; Hem behoort kracht en genade toe. Hij zegt: "Dit is mijn Lichaam.

وليفحص كل واحد منا ذاته قبل أن يتقدم إلى جسد ودم المسيح لكي لا يكون له دينونة ، لأنه ليس إنسان الذي يناول الخبز والدم ولكن هو المسيح الذي صلب عنا وهو القائم على هذه المائدة بسر . هذا الذي له القوة والنعمة يقول : هذا هو جسدي .

En zoals het woord, waarmee hij eenmaal geproken vanaf het begin, zeggende “Weest vruchtbaar en wordt talrijk; vervult de aarde”, blijft tot in eeuwigheid en werkt in onze natuur door de voortplanting. Zo blijft ook het woord dat Christus aan deze tafel heeft gezegd in de kerken tot op deze dag, en tot Zijn wederkomst, al het werk van het offer vervolmakend.

وكما أن الكلمة التي
نطق بها مرة واحدة
منذ البدء قائلاً : اكثروا
وايمو واملأوا الأرض
هي دائمة في كل حين
تفعل في طبيعتنا زيادة
التناسل، كذلك الكلمة
التي قالها المسيح على
تلك المائدة الباقية في
الكنائس إلى هذا اليوم
وإلى مجيئه مكلمة كل
عمل الذبيحة.

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا **يوحنا** الذي أنار عقولنا وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد آمين.

Wij beëindigen de preek van onze heilige vader Abba **Johannes** de Archimandriet die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.



Μαρενερσφραζιζιν ητκατηχηςις ητ
 ε ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΑΒΒΑ Ιωα
 πιχρυσοστομος.

Maren er is ifra khizien in tie katie sjisies inte
 pen jot es-o-web ava Jo-ennies pie igrisostomos

مارين ايرسفراجيزين انتي كاتي شي سيس انتي بين يوت
 ائوواب اقا يونيس بي اخري سوس طوموس .

Wij beëindigen de preek van onze heilige
 vader Abba Johannes Chrisostomus,

فَلنَخْتِمُ عِظَةَ اَبِينَا الْقَدِيسِ اَنْبَا يُوْحَنَّا فَمُ الذَّهَبِ .



ΦΗΕΤΑΥΕΡΟΥΩΙΝΙ ΑΠΕΝΝΟΥΣ ΝΕΛ ΝΙΒΑΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΖΗΤ : ΞΕΝ ΦΡΑΝ ΑΦΙΩΤ ΝΕΛ ΠΥΗΡΙ ΝΕΛ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ΑΜΗΝ.

fie etaf er oe-oinie im pen nos nem nie val inte nen hiet, gen ifran im Ifjot nem Ipshirie nem pie Ipnevma es-o-web oe notie in oe-ot amien.

في إيطاف إير أوأويني إم بين نوس نيم ني قال إنتي نين هيت : خين
 إفران إم إفيوت نيم إيشيري نيم بي ينقما إثوؤاب : أونوتي إن أوأوت
 أمين.

die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا : بِاسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَهِ الْوَاحِدِ آمِينَ.



ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἔμμοκ ὠ Π̄χς : ΝΕΛ
 ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΛ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ : ΧΕ ΔΥ
 ΔΥΚ ΔΚΩΤ ἔμμοΝ.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
 aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje av ashk ak
 sooti emmon.

تين او اوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس :
 نيم بي إبنفما إثؤواب : جى أف أشك آكسوتى إممون.

aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
 Heilige Geest: want U bent gekruisigd en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك
 صُلبت وخلصتنا.



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

De hymne Pie ehmot ghar

لحن بي إهموت غار



Πιζμοτ γαρ εΠενβοις Ιησοϋς Πιχριστος :
εϋεωωπι νεμ πεκαζιον πνευμα :
παοσ νιωτ ετταινοϋτ ν αρχηερεϋς παπα
αββα (...)

Pie ehmot ghar em Pentshois Iesoēs Piegristos ef e-shoopie
nem pek akhion pnevma pa tshois en joot et tajoet en
arshie erevs pa-pa ava (...)

بي إهموت غار إم بين تشويس إيسوس بي إخرستوس إف إي شوبي نيم
بيك أجيون إبنفما باتشويس إن يوت إتطايوت إن أرشي إيرفس بابا أفا (...)

De genade van onze Heer Jezus Christus zij met uw reine
geest, mijn geëerde meester en vader, de hoge-priester paus
abba (...)

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون مع روحك الطاهرة يا سيدي الأب المكرّم
ورئيس الكهنة البابا الأنبا (...)

De hymne Pie ehmot ghar

لحن بي إهموت غار

Πεε πενωτ η̄επισκοπος αββα (...) Μαρε
πικληρος νεε πιλαος τηρη : ορχαι θεν Π̄ος: χε
ᾱαην εσεωωπι.

Nem penjot en episkopos ava (...) Ma-re pie
eklieros nem pie laos tierf oe khai gen Eptshois zje
amien es eshoopie.

نيم بين يوت إن ابيسكوبوس افا (...) ماري بي إكليروس نيم بي
لاؤس تيرف اوجاي خين إبتشويس جي أمين إس إيشوبي.

En onze vader de bisschop abba (...) Moge de clerus en
het hele volk zich welbevinden in de Heer. Amen, zo
mag het zijn.

وأبينا الأسقف المكرم الأنبا (...) فليكن الإكليروس وكل الشعب معافين في
الرب أمين يكون.



De Paulusbrief

البولس

وَالآنَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ، أَنْتُمْ الَّذِينَ كُنْتُمْ قَبْلًا بَعِيدِينَ، صِرْتُمْ قَرِيبِينَ بِدَمِ الْمَسِيحِ. لِأَنَّهُ هُوَ سَلَامُنَا، الَّذِي جَعَلَ الْاِثْنَيْنِ وَاحِدًا، وَنَقَضَ الْحَاجِزَ الْمُتَوَسِّطَ

Maar nu, in Christus Jezus, bent u, die voorheen veraf was, door het bloed van Christus dichtbij gekomen.

Want Hij is onze vrede, Die beiden één gemaakt heeft. En door de tussenmuur, die scheiding maakte, af te breken,

وَأَبْطَلَ الْعَدَاوَةَ بِجَسَدِهِ. وَحَلَّ نَامُوسَ الْوَصَايَا بِالْفَرَائِضِ، لِكَيْ
يَخْلُقَ الْاِثْنَيْنِ فِي نَفْسِهِ إِنْسَانًا وَاحِدًا جَدِيدًا، صَانِعًا سَلَامًا،
وَيُصَالِحَ الْاِثْنَيْنِ فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ لِلَّهِ بِالصَّلِيبِ، قَاتِلًا الْعَدَاوَةَ بِهِ.

heeft Hij de vijandschap in Zijn vlees
tenietgedaan, namelijk de wet van de geboden, die
uit bepalingen bestond, opdat Hij die twee in
Zichzelf tot één nieuwe mens zou scheppen en zo
vrede zou maken,
en opdat Hij die beiden in één lichaam met God
zou verzoenen door het kruis, waaraan Hij de
vijandschap gedood heeft.

وَجَاءَ وَبَشَّرَكُم بِسَلَامٍ، أَنْتُمْ الْبَعِيدِينَ وَالْقَرِيبِينَ. لِأَنَّ بِهِ لَنَا كَلِينًا
قُدُومًا فِي رُوحٍ وَاحِدٍ إِلَى الْآبِ. نِعْمَةُ اللَّهِ الْآبِ تَحِلُّ عَلَيَّ
جَمِيعَكُمْ يَا آبَائِي وَأَخَوَتِي آمِينَ.

En bij Zijn komst heeft Hij door het Evangelie vrede verkondigd aan u die veraf was, en aan hen die dichtbij waren.

Want door Hem hebben wij beiden door één Geest de toegang tot de Vader.

De genade en de vrede van de Heer zij met ons. Amen.



Sok te tie khom

ٹوک تی تی جوم

Πο̅ς να̅ι να̅ν : Ἀλληλο̅υα̅ : Ἦεν φ̅ραν ἰφ̅ιωτ
 νε̅μ π̅ψηρι νε̅μ πιπνε̅μα ε̅θ̅ ο̅τ̅νο̅τ̅ ἡ̅νο̅τω̅τ̅ ἀ̅μην.

**O Epshois nay nan alliloeha geen ifran im-
 ifjoet neem ipshiry niem pi epnivma ethoe-
 wab oenoety in oe-ot amiem.**

إبشويس ناي نان الليلويا : خين إفران إم إفيوت نيم إبشيري
 نيم بي إبنفما إثؤواب أونوتي إن أوأوت أمين.

**O Heer ontferm U over ons, Halleluja, In de Naam
 van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God
 Amen.**

ياالله إسمعنا وإرحمنا هليلويا : بإسم الآب والإبن والروح القدس
 الإله الواحد أمين.

Δοξα πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ πνεύματι κε νῦν
κε αἰ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἀμήν.

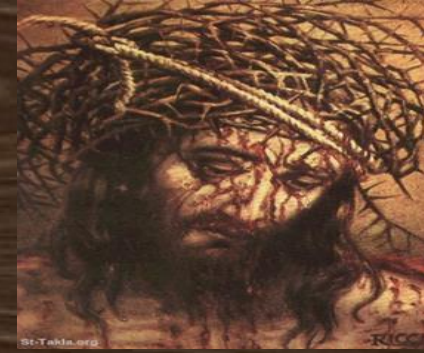
**zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien
ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

ذوكسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی کی
إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige
Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen.**

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

إِجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرِ : أَبَانَا
الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ ...



Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

[Link naar Het ochtend wierookgbed witte donderdag](#)

لِيُنْكَرَ رَفْعَ بَخُورٍ بِأَكْرَبِ يَوْمِ الْخَمِيسِ الْكَبِيرِ

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



**Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,**

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ آخَرُ
لِلْمَذْنُوبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ .



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοτ̄ νεμ
πῑαμᾱρι ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Πᾱβοις Ιη̄σοϋς
Πῑχριστο̄ς : Πᾱσωτηρ̄ ἡ̄ᾱτᾱθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστο̄ς : Πασωτηρ ἠ̄αζαθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοτ̄ νεμ
πῑαμᾱρι ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Πᾱβοις Ιη̄σοϋς
Πῑχριστο̄ς : Πᾱσωτηρ̄ ἡ̄ᾱτᾱθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοτ̄ νεμ
πῑαμᾱρι ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Πᾱβοις Ιη̄σοϋς
Πῑχριστο̄ς : Πᾱσωτηρ̄ ἡ̄ᾱτᾱθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοοτ̄ νεμ
πῑαμαρῑ ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ̄ ἠ̄ᾱταθοῡ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοῡ νεμ π̄ςμοοῡ νεμ
πιὰμαρῑ ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην̄ : Παβοις̄ Ιησοϋς̄
Πιχριστος̄ : Πασωτηρ̄ ἠ̄ᾱζαθος̄ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοοτ̄ νεμ
πῑαμᾱρι ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Πᾱβοις Ιη̄σοϋς
Πῑχριστο̄ς : Πᾱσωτηρ̄ ἡ̄ᾱτᾱθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αμην .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοοτ̄ νεμ
πῑαμαρῑ ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Πᾱβοις Ιη̄σοϋς
Πῑχριστο̄ς : Πᾱσωτηρ̄ ἡ̄ᾱτᾱθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αμην .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نوتى بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νευ πιωοτ νευ πικμοτ
νευ πιαμαρι ψα ενεε λμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-
3izzè iellèl ebbed amien 3imènoe-iel ielehnè
we-mè liknè.

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي إسمو نيم بي أماهى شا
إينيه أمين إمانوئيل بين نوّتى بين أوّرو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοῡ νεμ π̄ςμο̄οῡ νεμ
πῑαμᾱρῑ ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην̄ : Πᾱβο̄ις Ιη̄σο̄ῡς
Πῑχρισ̄το̄ς : Πᾱσω̄τη̄ρ̄ ἡ̄ᾱσᾱθο̄ς .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-
3izzè iellèl ebbèd amien jarabbie jesoè3a
elmessieh: Moe gallissie es-salleh.

* ثوك تي تي جوم نيم بي اوأو نيم بي إسمو نيم بي أماهى شا إينيه
أمين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير إن أعاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربى يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεη πιωοτ νεη πιςμοτ
νεη πιαααρι ψα ενεε αλληνη .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè
wel-3izzè iellèl ebbèd amien.

* ثوك تي تي جوم نيم بي اوأ نيم بي إسمو نيم بي أماهى
شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين .

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ آخَرُ
لِلْمَذْنُوبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ .



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



Het ochtend wierookgbed witte donderdag

رفع بخور باكر يوم الخميس الكبير



ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΠΑΝΑΞΙΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ :

إِيسُون إِيمَاسِ او ثِيؤُسِ او بَاتِيرِ او بَانْدوْكَرَاطُورِ : بَانِ أَجِيَا
إِتْرِيَاسِ إِيسُونِ إِيمَاسِ.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige
Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over
ons.

إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ الْآبُ ضَابِطُ الْكَلِّ أَيُّهَا الثَّالُوْتُ الْقُدُوسُ
إِرْحَمْنَا.



Π̅̅ς Φ̅̅† Ἰ̅̅τε ν̅̅ι̅̅χο̅̅υ̅̅ ψ̅̅ω̅̅πι̅̅ ν̅̅ε̅̅α̅̅δ̅̅αν̅̅ : χ̅̅ε̅̅
 ὤ̅̅ω̅̅ον̅̅ Ἰ̅̅τ̅̅αν̅̅ Ἰ̅̅ο̅̅υ̅̅βο̅̅η̅̅θ̅̅ο̅̅ς̅̅ : ᾄ̅̅δ̅̅εν̅̅ ν̅̅ε̅̅ν̅̅θ̅̅λι̅̅ψ̅̅ι̅̅ς̅̅
 ν̅̅ε̅̅α̅̅ ν̅̅ε̅̅ν̅̅ζ̅̅ο̅̅χ̅̅ζ̅̅ε̅̅χ̅̅ ἔ̅̅β̅̅η̅̅λ̅̅ ἔ̅̅ρ̅̅ο̅̅κ̅̅.

إبتشويس إفتوتى إنتى ني جوم شوبى نيمان : جى إمامون
 إنطان إنو فو إيٹوس : خين نين إٹلي بسيس نيم نين هوج هيچ
 إيفيل إيروك .

O Heer, God der machten, wees met ons,
 want wij hebben geen andere bijstand in onze
 nood en verdrukking dan U.

أيها الربُ إله القوات كن معنا ، لأنه ليس لنا معينٌ في
 شدائدنا وضيقَاتنا سواك .

اجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السَّمَوَاتِ ...



**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



**Onze Vader, die in de hemel zijt, Uw Naam worde
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel, geef ons heden
ons dagelijks brood,**

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَحْسَنَ إِلَيْنَا
لِئَلَّا تَدْخُلَنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِن
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِسَمِيِّكَ "يَسُوعُ رَبَّنَا"
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ .



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



Ἦεν Πῆς Ἰης Πενῶς.

Gen Piegristos Iesoos Pentshois.

خين بخرستوس ايسوس بين تشويس.

Door Jezus Christus onze Heer.

بالمسيح يسوع ربنا.

Bel-masie7 Jasoe3 Rabbena.



ΨΑΛΛ.

Eshliel.

إشليل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ἰρηνη πᾶσι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo lie khamie3iekom.



Κε τω πνευματι σοϋ.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

Wa lie-ro7ieka aidan.



Μαρενωεπζμοτ ἴτοτϭ ἔπιρεϭερπεθ-
 νανεϭ οτοϭ ἴναητ : Φϭ Φιωτ ἔΠενοϭ
 οτοϭ Πεννοϭϭ οτοϭ Πενσωτηρ Ἰηϭ
 Πχϭ.

مارين شيب إهموت إنطوظف إم بيريف إيربث نانيف اووه إن
 نائيت : إفتوتي إفيوت إم بين تشويس اووه بين نوتي اووه
 بين سوتير إيسوس بي إخريستوس .

Laat ons dankzeggen aan de God van
 weldaad en ontferming, de Vader van onze
 Heer en God en Verlosser, Jezus Christus,

فلنشكرُ صانعَ الخيراتِ الرحومِ الله، أبا ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

Ἐὰν ἀφ'ερσκεπαζιν ἔχων : ἀφ'ερβοηθιν ἔρον :
ἀφ'αρεζ ἔρον ἀφ'ωοπτεν ἔροφ : ἀφ'ἄσο ἔρον :
ἀφ'τοτεν ἀφ'εντεν ψα ἐρρηι ἑταλιοῦνοῦ θαλ.

جي أف إير إسكي بازين إيجون أف إير فويثين إيرون أف
أريه إيرون أف شوبتين إيروف أفتي آسو إيرون : أف تي
توتين أف اين تين شا إهري إيطاي أونوثاي.

want Hij heeft ons beschermd en geholpen,
bewaard en aangenomen en met
ontferming omringd, Hij heeft ons gesterkt
en tot dit uur geleid.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبّلنا إليه وشفق
علينا وعضدنا، وأتى بنا إلى هذه الساعة.

Ἰησοῦ ὀν μαρεντσο ἐροῦ ἡοπωσ ἵτεψαρεῖ
ἐρον : ἕεν παιεσοοῦ εθοῦαβ φαι νεα νιεσοοῦ
τηροῦ ἵτε πενωηῖ : ἕεν ἡιρηνη νιβεν: ἵχε
πιπαντοκρατωρ Πῶς Πεννοῦτ.

إِنثوف اون مارين تيهو اىروف هوبوس إنتيف أريه اىرون خين
باي ايهواؤ ائوواب فاي نيم ني ايهواؤ تيرو إنتي بين اونخ،
خين هيريني نيفين إنجي بي باندوكراتور ايشويس بين نوتي.

Laat ons dan ook bidden tot de Almachtige
Heer, onze God, dat Hij ons deze heilige dag
en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في هذا اليوم المقدس، وكل
أيام حياتنا بكل سلام الضابط الكلّ الرب إلهنا.



Προσευχαθε.

pros ev eksas-te.

إبروس إيف إكصاستي.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Φ̄ΝΗΒ Π̄ο̄ς Φ̄ϗ̄ π̄ιπ̄αντοκρατωρ : Φ̄ιωτ
 ὠΠ̄εν̄ο̄ς ο̄ο̄ο̄ς Π̄εν̄νο̄ϗ̄ ο̄ο̄ο̄ς
 Π̄εν̄σωτηρ Ῑη̄ς Π̄χ̄ς .

إفنيب إبتشويس إفنوتي بي باندوكراتور إفيوت إمين
 تشويس اووه بين نوتي اووه بين سوتير إيسوس بي
 إخرستوس .

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader
 van onze Heer, God en Verlosser Jezus
 Christus,

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح .

ΤΕΝΩΠΖΑΟΤ ΝΤΟΤΚ : ΚΑΤΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ
ΕΘΒΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΝΕΛ ΞΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ.

تین شیب إهموت إن طوطك، كاذا هوب نیفین نیم إتقی هوب
نیفین نیم خین هوب نیفین.

wij danken U voor alles, om alles en in
alles,

نشكر على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال .

Χε ἀφερσκεπαζιν ἔχων : ἀφερβοήθιν ἔρον :
ἀφᾶρεθ ἔρον ἀφωοπτεν ἔροϋ : ἀφτᾶσο ἔρον :
ἀφττοτεν ἀφεντεν ψα ἐβρη ἐταιοῦνοϋ θαυ.

جي أك إير إسكي بازين إيجون أك إيرفويثين إيرون أف أريه
إيرون أف شوبتين إيروف أف تي آسو إيرون أف تي توتين
أك اين تين شا إهري إيطاي اون أو ثاي.

want U heeft ons beschermd en geholpen,
bewaard en aangenomen, met ontferming
omringd, U heeft ons gesterkt en tot dit uur
geleid.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا وقبلتنا إليك وأشفقت
علينا وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه الساعة.



Ἰωβ εἰς τὸ ἐπιφάναι ἡμῶν : ἡμετέ-
ρας ἁμαρτίας : ἡμετέρας ἁμαρτίας :
ἡμετέρας ἁμαρτίας :

Toobh hiena ente Efnoetie nai nan entef shenhiet
garon entef sootem eron entef er voithien eron,

طوبه هينا إنتى إفتوتى ناي نان : إنتيف شينهيت خارون :
إنتيف سوتيم إرون : إنتيف إرفويثين إرون :

Bid dat God zich over ons ontfermt en ons genadig
wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt,

اطلبوا لى ىرحمنا الله وىتراف علینا ، وىسمعنا وىعیننا .

Otloboe lekaj jar7am-na alla wa jatara-af 3alajna, wa
jasma3na wa jo3ienana,

ἸΝΤΕΥΒΙ ἸΝΝΙΓΖΟ ΝΕΜ ΝΙΤΩΒΖ ἸΝΤΕ
ΝΗΕΘΥ ἸΝΤΑΥ: ἸΝΤΟΤΟΥ ἘΖΡΗΙ ἘΧΩΝ ἘΠΙΔΖΔΘΟΝ ἸΝΧΟΥ
ΝΙΒΕΝ: ἸΝΤΕΥΧΔ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ἘΒΟΛ.

entef etshie en nie tieho nem nie toobh ente nie eth-
oe-wab entaf entoe-toe e-ehrie e-khoon e-pie agha-
thon enseejoe nieven entef ka nen novie nan evol,

إنتيف تشي إن ني تيهو نيم ني طوبه إنتي ني إثؤواب إنطاف: إنطوطو
إهري إيجون إبي آغاثون إنسيو نيفين : انتيف كانين نوفي نان ايفول.

en de beden en de smekingen van al Zijn heiligen
omwille van ons, voor al wat goed is, te allen tijde
aanvaardt, en onze zonden vergeeft.

ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.

wa jakbal so-alaat wa telbaat kiddiesieh menhom
belsala7 3ana fie kolla 7ien wa jaghfir lana gatajana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΒΖ ΟΥΟΖ
 ΤΕΝΤΩΒΖ ΝΤΕΚΜΕΤΑΖΑΘΟΣ ΠΙΔΑΙΡΩΜΙ:
 ΜΗΙΣ ΝΑΝ ΕΘΡΕΝΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΑΙΚΕ ΕΖΟΟΥ
 ΕΘΟΥΑΒ ΦΑΙ:

إتقى فای تین تیهو اووه تین طوبه إن تیک میت أغاثوس بی
 ما رومی میس نان إثرین جوك إیفول إم بای کی إیهواؤ
 إثوواب فای.

Daarom vragen en bidden we Uw Goedheid, U
 die de mens liefheeft, sta ons toe deze heilige
 dag

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر ،
 إمنحنا أن نكمل هذا اليوم المقدس.

ΝΕΩ ΝΙ ΕΖΩΟΥ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΠΕΝΩΝΘ : ΞΕΝ ΣΙΡΗΝΗ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΩ ΤΕΚΖΟΥ : ΦΘΟΝΟΣ ΝΙΒΕΝ : ΠΙΡΑΣΜΟΣ
ΝΙΒΕΝ : ΕΝΕΡΖΙΑ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΠΣΑΤΑΝΑΣ : ΠΣΟΒΝΙ ΝΤΕ
ΣΑΝΡΩΛΙ ΕΥΖΩΟΥ

نيم نى إيهواؤ تيرو إنتى بين اونخ خين هيريني نيفين نيم تيك
هوتى : إفتونوس نيفين بى راسموس نيفين إن إرجيا نيفين
إنتى إبصاطاناس إبسوتشنى إنتى هان رومى إف هواؤو :

en alle dagen van ons leven in vrede en vreeze
voor U te voltooiën, Alle afgunst, alle
bekoring, elk satanswerk, de listen van
slechte mensen,

وكلّ أيام حياتنا بكلّ سلام مع خوفك، كلّ حسدٍ وكلّ
تجربةٍ وكلّ فعلٍ الشيطانٍ ومؤامرةٍ الناس الأشرار،

ΝΕΛ ΠΤΩΝϚ ΕΠΩΩΙ ΝΤΕ ΖΑΝΧΑΧΙ ΝΗΕΤΖΗΠ ΝΕΛ ΝΗ
ΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ : ΑΛΙΤΟΥ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ : ΝΕΛ
ΕΒΟΛΖΑ ΠΕΚΛΑΟΣ ΤΗΡϚ : ΝΕΛ ΕΒΟΛΖΑ ΠΑΙΩΑ ΕΘΥ
ΝΤΑΚ ΦΔΙ.

نيم إبطونف إِبشوى إنتى هان جاجي نى إتهيب نيم ني إث
أواونه إيفول آليتو إيفول هارون : نيم إيفول ها بيك لاؤس
تيرف : نيم إيفول ها باى ما إثؤواب إنطاك فاي.

de aanval van vijanden, zichtbaar en
onzichtbaar, wend het af van ons , en van heel
Uw volk, en van deze heilige plaats, die U
toebehoort.

وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين ، انزعها عنا ،
وعن سائر شعبك ، وعن موضعك المقدس هذا ،

ΠΗ ΔΕ ΕΘΝΑΝΕΥ ΝΕΜ ΝΗΕΤΕΡΝΟΥΡΙ ΣΑΖΝΙ ΜΑΩΟΥ ΝΑΝ:
ΣΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΕΤΑΚΨ ΑΠΙΕΡΨΩΨΙ ΝΑΝ : ΕΣΩΜΙ ΕΧΕΝ ΝΙΣΟΥ
ΝΕΜ ΝΙΒΛΗ : ΝΕΜ ΕΧΕΝ ΨΧΟΜ ΤΗΡΣ ΝΤΕ ΠΙΧΑΧΙ.

نی ذی اٲ نانیف نیم نی اٲ ایرنوفر ی صاهنی امواؤ نان جی
اٲتوک بی اٲطاک تی اٲ بی ایرشیشی نان ای هومی اٲجین نی
هوف نیم نی اٲشیلی نیم اٲجین تی جوم تیرس اٲتی بی جاجی.

Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is,
want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op
slangen en schorpioenen en elke vijandelijke
macht te trappen.

أما الصالحاتُ والنافعاتُ فارزقنا إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
السلطانَ أن ندوس الحيات والعقارب وعلی كل قوة العدو .





De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس

De Verzen van de Cimbalen

Op de Watos dagen (woensdag t/m zaterdag)

أرباع الناقوس الواطس

(الأربعاء - الخميس - الجمعة - السبت)





Ⲛⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲉⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲛⲣⲓ :
ⲛⲉⲙ Ⲓⲓⲧⲛⲁ ⲉⲑⲣ : Ⲛⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲣ
: ⲛⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲒⲐⲐⲟⲥ.

Ten oe-oosht em Efjoot nem Epshierie, nem pie
Pnevma eth-oewab, tie Trias eth-oewab, en omo-
oesios.

تین او اوشت إم إفیوت نیم إیشیری : نیم بی إبنفما إئوواب :
تی إتریاس إئوواب : إن او مو او سیوس.

Wij aanbidden de Vader en de Zoon, en de Heilige
Geest; de Heilige Wezensgelijke, Drie-eenheid.

نسجد للآب والإبن : والروح القدس : الثالوث القدوس : المساوي
في الجوهر.



Χερε ἑκκλησιᾶ : πηι ντε
νιασττελος : χερε ἑπαρθενος
: ετασμεσ Πενσωτηρ.

Shere tie ekliesia, ep-ie ente nie ankhelos, shere tie
parthenos, e-tas mes Pensootier.

شیری تی إكلیسیا : إبی إنتی نی أنجیلوس : شیری تی
بارثینوس : إیطاس میس بین سوتیر.

Gegroet zij de Kerk, het huis van de engelen,
gegroet zij de Maagd, die onze Verlosser heeft
gebaard.

السلام للكنیسة : بیت الملائكة : السلام للعدراء : التي ولدت
مُخلصنا.



Πισωα νεμ πιςνοφ ἴτακ :
πε πχω ἐβολ ἴτε νεννοβι : νεμ
† Διαθηκη ἄβερι: ἑτακτης ἠνεκμαθητης.

**Pi soma nem pi isnof intak, pe ip ko ivol inte
nen novi, nem tie zeeje sikie im verie, etak ties
in nek masities.**

پی سوما نیم پی اسنوف انطاک : پی ایکو ایقول انتی نین نوقی :
نیم تی ذیاتیکی امقیری : ایطاک تیس ان نیک ماتیتیس.

**Uw Lichaam en Bloed, zijn de vergeving van onze
zonden, met het nieuwe verbond, dat U aan Uw
discipelen heeft gegeven.**

جسدك ودمك : هما غفران خطايانا : والعهد الجديد : الذي أعطيته لتلاميذك.

Χερε νε Μαρια : τ̣β̣ρομπι εθνεσωσ :
θηετασωιτσι ναν : εϕϕ̣ πιλοσος.

**Shere ne Mareeja, tie etshrompie ethnesoos,
thie etas miesie nan, em Efnoetie pie Loghos.**

شيري ني ماريا : تي إتشرومبي إثنيسوس :
ثي إيطاس ميسي
نان : إم إفنوئي بي لوغوس.

**Wees gegroet Maria, de schone duif, die God het
Woord, voor ons heeft gebaard.**

السلام لمريم : الحمامة الحسنة : التي ولدت لنا : الله الكلمة.

Χερε νε Μαρια̃ : θε̃ν ορχερε εφο̃ταβ : χερε
νε Μαρια̃ : θα̃τα̃ αφη̃εθ̃.

Shere ne Mareeja, gen oeshere ef-oe-wab,
shere ne Mareeja, ethmav em fie eth-oe-wab.

شيري ني ماريا : خين او شيري افوواب : شيري ني ماريا :
اثماف امفي اثوواب.

Wees gegroet Maria, met een heilige groet,
wees gegroet Maria, de Moeder van de
Heilige.

السلام لك يا مريم : سلام مقدس : السلام لك يا مريم : أم
القدوس.

Χερε Μιχαηλ : πινηωτ̣ ἡαρχηατ̣τελοσ : χερε
Γαβριηλ : πισωτ̣π̣ ἄπι ραιωεννοσϑι.

**Shere Miega-iel, pie nieshtie en arshie
ankheelos, shere Ghabreej- iel, pie sootp
em pie fai shen-noefie.**

شیری میخائیل : بی نیشتی ان ارشی إنجیلوس : شیرى
غبریل بی سوتب : إم بی فای شینوفى.

**Wees gegroet Michaël, de grote aartsengel,
wees gegroet Gabriël, de gekozen bood-
schapper.**

السلام لميخائيل : رئيس الملائكة العظيم : السلام
لغبريال : المبشر المختار .

Χερε νιΧεροϋβιη : χερε νισεραφιη : χερε
νιταγμα τηροϋ : νεποϋρανιον.

**Shere nie Sheroebiem, shere nie
Serafiem, shere nie taghma tieroe, en e-
poeranion.**

شیری نی شیروویم : شیری نی سیرافیم : شیری نی طاغما
تیرو : إن ایبورانیون.

**Wees gegroet Cherubim, wees gegroet
Serafim, wees gegroet, alle hemelse machten.**

السلام للشارویم : السلام للسیرافیم : السلام لجميع
الطغعات : السمائية.

Χερε Ιωαννης : πινηϋτ ἔπροδρομος : χερε
πιοθηβ : πςϋςϋενης ἠεωμανοτηλ.

Shere Joannies, pie nieshtie em eprodromos,
shere pie oewieb, ep senkhenies en Emmano-
iel.

شيري يوانس : بي نشتي إم إبرودروموس : شيري بي
أويب: إب سينجينيس إن إمانوئيل .

Wees gegroet Johannes, de grote voor-loper,
wees gegroet priester, de neef van Emmanuël.

السلام ليوحنا : السابق العظيم : السلام للكاهن :
نسيب عمانوئيل.

Χερε ναβοις `νιοϚ : `ναποστολος : χερε
νιααθητης : `ντε Πενος Ιης Πχς.

**Shere natshois en jotie, en apostolos, shere nie
mathieties ente Pentshois Iesoes pie Egristos.**

شيري ناتشويس إنيوتي : إن أبوسطولوس : شيري ني
ماثيتيس : إنتي بين تشويس إيسوس بخرستوس.

**Wees gegroet mijn meesters en vaders, de
apostelen, wees gegroet discipelen, van onze
Heer Jezus Christus.**

السلام لسادتي : الآباء الرسل : السلام لتلاميذ : ربنا
يسوع المسيح.

Χερε νακ ὠ πιμαρτηρος : χερε
πιερατζελιστης : χερε πιαποστολος : Μαρκος
πιθεωριμος.

Shere nak oo pie martieros, shere pie ev
ankheliesties, shere pie apostolos, Markos pie
the-oriemos.

شيري ناك او بي مارتيروس : شيري بي إف أنجيليستيس:
شيري بي أبوسطولوس : أفا ماركوس بي ثيوريموس .

Wees gegroet o martelaar, wees gegroet Evangelist,
wees gegroet apostel, Marcus de Godziener.

السلام لك أيها الشهيد : السلام للإنجيلي : السلام
للسول : مرقس ناظر الإله.

Χερε στεφανος : πιωροπ ἑμμάρτηρος : χερε
πι-αρχηδιακων : οὔοε ετςμαρωοῦτ.

**Shere Stefanos, pie shorp em martieros, shere
pie arshie ziakon, oewoh et esmaroo-oet.**

شیری إسطفانوس : بی شورب إمارتیروس : شیرى بی
أرشی ذیاکون : اووه إت إسمارواوت .

**Wees gegroet Stefanus, de eerste martelaar,
wees gegroet gezegende aartsdiaken.**

السلام لإسطفانوس : أول الشهـداء : السلام لرئيس
الشماسة : المبارك .

De Verzen van de Cimbalen

أرباع الناقوس

Χερε νωτεν ὠ νιμαρτηρος : χερε νιϋωιχ ἴζεννεος : χερε
νιαθλοφορος : παβοις ποτρο Γεορσιωσ : Θεοδωρος
πιἄνατολεος : Φιλοπατηρ Μερκοτριος : ἅπα Μινα ἴτε
νιφαιατ.

**Shere noten onie martieros, shere nie shooikh in khen-ne-os,
shere nie athlo-foros, Patshois epoero Georgioseodoros,
theodoros pi anatole-os, Filopatier Merkorios, ava Mina inte
nie vajet.**

شیری نوتین او نی مارتیروس : شیرنی تشویج ان جیووس : شیرنی
نی اثلوفوروس : باتشویس ابورو جیورجیوس : تیودوروس بی
اناطولیوس : فیلوباتیر میرکوریوس : آفا مینا انتی نی فایات .

**Wees gegroet o martelaar, wees gegroet moedige held, wees gegroet,
overwinnaar mijn meester koning Georgius, Theodorus Anatolius,
Philopater Mercurius, de heilige abba Mina.**

السلام لكم أيها الشهداء : السلام للشجعان الأبطال : السلام للابسي الجهاد : سيدى الملك
مارجرس : تادرس المشرقى : محب الاب أبى سيفين : وأنبا مينا العجائبي.

Ωορνιατοϋ ζεν οϋμεθυηι : nenιω† εθοϋαβ η̇δικεοϋ :
πιχωρι εθοϋαβ αββα Μωχη : νεμ αββα
Arsenius ἠσαῖ ἠτε νιωηρι ἠνιοϋρωοϋ.

Oo-oe niatoe gen oemethmie, nenjootie eth-oewab en
zieke-os, pie koorie eth-oe-wab ava Moosie nem ava
Arsenius epsag ente nie shierie en nie oeroo-oe,

اواونياتو خين اوْميْثمي : نين يوتى اِثْوَاب اِن ذِكيوْس : بي جورى
اِثْوَاب افا موسى : نيم افا ارسانيوس اِبصاخ اِنْتِ ني شيرى اِن ني
اُرواؤ.

Waarlijk gezegend bent u, onze heilige rechtvaardige vaders,
de sterke heilige abba Mozes en abba Arsenius, de leraar
van de kinderen van de keizers.

طوباهم بالحقيقة : الأباء القديسين الأبرار : القوي القديس أنبا موسى وأنبا
أرسانيوس معلم أولاد الملوك.

ϮενϮϷο ε̄ροκ ω̄ Ϯ̄ς Θ̄ς : ε̄θηρεκ̄αρεϷ ε̄πωνηϷ
 ⲙⲡⲎⲢⲁⲧⲣⲓⲁⲣϫⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ (...) ⲡⲓⲁⲣϫⲏⲉⲣⲉϫⲥ :
 ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϷⲓϫⲎ ⲡⲉϥϯⲑⲣⲟⲛⲟϥ.

Ten tie ho erok o Eejos The-os, ethrek areh e-ep oon-g
 em pen patriarshies, papa abba (...) pie arshie erevs, ma
 takhrof hiezjen pef ethronos.

تين تي هو إيروك او إيوس ثيؤس : إثيريك أريه إبونخ إم بين
 باطريارشيس : بابا أفا (...) بي أرشي إيريفس : ما طاجروف هيجين
 بيف إثرونوس .

Wij vragen U o Zoon van God, bewaar het leven van onze
 patriarch, paus abba (...) de hogepriester, bekrachtig hem op
 zijn zetel.

نسألك يا ابن الله، أن تحفظ حياة بطريركنا البابا أنبا (...) رئيس الكهنة ثبته
 علي كرسيه .

Πενίωτ εθοῦαβ
ἠδικοσ : αββα (...) πιεπισκοπος : ματαχροϋ ζιχεν
πεϋθρονος .

Nem pef ke eshfier en lietoerghos, penjoot eth
oeweb en zieke-os, ava (...) pie episkopos, ma
takhrof hiezjen pef ethronos.

نيم بيف كي إشفير إن لي طور غوس : بين يوت إثؤواب إن ذيكؤوس
: آفا (...) بي إي بيسكوبوس : ماطاجروف هيجين بيف إثرونوس.

En zijn deelgenooten in de dienst, onze heilige
rechtvaardigen vaders, abba (...) de bisschop, bekrachtig
hen op zijn zetels.

وشريكه في الخدمة الرسولية : أبينا القديس الاسقف البار : الأنبا
(...) ثبته علي كرسيه.

* Ἰη̅ς Χ̅ρισ̅τος ἡ̅σασ̅α̅ ν̅εμ̅ φ̅οο̅ς : ἡ̅θ̅ο̅ς ἡ̅θ̅ο̅ς π̅ε ν̅εμ̅ ὑ̅ψ̅
ἐ̅νε̅ς: ᾄ̅εν̅ ο̅υ̅ζ̅ πο̅σ̅τα̅σι̅ς ἡ̅νο̅ω̅τ: τ̅ε̅νο̅ω̅ω̅τ̅ ε̅μ̅μο̅ς
τ̅ε̅ν̅τ̅ω̅ο̅ς ἡ̅α̅ς.

* lesoes pie Igristos ensaf nem fo-oe, enthof enthof
pe nem sha eneh, gen oe hie pos-ta-sies en oe-oot,
ten oe-oosht emmof ten tie oo-oe naf.

* إيسوس بخرستوس إنساف نيم فواو: انتوف انتوف بي نيم شا
إينيه : خين أوهي بوسطاسيس إن أواووت : تين أواووشت إمموف
تين تي اوواوناف.

* Jezus Christus is gisteren en heden, dezelfde en tot in
eeuwigheid, in één hypostase, wij knielen voor hem en
verheerlijken Hem.

* يسوع المسيح هو هو : أمساً واليوم وإلى الأبد : أقتوم واحد : نسجد له ونمجده.

* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: a-pi-co-b-t e-ros : η-ne-s-ki-a ψα ε-neh.

* Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

* جور إيفول إن ني جاجي : إنتي تي إكليسيا : آرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إنيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي
الأبد.

* Εμμανουηλ Πεννοητ: ζεν τενμητ †νοη:
ζεν π̄ωοη̄ η̄τε Περιωτ: νεμ Πιπνᾱ ε̄θη̄.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوتي : خين تين ميتي تينو : خين إِب اوواؤ
إنتي بيقيوت : نيم بي ابنيهما إثوؤأب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons: in
de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه :
والروح القدس.

* Ἔτεσμοσ ἔρον τήρεν : ἔτεσ-τοσβο ἔνενησητ
: ἔτεσταλβο ἔνησωνι : ἔτεσ νενησχη νεμ νενησωμμ.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

* إنتيف إسمو إيرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين إبسيشي نيم نين سوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert:
en de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويطهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا
و أجسادنا.



Ἰενοῦωυτ ἔμμοκ ὠ Πῆς : νεμ
Πεκιωτ νᾶζαθος : νεμ Πιπνα εθῖ : χε **αῖ αψκ**
ακσωτ ἔμμον.

Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghathos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje **av ashk**
ak sooti emmon.

تين أوأوشت امموك أو بي اخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس :
نيم بي إبنيفما إثؤواب : **جي أف أشك** آكسوتي إممون.

Wij aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent **gekruisigd** en heeft ons verlost.

نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : **لأنك صُلبت** و
خلصتنا.



Psalm : 51

المزمور : 50

إرحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمي،
 اغسلني كثيراً من إثمي ومن خطيئي طهرني، لأنني أنا عارف
 بإثمي وخطيئي أمامي في كل حين، لك وحدك أخطأت، والشر
 قدامك صنعت،

Wees mij genadig, o God, naar Uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar Uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn on-gerechtigheid, reinig mij van mijn zonde. Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat bestendig voor mij.

لكي تتبرر في أقوالك، وتغلب إذا حوكت، لأني ها أنذا بالإثم
 حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي ، لأنك هكذا قد أحببت الحق،
 إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها، تتضح على
 بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج،

Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en
 gedaan wat kwaad is in Uw ogen, opdat Gij
 rechtvaardig blijkt in Uw uitspraak, zuiver in
 Uw gericht. Zie, in ongerechtigheid ben ik
 geboren, in zonde heeft mijn moeder mij
 ontvangen. Zie, Gij wilt waarheid in het
 verborgene, in het geheim maakt Gij mij
 wijsheid bekend.

تسمعني سروراً وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسحقة ، إصرف
 وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي، قلباً نقياً إخلق في يا
 الله، وروحاً مستقيماً جدده في أحشائي، لاتطرحني من قدام
 وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني،

Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was
 mij, dan ben ik witter dan sneeuw; doe mij
 blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente
 dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen. Verberg
 Uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn
 ongerechtigheden uit. Schep mij een rein hart,
 o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste
 geest; verwerp mij niet van Uw aangezicht,

إمنحني بهجة خلاصك، وبروح رئاسي عضدني فأعلم الأئمة
 طرقك والمنافقون إليك يرجعون، نجني من الدماء يا الله إله
 خلاصي، فبيتهج لساني بعدلك، يارب إفتح شففتي، فيخبر فمي
 بتسبيحك .

en neem Uw Heilige Geest niet van mij;
 hergeef mij de blijdschap over Uw heil, en laat
 een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik
 overtreders Uw wegen leren, opdat zondaars
 zich tot U bekeren. Red mij van bloedschuld,
 o God, God mijns heils, laat mijn tong over
 Uw gerechtigheid jubelen;

لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي، ولكنك لا تُسر
 بالمحرقات، فالذبيحة لله روح منسحق، القلب المنكسر
 والمتواضع لا يردله الله، أنعم يا رب بمسرتك على صهيون،
 ولتبن أسوار أورشليم،

Heer, open mijn lippen, opdat mijn mond Uw
 lof verkondige. Want Gij hebt geen behagen in
 slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan
 brandoffers hebt Gij geen welgevallen. De
 offeranden Gods zijn een verbroken geest;
 een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij
 niet, o God. Doe wel aan Sion naar Uw
 welbehagen, bouw de muren van Jeruzalem.

De Psalm 51 :

المزمور ال 50 :

حينئذ تسر بذبائح البر قربانا ومحرقات ويقربون على مذابحك
العجول : هليلويا .

Dan zult Gij behagen hebben in offers naar de
eis, brandoffers in hun geheel gebracht; dan
zal men stieren op Uw altaar offeren :
Halleluja.





Δοξα ci ò θεος ἡμῶν.

Zoksa sie o The-os iemoon .

ذوكصاسي أو ثيؤس إيمون .

Glorie zij aan U, onze God .

المجد لك يارب .



Gebed voor de Zieken

أوشية المرضى



ΨΑΛΗΛ.

Eshliel.

إشليل.

Laat ons bidden.

صلوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ἰρηνη πᾶσι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo ligami3ikom.



Κε τω πνευματι σοϋ.

ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενος οτος
Πεννοστ οτος Πενσωτηρ Ιης Πχς.

بالين اون مارين تيهو إيفنوتى بى باتدوكراتور إفيوت إم بين
تشويس اووه بين نوتى اووه بين سوتير ايسوس بى
إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de
Almachtige God, de Vader van onze
Heer, God en Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسالُ الله ضابطُ الكل، آبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

ϠενϠου οτου τενωβη ητεκμεταζαθος
πιαιρωαι : Δριφμερι Που ηνηετωωνι ητε
πεκλαος.

تين تيهو اووه تين طوبه انتيك ميت اغاثوس بي ماي رومي،
أرى إف ميفئى إبتشويس إن ني إتشونى إنتى بيك لاؤس .

**Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U
die de mens liefheeft, Gedenk, o Heer, de
zieken onder Uw volk.**

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر
يارب مرضى شعبك .



Ἰωβ εἶπεν ἑνὶ τῶν υἱῶν τῆς καταβολῆς
 εὐψωνί θέν χινψωνί νίβεν :

Toobh ezjen nen jotie nem nen esneejoe et shoonie
 gen zj-ien shoonie nieven

طوبه إيجين نين يوتي نيم نين إسنيو إتشوني خين جين شوني
 نيفين :

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die
 ziek zijn,

اطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرضٍ ،

Otloboe 3an aba-ene wa eg-watne el-marda bekol
 ma-radin,

ἸΤΕ ΘΕΝ ΠΑΙΤΟΠΟC ἸΤΕ ΘΕΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ.

e-te gen pai topos e-te gen mai nieven,

إِيتِي خِين بَاي طُوبُوسِ إِيتِي خِين مَائِ نَفِين .

door elke ziekte, of zij hier zijn of elders,

إِنْ كَانَ فِي هَذَا الْمَسْكَنِ أَوْ بِكُلِّ مَوْضِعٍ.

in kaan fie haza el-maskan auw bekol mauw-
de3.

ΖΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠῪΧϸ ΠΕΝΝΟΥΤ ἔΡΖΜΟΥΤ ΝΑΝ
ΝΕΜΩΟΥ ἄΠΙΟΥΧΑΙ ΝΕΜ ΠΙΤΑΛΒΟ : ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

**hiena ente Piegristos Pennoetie er ehmot nan nemo-
oe em pie oe-khai nem pie taletsho, entef ka nen
novie nan evol.**

هينا إنتى بي إخريستوس بين نوتى إير إهموت نان نيمواؤ إمبي
أوجاي نيم بي طالتشو : إيتف كاتين نوفي نان إيفول .

**opdat Christus onze God hen en ons begenadigt
met sterkte en genezing en onze zonden vergeeft.**

لكي المسيح إلهنا ينعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا
خطايانا .

**Lekei el-Massie7 ielaahna jon3em 3aleine wa 3aleihom
bel 3afeja wa el-shiefa wa jaghfer lana gata-jana.**



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَمِ.

Jarabor7am.



Ἐκχευοῦσινι θεν θανναι : νεα
θανετῶενζητ ματαλδωοτ

إى أك جيم بوشينى خين هان ناى نيم هان ميت شينهيت ما
طالتشواؤ .

Bezoek hen met Uw genade en
erbarmen, genees hen.

تعهدهم بالمراحم والرافات إشفهم .

Ἀλλιοῦ εβoλ γαρωoυ νεu εβoλ γαρoν ηωωνι
ηιβεν νεu ιαβι ηιβεν: ηιπνεγμᾶ ητε ηιωωνι βοχι
ησωϋ. Пηέταρωск ερωτηoυτ ζεν ηηιαβι
ματογνοσοοο οτοο μανομ† ηωοο.

ألي أووي إيفول هارواو نيم إيفول هارون إتشوني نيفين نيم يافي
نيفين بي إبنيفما إنتي ني شوني اتشوجي انسوف : ني إيطاف اوسك
إيف إشتي يوت خين ني يافي ماطونوصو اووه ما نومتي إن اوو.

**Verwijder iedere ziekte en iedere kwaal van
hen en van ons, verdrijf iedere geest van
ziekte. En zij die bedlegerig zijn, richt hen op
en troost hen.**

إنزع عنهم وعنا، كلّ مرضٍ و كلّ سقمٍ، وروح الأمراضِ
أطرده ، والذين أبطأوا مطروحينَ في الأمراضِ أقمهم
وعزهم ،

ΨΗΕΤΤΖΕΑΚΗΟΥΤ ΝΤΟΤΟΥ ΝΝΙΠΝΑ ΝΑΚΑΘΡΤΟΝ
ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΑΖΕ. ΨΗΕΤ ΖΕΝ ΝΙΩΤΕΚΩΟΥ : ΙΕ
ΝΙΜΕΤΑΛΩΣ : ΙΕ ΝΗΕΤΧΗ ΖΕΝ ΝΙΕΖΟΡΙΣΤΙΑ : ΙΕ
ΝΙΕΧΑΛΩΣΙΑ :

ني ايت ات هم كيوُت انطوطو ان ني ابنفما ان اكاثرطون اريطو تيرو
انريمهى : ني ايت خين ني اشتيكواوُ يى ني ميت آوس يى ني ايت
شي خين ني اكسوري ستيا يى ني اخمالوسيا :

En zij die gekweld worden door onreine
geesten, bevrijd hen allen. Zij die in de
gevangnissen of kerkers zijn, zij die in
ballingschap verkeren

والمعذبين من الأرواح النجسة، إعتقهم جميعاً،
الذين في السجونِ او المطابقِ او الذين في النفي او السبي،

ΙΕ ΝΗΕΤΟΥΑΜΟΝΙ ΜΜΩΟΥ ΘΕΝ ΟΥΜΕΤΒΩΚ ΕΣΕΝΨΑΨΙ :
ΠΟΣ ΑΡΙΤΟΥ ΤΗΡΟΥ ΗΡΕΜΖΕ ΟΥΟΣ ΝΑΙ ΝΩΟΥ. ΧΕ ΗΘΟΚ
ΠΕΤΒΩΛ ΗΝΗΕΤΣΩΝΖ ΕΒΟΛ: ΟΥΟΣ ΕΤΤΑΖΟ
ΕΡΑΤΟΥ ΗΝΗΕΤΑΥΡΑΘΤΟΥ ΕΘΡΗΙ.

يى ني إيطو أمونى إمموأو خين أوْميت فوك إس إين شاشى إيشويس
أريطو تيرو إنريمهى اووه ناى نواو : جى إنتوك بيت فول إن ني إيت
صونه إيفول اووه إت طاهو إيراطو إن ني إيت أفراختو إخرى .

of zij die verbannen zijn en zij die in bittere
slavernij vastgehouden worden, bevrijd hen en
wees hen genadig. Want Gij zijt het die de
gebondenen bevrijdt en de gevallenen weer
opricht,

او المقبوض عليهم في عبودية مرة، يارب إعتقهم جميعاً
وإرحمهم، لأنك أنت الذي تحل المربطين وتقيم الساقطين .

† Ζελπις ἴτε νηέτε ἄμων τοῦ Ζελπις : † βοήθια ἴτε
νηέτε ἄμων τοῦ βοήθος. Ἔνομα ἴτε
νηέτοι ἴκοῦσι ἴζητ: πιλῶμην ἴτε νηέτχη ζεν πιχιῶων.
Ψυχη νιβεν ετζεχζωχ οὔοζ ετοῦ ἄμωνι εχωοῦ.

تى هيلبىس انتى ني ايتى اممون تو هيلبىس تى فوايثيا انتى ني ايتى
اممون تو فو ايثوس : ايتومتى انتى ني ات اوي انكوجى انهيت بى
ليمين انتى ني ايتشى حين بى شيمون : ايسيشى نيفين ات هيچ هوج
اووه ايطو امونى ايجواو .

de hoop van de hopelozen, de steun van wie geen
steun heeft, de troost van de wankelmoedigen van
hart, de haven van hen die in een storm leven. Alle
benauwde of onvrije zielen,

رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين، عزاء
صغيري القلوب ميناء الذين في العاصف، كل الأنفس المتضايقه
أو المقبوض عليها،

Μοι ἴωοῦ Πσο ἵοῦηαι: μοι ἵωοῦ ἵοῦμτοη : μοι
ἵωοῦ ἵοῦχβοβ : μοι ἵωοῦ ἵοῦζμοτ : μοι
ἵωοῦ ἵοῦβοηθια : μοι ἵωοῦ ἵοῦωτηρια : μοι
ἵωοῦ ἵοῦμετρεψω εβολ ἵτε ἵοῦηοβι ηεη ἵοῦἀηομια.

موى نواؤ إيشويش إن اوناى، موى نواؤ إن او إمطون موى نواؤ إن
او إكفوب موى نواؤ إن او إهموت موي نواؤ إن او فويثيا : موى
نواؤ إن او سوتيريا موى نواؤ إن او ميت ريف كو إيفول إنتى نو
نوفى نيم آنوميا.

geef hun ontferming, geef hun rust, geef hun kalmte,
geef hun genade, geef hun bijstand, geef hun
verlossing, geef hun vergiffenis van hun zonden en
overtredingen.

أعطاها ياربُ رحمةً، أعطاها نياحاً، أعطاها برودة، أعطاها نعمةً،
أعطاها معونةً، أعطاها خلاصاً، أعطاها غفرانَ خطاياها
وآثامها.

ΛΗΘΟΝ ΔΕ ΖΩΗ ΠΟΤ : ΝΙΨΩΝΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ :
ΟΤΟΖ ΝΑ ΝΕΝΚΕΣΩΜΑ ΑΡΕΦΑΖΡΙ ΕΡΩΟΥ. ΠΙΣΗΝΙ ΜΜΗΙ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΛ ΝΕΝΣΩΜΑ : ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟC ΝΤΕ CΑΡΖ ΝΙΒΕΝ :
ΧΕΛΠΕΝΨΙΝΙ ΘΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

آنون ذی هون إبتشویس نی شونی انتی نین إبسیشی ما طالتشواؤ :
اووه نان نین کی صوما أری فاخری ایراواؤ. بی سینی إمی إنتی
نین إبسیشی نیم نین صوما بی إبیسکوبوس إنتی صارکس نیفین ،
جیم بین شینی خین بیک او جای .

En ook wij, o Heer, genees de ziekten van onze zielen
en heel die van onze lichamen. U, de ware Geneesheer
van onze zielen en lichamen, de Opziener van ieder
lichaam, bezoek ons met Uw verlossing.

ونحن أيضاً ياربُ أمراض نفوسنا اشفها، والتي لأجسادنا
عافها، أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر
كل جسدٍ تعهدنا بخلاصك .



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



**Gebed voor de
Offeranden**

أوشية القرايين



Παλιν ον μαρεντζο εφτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ εΠενος οτος
Πεννορτ οτος Πενωτηρ Ιης Πχς.

بالين أون مارين تيهو إيفنوتى بى باندوكراتور إفيوت إم بين
تشويس أووه بين نوتى أووه بين سوتير إيسوس بى
إخرستوس .

Nogmaals laat ons vragen aan de Almachtige
God, de Vader van onze Heer, God en
Verlosser, Jezus Christus.

وأيضاً فلنسألُ الله ضابطُ الكل، أباً ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيحُ.

ϠενϠου οτου τενωβη ητεκεταζαθος πιαιρωμ.
Αριφμετι Ποτ ηνιθησια ηιπροσφρα ηιωεπζμοτ ητε
νηεταγερπροσφερην: Εογταιο ηεμ οτωοτ ηπεκραν
εθογδβ.

تین تیهو اووه تین طوبه إنتیک میت آغاثوس بی مای رومی ، اری
إفمیفئی إیشویس إن نی ٹیسیا نی إبروس فوراً نی شیب إهموت إنتی
نی إیطاف ایر إبروس فیرین : ای اوطایو اوواوامبیک ران اثوواف.

Wij vragen en bidden Uw Goedheid, U die de
mens liefheeft. Gedenk, o Heer, de offers,
offergaven en de dankzegging van hen die deze
opdragen, tot eer en glorie van Uw Heilige Naam.

نسأل ونطلب من صلاحك يا مُحب البشر، اذكر ياربُ صعائد
وقرايين وشكر الذين يُقربون، كرامةً ومجداً لإسمك
القدوس.



Τωβη ἔχεν νηετι εἰφρωοη :
νηιθςια νιπροσφορα :

Toobh ezjen nie etfie em ef roo-oesh en nie
thiesia nie epros fora

طوبه ايجين ني اتفي امفرواوش ان ني ثيسيا ني ابروس
فورا

Laat ons bidden voor hen die zorgen voor de
offers, de offergaven,

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين،

Otloboe 3an el-mohtem-mien belsa-3a-ed wel-
karabien,

ΝΙΑΠΑΡΧΗ ΝΙΝΕΣ ΝΙΣΘΟΙΝΟΥΤΙ ΝΙΣΚΕΠΑΣΜΑ ΝΙΧΩΑ
ΝΩΨ : ΝΙΚΤΑΙΛΛΙΟΝ ΝΤΕ ΠΙΜΑ ΝΕΡΨΩΟΥΨΙ:

nie aparshie nie neh nie estoi noefie nie eskepasma
nie khoom en oosh nie kiem-miellion ente pie ma en
er shoo-oe shie,

نى أبارشى نى نيه نى إسطوي نوفى نى إس كيباس مانى جوم
إن إوش نى كيميليون إنتي بى ما إن إيرشواؤشى :

de eerstelingen, de olie, de wierook, de
voorhangsels, de kerk-boeken en de altaar-vaten,
والبكور والزيت، والبخور، والستور، وكتب القراءة، وأواني
المذبح.

wa el-bekoer wa el-zeet wa el-begoer wa elsetoer
wa-kotob el-kera-ah wa-awanie el-mezba7.

ΣΙΝΑ ἸΝΤΕ ΠΧ̄ς ΠΕΝΝΟΥΤ ΤΨΕΒΙΩ ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΙΛΗΑ
ἸΝΤΕ ΤΦΕ : ἸΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

hiena ente Piegristos Pennoetie tie sheveejo
noo-oe gen Jerosaliem ente etfe, entef ka nen
novie nan evol.

هينا إنتي بخرستوس بين نوتى تى شيفيو نواؤ خين يروساليم
إنتي إتفي إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

opdat Christus onze God hen beloont in het
Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

لكي المسيح إلهنا يكافئهم في أورشليم السماوية، ويغفر لنا
خطايانا.

Lekei el-Massie7 ielaahna joka-fe-hom fie
Oroshaliem el-sa-ma-eejah wa jaghfer lana gata-
jana.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Ὁποῦ ἔροκ ἔχεν πεθερσιαστηριον εἶθ
 νελλοσιμον ἠτε τῆ : εἰςθεοι
 ἠςθεινοῦσι: ἔδοῦν ἔτεκαετνιωτ ετῶεν
 νιφηοῦι:

شوبو إيروك إيجين بيك ثيسيا إستيريون إثؤواب إن إيلو
 جيمون إنتى إتقى إى أو إسطوى إن إسطوي نوفى إىخون
 إيتك ميت نشتى إتخين نى فيووى :

Aanvaard ze op Uw heilig, rationeel en hemels
 altaar, als de geur van wierook, die tot Uw
 Grootheid komt in de hemel

إقبلها إليك على مذبحك المقدس، الناطق السمائي
 رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السموات ،

ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΩΕΩΨΙ ΝΤΕ ΝΕΚΑΤΤΕΛΟΣ ΝΕΛ
ΝΕΚΑΡΧΗΑΤΤΕΛΟΣ ΕΘΥ.

إِفُول هَيْتِين إِبشِيمَشِي إِنْتِي نِيكَ أَنْجِيلُوس نِيْم نِيكَ أَرْشِي
أَنْجِيلُوس اِثْوَاب .

door de dienst van Uw heilige engelen
en aartsengelen.

بِوَأَسْطَةِ خِدْمَةِ مَلَائِكَتِكَ وَرُؤْسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْمُقَدْسِينَ .

Ἐφρηϑ ἑτακωωπ ἑροκ ἠνιδωρον ἠτε πιθωνι
Ἄβελ : νεω ϑεσσιὰ ἠτε πενωτ Ἄβρααμ : νεω
ϑτεβι σνοϑϑ ἠτε ϑχηρα.

إم إفريتى إيطاك شوب إيروك إن ني ذورون إنتى بى إثمى
أفيل نيم تى ئيسيا إنتى بين يوت أبرآم نيم تى تيفى إسنوتى
إنتى تى شيرا .

En zoals U de offergaven hebt aanvaard
van de rechtvaardige Abel, en het offer van
onze vader Abraham, en de twee
penningen van de weduwe;

وكما قَبِلْتَ إِلَيْكَ قَرَابِينَ هَابِيلَ الصَّدِيقِ، وَذَبِيحَةَ
أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَفَلْسِي الْأَرْمَلَةِ.

Παρητή ον νικεεχαριστηριον ήτε νεκεβιαικ
ωποου έροκ: να πιζουό νεα να πικουσι:
νηετζηπ νεα νηεθουωνη εβολ.

باى ريتى اون نى كى إفخاريس تيريون إنتى نيك إيفى أيك
شوبو إيروك نابى هوأو نيم نابى كوجى نى إيت هيب نيم نى
إس أوأونه إيفول.

aanvaard zo ook de votiefgave van Uw
dienaren, zij die veel hebben en zij die
weinig hebben, openlijk of in het
verborgene.

هكذا أيضا نذور عبيدك إقبلها إليك، أصحاب الكثير
وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.

Πηθεορω εινι νακ εδορν οροζ μμον ντωορ:
νεμ ηηεταγινι νακ εδορν ζεν παιεζοορ ντε
φοορ ηηαιδωρον ναι.

ني إثم أوأوش إى إينى ناك إىخوناإممون إنطواؤ : نيم نى
إىطاف إينى ناك إىخون خين باى إىهواؤ إنتى فواؤ إن ناي
ذورون ناي .

Ook zij die U willen geven maar niets
hebben en zij die U vandaag deze
offergaven hebben opgedragen.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا
لك في هذا اليوم هذه القرابين ،

Ἦοι νωοῦ ἠηιαττακο ἠτωεβιω ἠηεθνατακο:
ἠα ἠιφῆοῦ ἠτωεβιω ἠηα πκαρι: ἠιψαεεεε
ἠτωεβιω ἠηιπροσοῦχοῦ.

موى نواؤ إن نى إت طاكو إن إتشفيو إن نى إت ناطاكو : نا
نيفيؤوى إن إتشفيو إن نا إبكاهى : نى شا إينيه إن إتشفيو
إن نى إبروس سؤسيؤ .

Geef hun het onver-gankelijke in plaats van
het vergankelijke, het hemelse in plaats van
het aardse, het eeuwige in plaats van het
tijdelijke.

أعطيهم الباقيات عوضَ الفانياتِ، السماياتِ عوضَ
الأرضياتِ، الأبدياتِ عوضَ الزمنياتِ،

ΝΟΥΝΟΥ ΝΟΥΤΑΜΙΟΝ ΜΑΖΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΑΣΑΘΟΝ
ΝΙΒΕΝ. ΜΑΤΑΚΤΟ ΕΡΩΟΥ ΠΟΣ ΝΤΧΟΜ ΝΤΕ
ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ : ΝΕΜ ΝΕΚΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ.

نُوْ اِيُوْ نُوْ طَامِيُون مَاهُوْ اِيْفُولْ خِينْ اَغَاثُونْ نِيْفِينْ : مَاطَاكْ
طُوْ اِيْرَوَاوْ اِبْتَشْوَيْسْ اِنْ اِتْجُوْمْ اِنْتِيْ نِيْكَ اِنْجِيْلُوْسْ نِيْمْ نِيْكَ
اُرْشِيْ اَنْجِيْلُوْسْ اِثْوَوَابْ.

Vul hun huizen en hun opslagplaatsen met
alles wat goed is, Omring hen, o Heer, met
de kracht van Uw heilige engelen en
aartsengelen.

بِيُوْتُهُمْ وَمَخَازِنُهُمْ اِمْلَاْهَا مِنْ كُلِّ الْخَيْرَاتِ، اَحْطَهُمْ
يَا رَبُّ بِقُوَّةِ مَلَائِكَتِكَ وَرُؤْسَاءِ مَلَائِكَتِكَ الْاَظْهَارِ.

Ὡφρητ̄ ἑταϑερφμεϑῑ ὑπεκραν̄ ἕθ̄ ϑιχεν̄
πικαϑι: ἀριποϑμεϑῑ ϑωοϑ Ποϑ ϑεν̄ τεκμετοϑρο:
οϑοϑ ϑεν̄ παικεεων̄ φαῑ ὑπερχαϑ̄ ἡςωκ.

إم إفريتى إيطاف إير إفميفئى إم بيك ران إثؤواب هيجين بى
كاهى : أري بؤميفئى هواؤ إبتشويس خين تيك ميت اؤرو :
اووه خين باى كى إ اون فاي إمبير كاف إنسوك .

En zoals zij Uw Heilige Naam herdacht
hebben op aarde, gedenk hen ook, o Heer,
in Uw Koninkrijk, en verlaat hen niet in
deze tijd.

وكما ذكروا إسمك القدوس على الأرض، أذكرهم هم أيضاً
يارب في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا تتركهم عنك.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

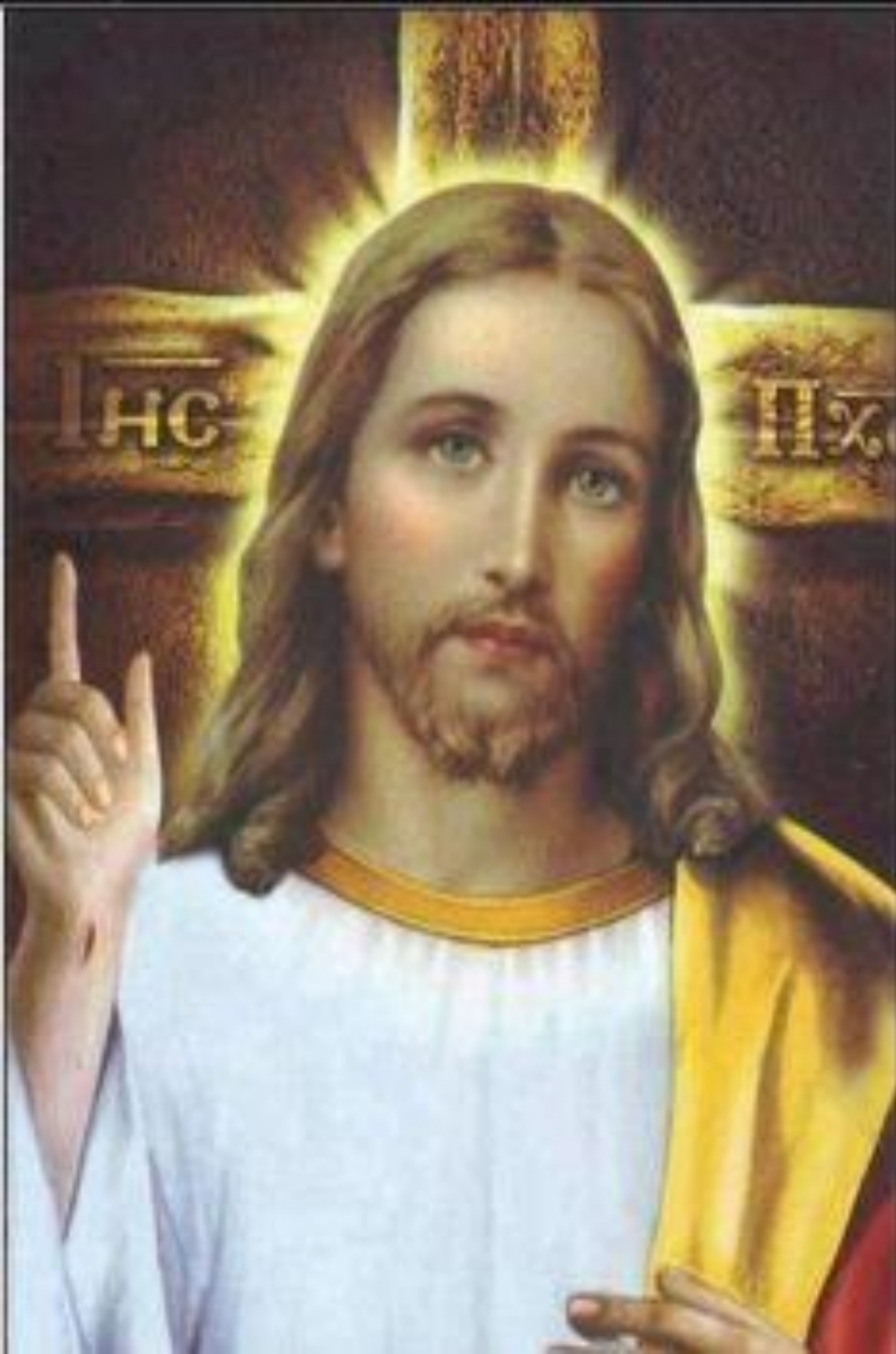
Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

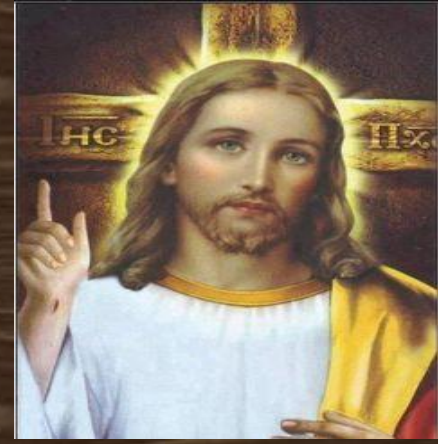
Jarabor7am.



Laat ons lofprijzen

فلنُسبِحُ مَعَ الملائكة

فلنُسبِحُ معَ الملائكةِ قائلينَ : المجدُ لله في
الأعالي وعلى الأرضِ السَّلامِ وفي الناسِ
المسرة ، نُسبِّحُكَ ، نُبارِكُكَ ، نخدمُكَ ، نسجُدُ
لكَ ، ونعترفُ لكَ ، نَتَظنُّ بِمجدِكَ ،



Laat ons lofprijzen met de engelen,
zeggende: “Ere zij God in den hoge, vrede
op aarde, en in de mensen een
welbehagen.” Wij prijzen U, wij zegenen U,
wij dienen U, wij aanbidden U, wij belijden
U, wij verheerlijken U,

نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها الرب المالك على
 السموات، الله الأب ضابط الكل، والرب الإبن الواحد الوحيد
 يسوع المسيح، والروح القدس، أيها الرب الإله حمل الله،
 ابن الأب، رافع خطية العالم، ارحمنا، يا حامل خطية
 العالم، اقبل طلباتنا إليك،

en zeggen U dank voor Uw grote heerlijkheid.
 Heer, Koning van de hemel, God, Almachtige
 Vader; Heer, de Ene, Eniggeboren Zoon, Jezus
 Christus en de Heilige Geest. Heer God, Lam
 Gods, Zoon van de Vader, Gij die de zonden der
 wereld wegneemt, ontferm U over ons. Gij die de
 zonden der wereld wegneemt, aanvaard onze
 smeekbeden.

أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ إِرْحَمْنَا، أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ،
أَنْتَ وَحْدَكَ الْعَالِي يَارَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ وَالرُّوحُ الْقُدْسِ،
مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ، آمِينَ، أَبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ
الْقُدُّوسِ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ، آمِينَ ،

Gij die gezeten zijt aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons. Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen. Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

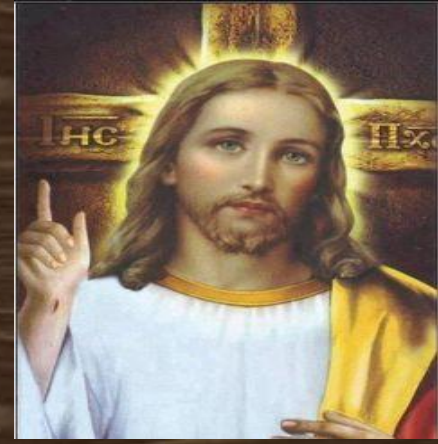
مُنذُ اللَّيْلِ رُوحِي تُبَكِّرُ إِلَيْكَ يَا إِلَهِي، لِأَنَّ أَوْامِرَكَ هِيَ نُورٌ
عَلَى الْأَرْضِ، كُنْتُ أَتَلُو فِي طَرَفِكَ، لِأَنَّكَ صَرْتَ لِي مُعِيناً،
بَاكراً يَا رَبُّ تَسْمَعُ صَوْتِي، بِالغَدَاةِ أَقِفْ أَمَامَكَ وَتِرَانِي .

Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U,
mijn God, want Uw wetten zijn een licht op
aarde. Ik overdenk Uw wegen, want U bent
mij tot een hulp geworden. In de morgen,
Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta
ik voor U, en ziet U mij.

Heilige God

قُدُّوسُ اللهُ

قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القُوَّةِ، قُدُّوسُ الحَيِّ
الذي لا يَمُوتُ، الذي صُلبَ عِنا، ارْحَمْنَا .
قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القُوَّةِ، قُدُّوسُ الحَيِّ
الذي لا يَمُوتُ، الذي صُلبَ عِنا، ارْحَمْنَا .



Heilige God, Heilige Sterke, Heilige
Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm
U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige
Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm
U over ons.

Heilige God

قُدُّوسُ اللّٰهُ

قُدُّوسُ اللّٰهُ، قُدُّوسُ القُوَى، قُدُّوسُ الحَيِّ الَّذِي لَا
يَمُوتُ، الَّذِي صُلِبَ عَنَّا، ارْحَمْنَا .
المجدُ للآبِ والابنِ والروحِ القُدسِ، الآنَ وكلِّ أوانٍ وإلى
دهرِ الدهورِ، آمين .

**Heilige God, Heilige Sterke, Heilige
Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm
U over ons.**

**Glorie aan de Vader en de Zoon en de
Heilige Geest, nu en altijd en tot in de
eeuwen der eeuwen. Amen.**

أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الثَّالِوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا،
يَارَبُّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، يَارَبُّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا، يَارَبُّ اغْفِرْ لَنَا زَلَاتِنَا.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,
Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.
O Heer, vergeef onze zonden, o Heer,
vergeef onze overtredingen, o Heer,
vergeef onze ongerechtigheden.

Heilige God

قَدُّوسُ اللّٰهُ

يَارَبُّ افْتَقِدْ مَرْضَى شَعْبِكَ، اشفهم من أجل اسمك
القَدُّوس، آبَاؤُنَا وَإِخْوَتُنَا الَّذِينَ رَقَدُوا، يَارَبُّ نِيح
نفوسهم،

**Heer, gedenk de zieken onder Uw volk,
genees ze omwille van Uw Heilige Naam.
Gedenk onze vaders en broeders die zijn
heengegaan, o Heer, laat hun zielen in
vrede rusten.**

يا مَنْ هُوَ بِلاَ خَطِيئَةٍ، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا الَّذِي بِلاَ خَطِيئَةٍ،
يَا رَبُّ اعنَّا، واقبلْ طلباتنا إليك، لأنَّ لك المجد والعزَّةُ
والتقديسُ المثلثُ، يَا رَبُّ ارْحَم، يَا رَبُّ ارْحَم، يَا رَبُّ بارك .
آمين .

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U
over ons, U die zonder zonde bent, Heer,
help ons en neem onze smeebeden aan.
Want aan U komt toe glorie, roem en de
drievoudige heiliging. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

اجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السَّمَوَاتِ ...

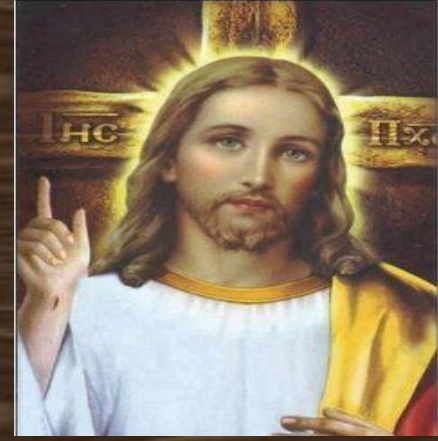


**Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...**

Onze Vader

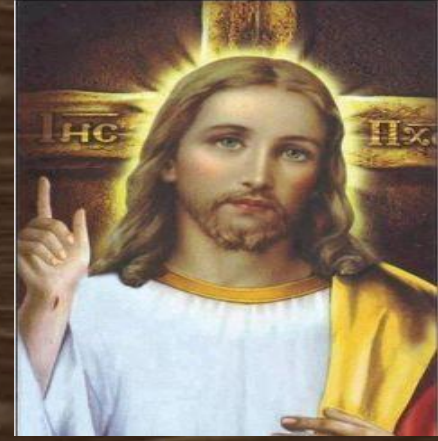
أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات ليتقدس إسمُك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض ، خبزنا الذي للغد
أعطنا اليوم ،

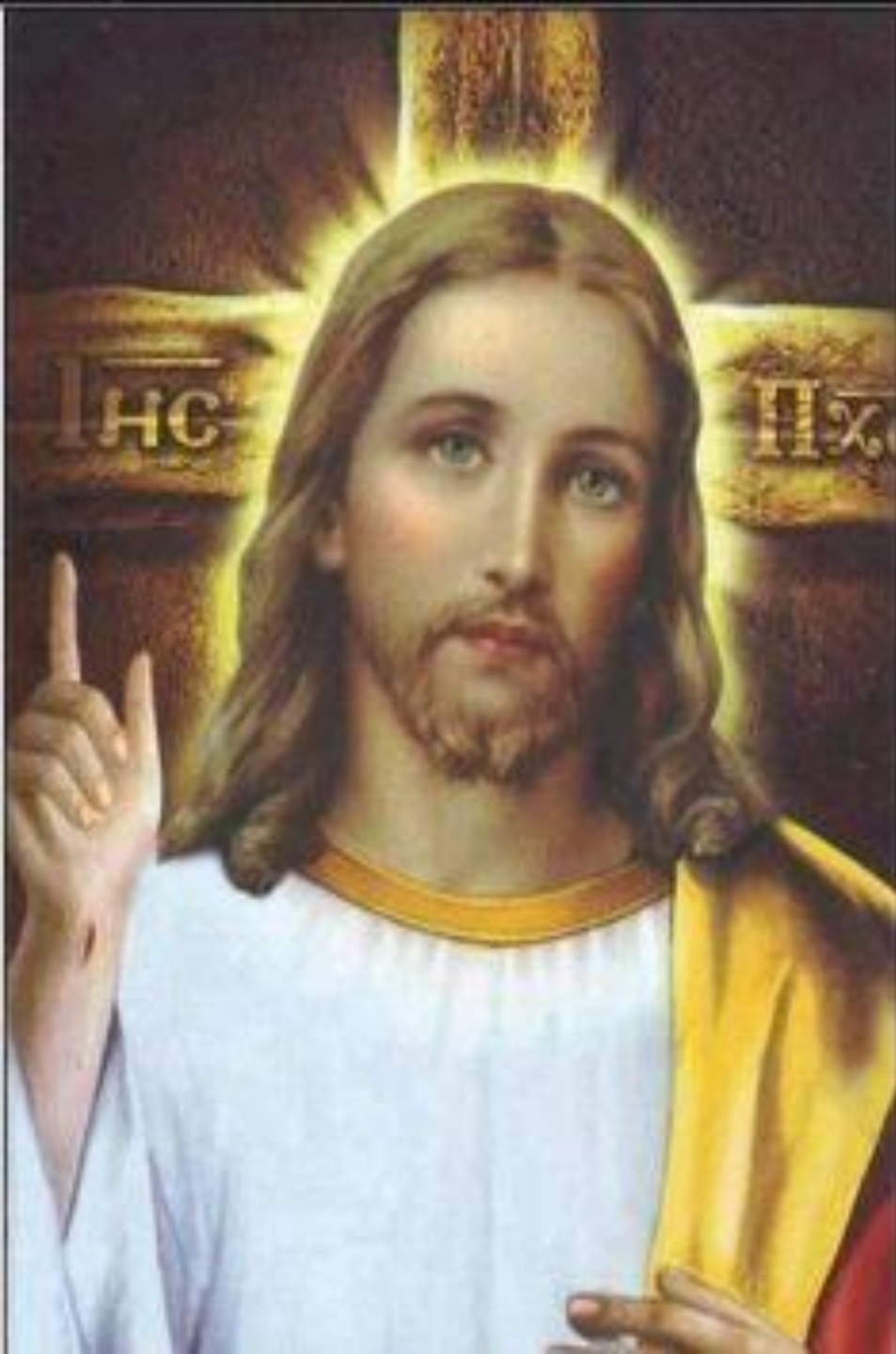


Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ نَحْنُ أَيْضاً
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا،
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in
eeuwigheid. Amen.



Introdudctie tot de Doxologieën

مقدمة الذكصولوجيات



Ἦεν Πᾶς Ἰης Πεν̄σ̄ς Ἀμην
Ἀλληλοῖα .

Gen Piegristos Iesoēs Pentshois Amien
allelōja .

خين بخرستوس إيسوس بين تشويس أمين الليلويا .

Door Jezus Christus onze Heer Amen
Halleluja.

بالمسيح يسوع ربنا أمين هليلويا .



Χερε νε ten tie ho ero : ω θεεθ
εθμεεθ νωοθ : ετοι υπαρθενος νχοθ
νιβεν : τμασνορτ θμαρ εΠπχς.

Shere ne ten tie ho ero, o thie eth-oe-web ethmeh en
oo-oe, et oi em parthenos en seejoe nieven, tie
masnoetie ethmav em Piegristos.

شيري ني تين تيهو ايرو : اوئي ائوواب ائميه ان او او : ائوي ام
بارثينوس ان سيو نيفين : تي ما اسنوتي ائماف ام بخرستوس.

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie,
altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus;

السلام لك نسالك : ايتها القديسة الممتلئة مجداً : العذراء كل حين :
والدة الإله أم المسيح.

ΑΝΙΟΤΙ \ ΝΤΕΝΠΡΟCΕΥΧΗ : ΕΠΨΩΙ \ ΖΑ
 ΠΕΨΗΡΙ \ ΜΕΝΡΙΤ : ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

**A-nie oe-wie en ten epros evshie, e-epshooi
 ha pe shierie em menriet, entef ka nen novie
 nan evol.**

آنى اووى إنتين إبروس إفشى : إيشوي هابي شيري إم
 مينريت : إنتيف كا نين نوفى نان إيفول.

**draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon,
 opdat Hij onze zonden vergeeft.**

إصعدى صلواتنا : إلى ابنك : الحبيب : ليغفر لنا خطايانا .

Χερε θεετασμιει ναν : υπιορωινη νταφωη :
 Πχς Πεννοϋτ : †παρθενος εθϋ.

Shere thie etas miesie nan, em pie oe-
 ooinie enta efmie, Piegristos pen noetie,
 tie parthenos eth-oe-wab.

شيري ثي إيطاس ميسي نان : إم بي أوأويني إنطا إفمي :
 بخرستوس بين نوتي تي بارثينوس إثؤواب.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware
 Licht heeft gebaard, Christus onze God.

السلام للتي ولدت لنا : النور الحقيقي : المسيح إلهنا :
 العذراء القديسة.

Ματθαιο Ἐπισημοῦν ἔχων : ἵτερεροῦναι νεμ
 Νενψυχη : ἵτερεχα Νεν Νοβι Ναν Εβολ.

Ma tieho em Eptshois, e-ehrie e-khon, entef
 er oe nai nem nen epsieshie, entef ka nen
 novie nan evol.

ماتى هو إم إبتشويس : إهري إي جون : إنتيف إير أوناي
 نيم نين إبسيشي : إنتيف كا نين نوفي نان إيفول.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over
 onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

إسألئ الرب عنا : ليصنع رحمة : مع نفوسنا : ويغفر لنا
 خطايانا .

ἡ παρθένος Μαριάμ : ἡ θεοτόκος ἑθ' :
 ἡ προστατης ἑτενηοτ : ἡντε πζενος ἡντε
 ἡ μετρωμ.

**Tie parthenos Mariam, tie theotokos eth-oe-
 wab, tie epros-taties e-ten hot, ente ep khenos
 ente tie met roomie.**

تي بارثينوس ماريام : تي ثيوطوكوس إثؤواب : تي إبروس
 طاتيس إي تين هوت : إنتي إب جينوس إنتي تي ميت رومي.

**Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe
 voorspraak van het menselijk geslacht,**

أيتها العذراء مريم : والدة الإله : القديسة الشفيعة الأمينة : لجنس
 البشرية.

Αριπρεσβετιν εϋρηι εχων : ναρρεν Πχc
 φηεταρεχφοϋ : χοπωc : ντεϥερζμοτ
 ναn: απιχω εβολ ντε nενnovι.

**Arie pres ve-vien e-ehrie e-khon, nahren Piegristos
 fie et a-re ekh-fof, ho-poos entef er ehmot nan, em
 pie koo evol ente nen novie.**

آرى ابريسفيين اهرى ايجون : ناهرين بخرستوس فى ايطاري
 اجفوف : هوبوس انتيف اير اهموت نان : امبي كو ايفول انتي نين
 نوفي .

**wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt,
 dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.**

اشفعى فينا : امام المسيح : الذى ولدته : لى ينعم لنا بمغفرة
 خطايانا .

Χερε νε ω τπαρθενος: τοτρω εμμη ναλληθινη :
 χερε πρωτωου ντε πενζενος : αρεχφο
 ναν ηεμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

Τεντχο ἀριπενμενι: ὠ ἱπροστατης ἔτενηοτ : ναζρεν
 Πεν̄ο̄ς Ῑη̄ς Π̄χ̄ς : ἵτεψχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
 nahren Pentshois Iesoēs Piegristos, entef ka nen novie nan
 evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
 إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze
 Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



Doxologie voor witte donderdag

ذوكصولوجية لخميس العهد



Πενθοις Ιησοϋς Πιχριστος :

Πενσωτηρ ἡ ἀγαθος : αψαχι νεμ νιλοϋδαι

: εθεβε παινιϋτ ἡμηςτηριον.

Pentshois Iesoos Piegristos, Pensootier en aghathos, af sazi-ie nem nie Joedai, ethve pai nieshtie em miestierion.

بين شويس إيسوس بي إخرستوس : بين سوتير إن آغاثوس
: أفصاجي نيم ني يوداي : إثقي باي نيشتي إم ميستيريون.

Onze Heer Jezus Christus, onze Goede Verlosser, sprak met de Joden, over dit grote Mysterie.

ربنا يسوع المسيح : مخلصنا الصالح : تكلم مع اليهود : عن
هذا السر العظيم .

Μετениο† ατοτωμ υπιμαλλα : η̅ρηι ει̅ πωαγε οτοθ
ατωοτ : φη δε εθοτωμ η̅τασαρξ : η̅νεचनाτ ε̅φμοτ
ωα̅ ε̅νεθ.

Ne ten jotie av oe-oom em pie manna, en ehrie
hie ep sha-fe oewoh av moe, fie ze eth-oe-oom
en ta sareks, en nef nav e-efmoe sha eneh.

ني تين يوتي آف أوام إمبي مانا : إن إهري هي إيشافى أووه أقمو
: في ذى إث أوام إنطا صاركس : إن نيف ناق إإفمو شا إينيه .

"Uw vaderen hebben het manna gegeten, in de
woestijn en zij zijn gestorven, wie Mijn vlees eet, zal
de dood in eeuwigheid niet zien."

آبائكم أكلوا المن : فى البرية وماتوا : أما من يأكل جسدى : فلن يرى
الموت الى الأبد .

Doxologie voor witte donderdag ذوكصولوجية خميس العهد

Τα σαρκῶν οὐδὲν ἐντα ἕμφιε πε : παῖς νοῦ οὐτῶ ἐντα ἕμφιε πε :
φθεοῦ ὡμ ἐντα σαρκῶν κε εἰτῶ ὑπαῖς νοῦ : ὑνα ὡπι ἐντ ἄνοκ
ζω ἐντ ἡτῶ.

**Ta sareks ghar oe-egre enta efmie pe, pa esnof oe-soo
enta efmie pe, fie eth-oe-oom en ta sareks ke etsoo em
pa esnof, ef na shoopie en giet anok hoo en gietf.**

طا صاركس غار أو إخرى إنطا إفمى بي : با إسئوف أوسو إنطا إفمى بي
: فى إث أو اوم إنطا صاركس كى إئسو إمبا إسئوف : إفا شوبى إنخيت
آنوك هو إنخيتف .

**"Want Mijn vlees is het ware voedsel, en Mijn bloed
is de ware drank, wie Mijn vlees eet en Mijn bloed
drinkt, blijft in Mij en ik in Hem."**

لأن جسدى مأكلى حق : ودمى مشرب حق : من يأكل جسدى ويشرب
دمى : يثبت فى وأنا فيه .

Doxologie voor witte donderdag ذوكصولوجية خميس العهد

**Θαλληνη οτη εβολθεν μιλοτααι : πεχωοτ
χε υναωτ ηχε παισαχι : εθβε φαι ατφωτ εφαχοτ :
οτοθ νατμοω ινεμαυανχεπε.**

**Han miesh oen evol gen nie Joedai, pe khoo-oe
zje ef nasht enzje pai sazj-ie, ethve fai av foot e-fa
hoe, oewoh nav moshie nemaf an zje pe.**

**هان ميش أون إيفول خين ني يوذاى : بي جواو جى إفاشت إنجى باى
صاجى : إتفى فاي آف فوت إى فاهو : أووه ناف موشى نيماف آن جى بى.**

**Velen dan van de Joden zeiden: "Dit woord is
hard". Daarom trokken zij zich terug, en
gingen niet meer met Hem mee.**

**فكثيرون من اليهود : قالوا هذا الكلام صعب : ولهذا رجعوا الى
الوراء : ولم يعودوا يمشون معه .**

Ἐφοοῦ ἀφωοῦ† ἵχε Πενσωτηρ : νεμ
πιμητςνατ ἰμαθητης : ἕεν οταζμι ἵτε Σιων : οτοζ
αφρωτεβ νεμωοῦ.

Em fo-oe af thoo-oetie enzje Pensootier, nem
pie miet esnav em mathie-ties, gen oe ahmie
ente Sioon, oewoh af rooteb nemoo-oe.

إمفواو أفتواوتى إنجى بين سوتير : نيم بى ميت إسناف إم ماثيتيس :
خين أو أهى إنتى سيون : أووه أفروتيب نيمواو.

Heden kwam onze Verlosser samen, met de twaalf
discipelen, in de bovenzaal van Sion, en lag met hen
aan.

واليوم اجتمع مخلصنا : مع التلاميذ الاثنى عشر : فى علية صهيون :
واتكأ معهم.

Doxologie voor witte donderdag ذوكصولوجية خميس العهد

Αυτί νοτωικ ἔταϋτηιϋ λωοϋ : χε βί οτωμ φαί ταρ πε
πασωμλ : αυτί νοτὰφοτ ἔταϋϋεπὲμοτ : χε βί σω ἔβολῃεν
φαίτηροϋ.

Af etshie en oe-ooik etaf tief noo-oe, zje etshie oe-oom fai ghar pe pa sooma, af etshie en oe a-fot etaf shep ehmot, zje etshie soo evol gen fai tieroe.

آفتشى إن أوايك إنطاتف نواو : جى تشى أواوم فای غار بی باسوما :
آفتشى إن أو آفوت إیطاف شیب إهموت : جى تشى سو إیفول خین فای
تیرو.

Hij nam een brood en gaf het aan hen, en zei: "Neem, eet, dit is Mijn lichaam." Hij nam de drinkbeker en nadat Hij gedankt had, zei Hij "Drinkt allen hieruit."

وأخذ خبزاً وأعطاهم : خذوا كلوا هذا هو جسدی : وأخذ كأسا وشكر :
قائلا إشرّبوا منه كلکم.

Φαι γαρ πε παςνοϋ ἀνοκ : ἴτε †διὰθῆκη ἔβερι
: ἔτοτναφονϋ ἔβολ ἔχεν οτμηϋ
: ἔπχιηχα ἵοτνοβι ἔβολ.

Fai ghar pe pa esnof anok, ente tie zeeja-thiekie
em verie, e-toe na fonf evol ezjen oe-miesh, e-ep
zj-ien ka en oe novie evol.

فای غار بی با إسنوف آنوک : إنتی تی ذیاتیکی إمفیری : إیتو
نافونف إیفول إیجین أومیش : إیجین کا إن أونوفی إیفول .

"Want dit is Mijn bloed, van het nieuwe verbond, dat
voor velen vergoten wordt, tot vergeving van
zonden."

لأن هذا هو دمی أنا : الذی للعهد الجدید : الذی یسفک من أجل
کثیرین : لمغفرة الخطایا.

Doxologie voor witte donderdag ذوكصولوجية خميس العهد

Ἦεν φαί αψωκ ἐβοληωογ : ἔπαμμερστηριον ἔθογαβ :
φμεττ ἔπωμηθ ἵογρον ηιβεν : εθμαβι ἐβολημητγ ἔεν
ογεμψα.

**Gen fai af khook evol noo-oe, em pai miestierion
eth-oewab, fie et tie em ep oon-g en oe-on nieven,
ethna etshie evol en gietf gen oe em epsha.**

خين فاي أفجوك نواو : إمباي ميستيريون إثؤواب : في إتتى إم
إبؤنخ إن أواون نيفين : إثناتشى إيفول إنخيتف خين أو إم إبشا .

**Zo heeft Hij voor hen voltooid, dit heilige
Mysterie, dat het leven geeft aan iedereen, die
er deel aan heeft met waardigheid.**

وبهذا أكمل لهم : هذا السر المقدس : المعطى الحياة لكل أحد: يتناول
منه باستحقاق .

Doxologie voor witte donderdag ذوكصولوجية خميس العهد

Τενχως ἐροϋ τεντῶοτ ναϋ : τενερχοτὸ βιϋι ἔμοϋ :
χως ἀγαθος οτοχ ἔμαρωμι : ναι ναη κατα πεκνιωτ ἦηαι.

Ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o etshie-
sie emmof, hoos aghathos oewoh em mai roomie,
nai nan kata pek nieshtie en nai.

تين هوس إيروف تين تي أواوناف : تين إيرهووا تشيسي إيموف :
هوس آغاثوس أووه إم ماي رومي : ناي نان كاتا بيك نيشتي إن ناي.

Wij prijzen Hem en verheerlijken Hem, en verhogen Hem
zeer, als een Goede en Mens-lievende, ontferm U over ons
volgens Uw grote genade.

نسبحة ونمجده : ونزيده علواً : كصالح ومحب البشر : إرحمنا كعظيم
رحمتك.

ختم الذكصولوجيات - Afsluiting van de Doxologieën



Voor de Maagd Maria
Tijdens de Metten

للسيدة العذراء في رفع بخور
باكر



Ωορνια† η̅θο Μαρια̅ : †σαβη
ορο̅ς η̅σευνε : †μα̅ζουνο̅† η̅σκηνη
: πια̅ζο̅ υπ̅να̅τικον.

Oo-oeneejatie entho Mareeja ‘tie sa-ve oewoh en
semne ‘tie mah esnoetie en eskienie ‘pie a-ho em
epnevmatiekon.

اواونياتى إنتو ماريا : تى صافى أووه إن سيمنى : تى ماه
إسنوتى إن إسكىنى : بى آهو إم إبنفما تىكون .

Gezegend bent u O Maria ‘wijs en rein ‘de Tweede
Tabernakel ‘de schat van de Geest.

طوباك أنت يا مريم : الحكيمة العفيفة : القبة الثانية : الكنز الروحي .

† βρομψαλ κκαθαρος : θεετασμοϋτ δεν
πενκαρι : οτοε ασφίρι ναν εβολ : νοτκαρπος ντε
Πιπνα.

Tie etshrom epshal en katharos 'thie etas
moetie gen pen kahie 'oewoh as fierie nan
evol 'en oe karpos ente pie Epnevma.

تى إتشروم إيشال إنكاتاروس : تى إيطاس موتى خين بين
كاهى : أووه أسفيرى نان إيفول : إنوكاربوس إنتى بى إنفما.

De zuivere tortelduif 'die in ons land heeft
geroepen 'en ons bracht 'de Vrucht van de Geest.

اليمامة النقية : التي نادت في أرضنا : وأينعت لنا : ثمرة
الروح .

Πίπνα ὑπαράκλητον: φηέτασι ἔχεν Περρηι : εἰ-
χεν Νιωωῦ ἢτε Πιορδανης: κατα πτῦπος Νιωῶε.

Pie Epnevma em paraklieton ‘fie etaf ie ezjen pe
Shierie ‘hieezen nie moo-oe ente pie Jorzanies ‘kata
ep-tiepos en No-e.

بی اینفما ام باراکلیتون : فی ایطافئی ایجین بی شیرئ
هیجین نی موؤ انتی بی یوردانیس : کاٹا ابتیبوس ان نوئی.

De Geest de Parakliet ‘kwam neer op uw Zoon ‘in
de wateren van de Jordaan ‘volgens het toonbeeld
van Noach.

الروح المعزي : الذي حل على ابنك : في مياه الأردن : كمثل
نوح .

† βρομπι ζαρ ετε εμμαϑ : νθος ασζιωεννοϑϑι
ναν : ντζιρηνη ντε Φτ : θηεταςωπι
ωανιρωωι.

**Tie etshrompie `Zar e-te emman ‘enthos as hie
shennoefie nan ‘en tie hierienie ente
Efnoetie ‘thie etas shopie sha nie roomie.**

تى ائترومبى غار ايتى ايماف : ائتوس اسهى شين نوفى نان
: ائتى هيرينى ائتى ائوتى : تى ايطاس شوبى شانى رومى.

**Want die duif ‘heeft ons verklaard ‘de vrede
van God ‘jegens de mensheid.**

لأن تلك الحمامة : هي بشرتنا : بسلام الله : الذي صار للبشر .

Μεθ' ἡμῶν τὴν ἑλπίδα: ἡβρομψαλ ἠνοήτε: ἀρε-
ῖνι ἡπινὰι νᾶν: ἀρεψαὶ θάρουθ' ἔεν τενεχι.

Entho hooi oo ten helpies 'tie etshrom epshal enno
ie-te 'a-re ienie em pie nai nan 'are fai `7arof `7en
te nezjie.

إنتو هوى أوتين هيليس : تى إتشروم إيشال إن نو إيتى :
آرى إينى إمبى ناى نان : آرى فای خاروف خين تى نيحي.

Zoals u ook O onze hoop 'de rationele tortelduif ' ,
ons genade heeft gebracht 'en Hem gedragen heeft
in Uw schoot.

وَأنتِ أَيْضاً يَا رَجَائِنَا : الْيَمَامَةُ الْعَقْلِيَّةُ : أَتَيْتِ لَنَا بِالرَّحْمَةِ :
وَحَمَلْتِهِ فِي بَطْنِكَ .

Ετε φαι πε Ιη̄ς: πῑῑσῑ ε̄βο̄λ̄θεν̄ Φ̄ιωτ : ᾱρμᾱσϑ
ναν̄ ε̄βο̄λ̄ ν̄δ̄η† : ᾱϑερ̄ πε̄ν̄ζ̄ενος̄ η̄ρε̄μᾱζε̄.

**E-te fai pe Iesoēs ‘pie miesie evol gen Efjot ‘
avmasf nan evol en `7ietie ‘af er pen khenos
en rem-he.**

إيتى فای بی ایسوس : بی میسی ایفول خین إفیوت : أفماسف
نان ایفول إنخیتی : إفئیر بین جینوس إنریمهی.

**Dat is Jezus ‘de Eniggeborene van de Vader;
Hij is voor ons uit u geboren ‘en heeft onze
geslacht bevrijd.**

إی يسوع المولود : من الآب : ولد لنا منك : وحرر جنسنا .

Φαι ταρ μαρενταοτοϋ : εβολθεν πενητη νωορηπ :
μενενωωσ ον θεν πενκελασ : ενωϋ εβολ
ενχω μμοσ.

Fai `3ar ma-ren ta oeof ,evol gen pen hiet en
shorp ,menensoos on `7in pen ke las ,en oosh evol
en khoo emmos.

فای غار مارین طا او اوف : ایفول خین بین هیت انشورب :
مین انسوس اون خین بین کیلاس : انوش ایفول انجو
امموس .

Laten wij daarom verklaren ,eerst met ons hart ,
dan ook met onze tong ,verkondigend en zeggend:
فلنقل هذا من قلبنا : اولاً وبعد ذلك : بلساننا أيضاً : صارخين
قائلين .

Ἡ Πενθοῖς Ἰησοῦς Πνεῦμα μαθαιὸν νακ ἠῶρηι ἠῶτην
: ἠοῦερφει ἠτε Πεκπνα εῶτ: εῶτ Δοζολοστῖα νακ.

Zje Penshois Iesoēs pie Egrestos ‘ma thamio nak
en egrie en gie-ten ‘en oe-erfee ente pek Epnevma
eth-oewab ‘evtie zokso-lokheeja nak.

جى بين تشويس ايسوس بخرستوس : ماتاميو ناك ان اىرى
انخيتين : انو ارفى انتى بيك اينفما ائوواب : افتى
ذوكصولوجيا ناك .

“O onze Heer Jezus Christus ‘maak in ons een
heiligdom ‘voor Uw Heilige Geest ‘die U
verheerlijkt.”

يا ربنا يسوع المسيح : اجعل لك فينا هيكلًا : لروحك القدوس
: يعطيك تمجيدًا .

Χερε νε ὠ †παρθενος: †ορω ἔμμη ἰᾷληθινη:
χερε πῶορωο ἰτε πενζενος: ἀρεχφο
ναν ἰεμανοτηλ.

**Shere ne oo tie parthenos: tie oero emmie en
aliethienie: shere epshoe-shoe ente pen khenos: a-re
ekhfo nan en Emmanoe-iel.**

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
إبشوشو إنتي بين جينوس : آري إجفو نان إن إمانوئيل.

**Gegroet zij u o Maagd ‘de ware Koningin ‘gegroet zij
de trots van ons geslacht ‘u baarde ons Emmanuël.**

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
لنا عمانوئيل .

Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ ἴπροστατης ἔτενηοτ :
nahren Penōc Iñc Pñc : ἵτεϋχα nennovi nan èβολ.

**Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten
hot: nahren Pentshois Iesoēs Piegristos: entef ka
nen novie nan evol.**

تین تیهو آری بین میفئی : اوتی ابروس طاتیس ای تین هوت : ناهرین
بین تشویس ایسوس بخرستوس : انتیف کانین نوفی نان ایفول.

**Wij vragen u ‘gedenk ons ‘o trouwe voorspraak ‘voor onze
Heer Jezus Christus ‘dat Hij onze zonden vergeeft.**

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح
: ليغفر لنا خطايانا.

ختم الذكصولوجيات - Afsluiting van de Doxologieën



**Doxologie voor onze
vaders de Apostelen**

ذِكْرُ صَوْلُوجِيَّةِ لِلآبَاءِ الرِّسْلِ

Κ̅ριος Ι̅ησους Πι̅χριστος: α̅ψωπ̅
νη̅ε̅απο̅στ̅λος: ε̅τε̅ Πε̅τρος̅ η̅ε̅υ̅ Αν̅δ̅ρε̅ας:
Ι̅ω̅αν̅νης̅ η̅ε̅υ̅ Ι̅α̅κ̅ω̅β̅ος̅.

**Kierios Iesoēs pie Egriestos ‘af sootp en nef
apostolos ‘e-te Petros nem Anedreas ‘Jo-annies
nem Jakobos.**

كيريوس إيسوس بي إخرستوس : أف صوتب إن نيف أبوسطولوس
: إيتي بيتروس نيم أندرياس : يوانس نيم ياكوبوس.

**Onze Heer Jezus Christus: heeft Zijn apostelen
gekozen: dat zijn Petrus en Andreas: Johannes en
Jakobus.**

الرب يسوع المسيح : اختار رسله : وهم بطرس وأندراوس
: ويوحنا ويعقوب.

Λοιπον Φιλλιππος nem Μαθεος: Βαρθολομεος
nem Θωμας: Ιακωβος ητε Αλφεος: nem Σιμων
πικανανεος.

Liepon Filippos nem Matte-os ,Bartholome-os
nem Toomas ,Jakobos ente Alfe-os ,nem Siemon
pie Kana-ne-os.

ليبون فيليبوس نيم ماتثيؤس : بارتولوميؤس نيم توماس :
ياكوبوس إنتى ألفيؤس : نيم سيمون بى كانانيؤس.

En ook Filippus en Mattheus: Bartolomeus en
Tomas: Jakobus de zoon van Alfeus: en Simon de
Kanaäniet.

وفيلبس ومتى : وبرثولماوس وتوما : ويعقوب بني حلفي :
وسمعان القاناني.

Θαδδεος νεμ Ματθιας: Παυλος νεμ Μαρκος νεμ
Λουκας: νεμ πσεπι ντε νημαθητης: νηεταρωωι
νσα Πενσωτηρ.

**Thaddeos nem Matthias ,Pavlos nem Markos nem
Loekas ,nem epsepie ente nie mathieties ,nie etav
moshie ensa Pensootier.**

تاديؤس نيم ماتثياس : بافلوس نيم ماركوس نيم لوكاس : نيم
إبسيبي إنتي ني ماتثيس : ني إيطاف موشي إنساين سوتير.

**Taddeus en Mattias: Paulus: Marcus en Lucas: en
de overige discipelen: die onze Verlosser hebben
gevolgd.**

وتداوس ومتياس : وبولس ومرقس ولوقا : وبقية التلاميذ
: الذين تبعوا مخلصنا.

Ματθιας φηεταρρωπι: ντωεβιω νιορδας: νεα
πχωκ εβολ νεα πσεπι: ννηεταρμοωι νσα
Δεσποτα.

Matthias fie etav shoopie ‘en et-shevio en Joedas ‘
nem ep khook evol nem epsepie ‘nie etav moshie
ensa zespota.

ماتثياس في ايطاف شوبى : ان ائتشيديو ان يوداس : نيم ايجوك
ايفول نيم ايسيبي : نى ايطاف موشى انسا ذيس بوطا.

Matthias werd gekozen: in plaats van Judas: en
vulde de overigen aan: die de Meester hebben
gevolgd.

متياس الذي صار : عوضاً عن يهوذا : وكامل بقية التلاميذ:
الذين تبعوا السيد.

Ἀποῤῥωοῤ ὤενᾶϭ ἔβολ: ζιχεν πρὸ ἠπκαζι
τηρϭ: οῤοζ νοῤσαζι ἀρφοζ: ὤα ἀρρηχс
ἠῤοικοῤμενη.

**A-poe egroo-oe shenaf evol ‘hiezjen ep-ho em
ep kahie tierf ‘oewoh noe sazj-ie av foh ‘sha
avriekhs en tie ie-koemenie.**

أبو إخروؤ شيناف إيفول : هيجين إبهو إم إبكاھی تيرف :
أوه نوصاجی أف فوه : شا أفريجس إنتی إیکومینی.

**Hun stemmen klonken voort: over heel het
aangezicht der aarde: en hun woorden reikten: de
einden der wereld.**

خرجت أصواتهم إلى : وجه الأرض كلها : وبلغ كلامهم : إلى
أقطار المسكونة.

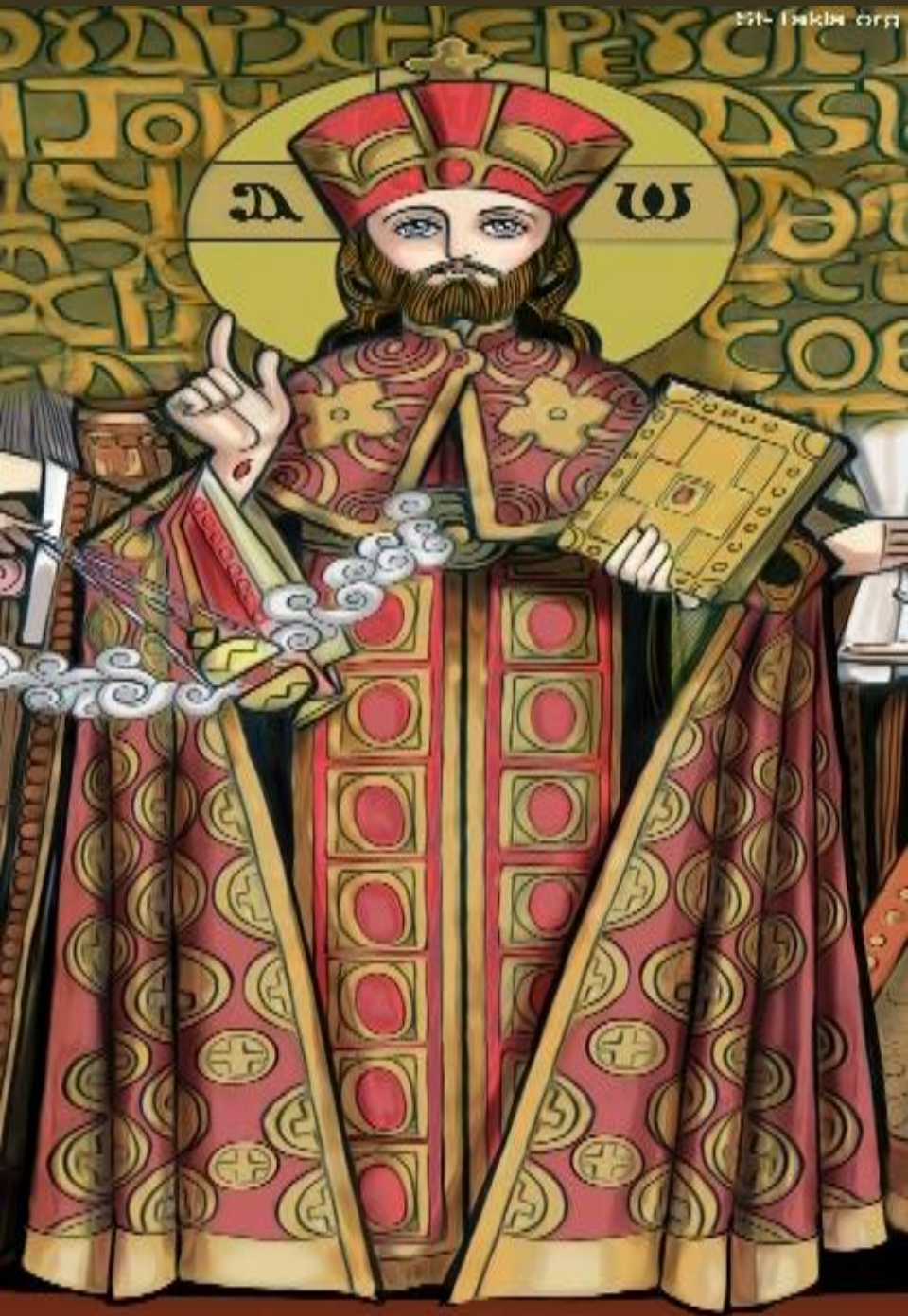
Ἰωβ 2 ὦ ναός νιοῦ ναποστολός: νεα
πιωβεςναγ μααθητης: ντεψχα νενοβι ναν εβολ.

Toobh em Eptshois e-ehrie e-khoon 'oo natshois en
jotie en apostolos 'nem pie eshve esnav em-
mathieties 'entef ka nen novie nan evol.

طوبه... : أوناتشويس إنيوتى إن أبوسطولوس : نيم بى
إشفى إسناف إمامثيتيس : إنتيف...

Bid tot de Heer namens ons: mijn meesters en
vaders de apostelen: en de 72 discipelen: dat Hij
onze zonden vergeeft.

أطلبوا...: يا سادتي الآباء الرسل : والإثنان والسبعون
تلميذاً : ليغفر.....



De doxologie voor de Patriarch en de bisschop

ذكولوجية البطريرك
والاسقف

Ϯω : πενιωτ εθρ υπατριαρχης : abba (...)
παρχηερευς : ητεφ...

Toobh...: penjot eth-oe-wab em patriarshies:
ava (...) pie arshie erevs: entef...

طوبه... : بينوت ائوواب إم باتريارشيس : أفا (...) بی أرشی
إیرفس إنتیف....

Bid...: onze heilige vader de patriarch: abba
(...) de hogepriester: dat...

أطلب... : يا أبانا القديس البطريرك : انبا (...) رئيس
الكهنة : ليغفر...



Afsluiting van de Doxologieën

ختم الذكصولوجيات

* Ματθαιο ἁφῆεταρεμασφ: Πενσωτηρ ἡαζαθος: ἡ-
τεφωλι ἡηαιθισι εβολ-ζαρον: ἡτεφσεμνι ηαν
ἡτεφζιρηνη.

* Matie ho em fie etar e-masf: Pensotier in aghathos: intef
o-lie in nai gisie evol haron: intef semnie nan intef hirinie.

* ماتيھو إمفی إيطارى ماسف : بين سوتير إن آغاٹوس : إنتيف أولى
إناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان إنتيف هيرينى.

* Vraag Hem die u hebt gebaad: onze Goede Verlosser:
dat Hij van ons alle smarten wegneemt: en in ons Zijn
vrede bevestigt.

* إسألئ الذئ ولدتہ : مُخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه
الأتعاب : ويُقرر لنا سلامه.

Χερε νε ω τπαρθενος: τορω εμμη ναλληθινη :
 χερε πρωρωορ ντε πενζενος : αρεχφο
 ναν νεμανοτηλ.

Shere ne oo tie parthenos, tie oero emmie en
 aliethienie, shere epshoe-shoe ente pen khenos, a-re
 ekhfo nan en Emmanoe-iel.

شيري ني اوتي بارثينوس : تي اورو ايمي ان آليثيني : شيري
 ايشوشو انتي بين جينوس : آري اجفو نان ان ايمانويل.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij
 de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك أيتها العذراء : الملكة الحقانية : السلام لفخر جنسنا : ولدت
 لنا عمانوئيل.

Τενϛεο ἀριπενμερι: ὠ ἡπροστατης ἔτενηοτ : ναερεν
 Πενσο̅ Ιη̅ς Πχ̅ς : ἡτεϛχα νεννοβι ναλ̅ ἔβολ̅.

Ten tie ho a-rie pen mevie, oo-tie eprosta-ties e-ten hot,
 nahren Pentshois Iesoēs Piegristos, entef ka nen novie nan
 evol.

تين تيهو آرى بين ميفئى : أوتى إبروس طاتيس إي تين هوت :
 ناهرين بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كانين نوفى نان
 إيفول.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voor-spraak, voor onze
 Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع المسيح : ليغفر
 لنا خطايانا.



Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

Wij verheffen u

نعظّمك يا أمّ النور

نُعظّمك يا أمّ النور الحقيقيّ، ونمّجّدك أيّها
العذراءُ القديسةُ، والدةُ الإلهِ، لأنّك ولدتِ
لنا مُخلصَ العالمِ، أتى وخلصَ نفوسنا،
المجدُ لك يا سيّدنا ومَلِكنا المسيحُ،



Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht,
wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods,
want u baarde ons de Verlosser van de
wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.
Glorie zij U, onze Meester en Koning,
Christus,

فخرُ الرُّسُل، إكليلُ الشُّهداء، تهليلُ الصِّدِّيقين، ثباتُ الكنائس، غُفرانُ الخطايا، نُبشُرُ بالتَّالوثِ القدوس، لاهوتٌ واحدٌ، نسجُدُ له ونُمجِّده، ياربُّ ارْحَم، ياربُّ ارْحَم، ياربُّ بارِك، آمين.

trots van de apostelen, kroon van de martelaren, blijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden.

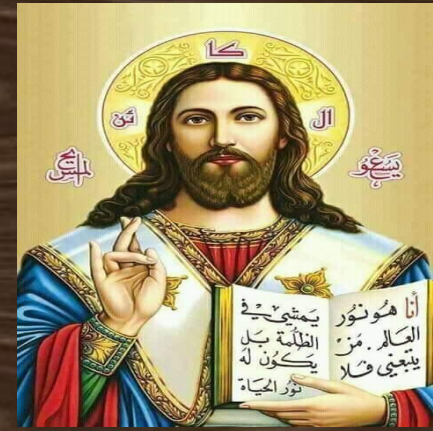
Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.



De Orthodoxe Geloofsbelijdenis

قانون الإيمان الأرثوذكسي

بالحقيقة نُؤْمِنُ بِإِلَهٍ وَاحِدٍ، اللَّهُ الْآبُ، ضَابِطُ
 الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا
 يُرَى، نُؤْمِنُ بِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحُ، ابْنُ اللَّهِ
 الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودُ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ،



In waarheid geloven wij in één God, de
 Almachtige Vader, Schepper van hemel en
 aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.
 Wij geloven in één Heer Jezus Christus,
 Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden
 geboren uit de Vader.

نورٌ من نورٍ، إلهٌ حقٌّ من إلهٍ حقٍّ، مولودٌ غيرَ مخلوقٍ،
مساوٍ للآبِ في الجوهرِ، الذي به كان كلُّ شيءٍ، هذا الذي
من أجلنا نحن البشرُ، ومن أجلِّ خلاصنا، نزلَ من السماء،
وتجسّدَ من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنسَ،

Licht uit licht, ware God uit de ware God,
geboren niet geschapen, één in wezen met de
Vader en dóór wie alles geschapen is. Hij is voor
ons, mensen, en omwille van ons heil uit de
hemel neergedaald. Hij heeft het vlees
aangenomen door de Heilige Geest en uit de
maagd Maria, en is mens geworden.

وُصِّلِبَ عَنَا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ البِئْطِي، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ وَقَامَ
مِن بَيْنِ الأَمْوَآتِ فِي اليَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا فِي الكُتُبِ، وَصَعَدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ أبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ
لِيُدِينَ الأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَآتِ، الَّذِي لَيْسَ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

نَعْمُ نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمَحْيِ الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ،
 نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ، النَّاطِقِ فِي الْأَنْبِيَاءِ،
 وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُولِيَّةٍ، وَنَعْتَرِفُ
 بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا، وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ
 الْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ الدَّهْرِ الْآتِي أَمِينَ.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden: Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.



Τενχορωτ εβολ θα τη η αναστασις
 ητε νιρερωωοτ: νεα πιωνθ ητε πιεων
 εθνηοτ: αμην.

**Ten khoesht evol ga et hie en tie anastasies ente nie
 ref moo-oet, nem pie on-g ente pie e-oon ethneejoe,
 amien.**

تين جويشت إيفول خا إتهى إنتى أناسطاسيس إنتى ني ريف
 موواوت نيم بي أونخ إنتى بي اي أوون إسنيو أمين.

**Wij verwachten de opstanding van de doden en het
 leven van het komend rijk. Amen.**

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي أمين.



ՓՈՐԴ ՆԱԻ ՆԱՆ ԹԵՄ ՕՐՆԱԻ ԷՐՈՆ
ԿԵՆԶԻՏ ԶԱՐՈՆ.



إفتوتى ناى نان : تى شو ناى إيرون : شينهيت خارون .

O God ontferm U over ons, bestendig
ontferming voor ons, heb erbarmen met
ons.

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمةً، تراعف علينا،



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



σωτην̄ ε̄ρον.

سوتيم إرون.

Hoor ons.

واسمعنا.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Сμοϣ ε̇ρον ἀρεε ε̇ρον ἀριβοῆθιν
ε̇ρον.

إِسْمُ إِيرون أَرِيه إِيرون أَرِي فَوِيثِين إِيرون.

Zegen ons, bewaar ons en sta ons bij.

وبَارِكْنَا وَإِحْفَظْنَا وَأَعِنَا.



ΑΜΗΝ.

Amien

أمين .

Amen.

حقاً .

7akan .



Ωλι ἄπεκχωντ ἔβολζαρων :
 χεωπενψινι ζεν πεκοϋχα : οτοζ
 χα νεννοβι ναν ἔβολ.

اولى إم بيك جونت إيفول هارون : جيم بين شينى خين بيك
 أوْجای : اووه كانين نوفى نان إيفول.

Hef Uw boosheid op van ons, bezoek
 ons met Uw verlossing en vergeef onze
 zonden.

وإرفع غضبَك عنا، وإفتقدنا بخلاصِك، وإغفر لنا
 خطايانا.



Αμην Κυριε ελεησον : Κυριε
ελεησον : Κυριε ελεησον.

**Amen Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

آمين كيريى ايسون كيريى ايسون كيريى ايسون.

**Amien Kyrië eleison. Kyrië eleison. Kyrië
eleison.**

آمين، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم.

Amen Jarabor7am Jarabor7am Jarabor7am.



Een hymne Fai etaf
enf

لحن فاي إيطاف إنف



Φαι ἐταϋενϋ ἐπϋωι : ἡοϋθερϋα̅ ἐϋωηπ :
χιχεν πιϋϋϋ : ᾄα ποϋχα̅ ἁπενϋενος.

Fai etaf enf e-epshooi, en oe thieseeja es shiep,
hiezen pie estavros, ga ep oe-khai em pen
khenos.

فاي إيظاف إينف إيشوي : إن أوثيسيا إيس شيب : هيجين
بي إسظافروس : خا إب أوچاي إم بين جينوس.

Hij heeft zichzelf aangeboden, als een welgevallig
offer, op het kruis, voor de redding van ons
geslacht.

هذا الذي أصد ذاته : ذبيحة مقبولة : على الصليب : عن خلاص
جنسنا.

Een hymne Fai etaf enf

لحن فاي إيظاف إنف



Αγρωλευ εροφ : ηξε Περιωτ ηαταθος
: αφηατ ητε θαηαροτθι : θιχεν
†τολθοθα.

Af sho em erof, enzje pefjoot en
aghathos, em ef nav ente han a-roehie,
hiezjen tie gholghoθα.

أف شوليم إيروف : إنجي بيف يوت إن أعاثوس : إم إف ناف
إنتي هان أروهي : هيچين تي غولغوθα.

Zijn Goede Vader, rook de geur, in de
avond, op Golgoθα.

فأشتمه : أبوه الصالح : وقت المساء : على الجلجثة.

Een hymne Fai etaf enf

لحن فاي إيطاق إنف



Κ̅ςμαρωο̅τ̅ ἄληθως : νευ
Πεκιωτ̅ ἡ̅α̅ζα̅θος : νευ Πιπ̅η̅α̅ ε̅θ̅ : χε **αυ**
αυκ ακσωτ̅ ἰ̅μ̅ον̅ ν̅αι̅ ν̅αν̅.

**Ik ismaroo-oet alie-thoos, nim pek joot in
aghathos, nim pie Ipnivma ith-oeweb, zje **av**
ashkak ak sootie immon nai nan.**

إك إسمارواوت آليثوس : نيم بيك يوت إن أغاتوس : نيم بي إينفما
إثوواب : جي جى أف **أشك أك** سوتي إممون ناي نان .

**Waarlijk bent U gezegend, met Uw Goede Vader,
en de Heilige Geest, want U bent **gekruisigd** en
heeft ons verlost, ontferm U over ons.**

مبارك أنت بالحقيقة : مع أبيك الصالح : والروح القدس : **لإنك صُلبت**
وخلصتنا .



De droevige Praxis (Handelingen)

الإبركسيس الحزيني



ΠΡΑΞΕΩΝΤΩΝ ἈΣΙΩΝ ἩΠΟCΤΟΛΩΝ
ΤΟ ἈΝΑΣΤΗΩCΜΑ :

Iprakse-on ton akhion in apostolon to a-
na ghnosma,

إبراكسيون طون أجيون إن أبوسطولون طو أناغنوزما :

De Praxis, een lezing uit de handelingen
van onze vaders,

الفصل من أعمال الرسل القديسن .



πραξις πραξις ἢ τε νενηιοϥ ἡ αποστολος ερε
πορσμορ εθοραβ ωωπι νεμδλν δμην.

ipraksies inte nen jotie in apostolos e-re
po esmo es-o-web shopie niemen amien.

إبركسيس إبركسيس إنتى نين يوتى إن أبوسطولوس : إيري
بو إسمو إثؤواب شوبى نيمان آمين.

de reine apostelen, die met de genade
van de Heilige Geest vervuld zijn, hun
zegen zij met ons, Amen.

قصص قصص آبائنا الرسل بركتهم المقدسة تكون معنا آمين.



οἱ οὖν ἡμέρηι δεθεν ναϊεζουοῦ
αυτων ηχε Πετρος :
δεθεν θυμητ ηνιςνηοῦ :

Oewh In ihrie zee gen nai ehooe aftonf
inzje Petros gen is mieti in nie isneejo,

: اووة إن إهري ذى خين ناى إيهواو أفطونف إنجى بيتروس :
خين إثمى تى إن نى إسنيو :

En in die dagen stond Petrus op onder
de broeders

وفي تلك الأيام قام بطرس في وسط الإخوة.



ΝΕΟΤΟΝ ΟΥΜΗΨ ΔΕ ΕΥΘΟΥΗΤ ΖΙΦΔΙΕΨΔΙ
: ΕΥΝΔΕΡ ΨΕ ΧΟΥΤ ΝΡΑΝ ΟΥΟΥ ΠΕΧΔΥ :
ΝΙΡΩΜΙ ΝΕΝΟΝΗΟΥ:

ne oe-on oe miesh ze ev soe-iet hie fai e-fai ev
na er she khot in ran owoh pe khaf. Nie romie
nen isneejo,

نی اواون اوْمیش ذی إف ثوویت هی فای ایفای : ایناف نا
ایر شی جوت ایران اووه بی جاف : نی رومی نین اِسنیو :

en er was een groep van ongeveer honderd twintig
personen bijeen en hij sprak: Mannen broeders,

وكان عدد الأسماء جميعاً نحو مئة وعشرين اسماً، فقال أيها
الرجال الإخوة .



ζωτ πι ντεσχωκ εβολ νχε ττραφη :
 θεετασ ερωορπ νχος νχε Πιπνα εθοταβ
 : εβολ θεν ρωσ νΔαριδ εθε Ιουδας.

Hotie pi intes khok ivol inzje tie igh-ra-fie, sie etaf er
 shorp in khos inzje pie Ipnevma es-oweb ivol gen rof
 in Davied, esve Jozas

هوتى بي إنتيس جوك إيفول إنجى تى إغرافى : فى إيطاف إير
 شورب إنجوس إنجى بى إبنفما إثؤواب : إيفول خين روف إن
 دافيد إثفى يوداس :

het schriftwoord moest in vervulling gaan, dat de
 Heilige Geest voorheen bij monde van David
 gesproken heeft aangaande Judas

ينبغي أن يتم هذا المكتوب، الذي سبق الروح القدس فقالة بضم داود عن يهوذا.



φηέταϋ
ἀμoνι Ἰῆς.

ερβατωιτ

Ἰνηέταϋ-

Fie etaf er et shav moit in nie etav a-
monie in lesos.

في ايطاف ايرتشاف مويت إن ني ايطاف أموني إن ايسوس :

die de gids is geweest van hen, die
Jezus gevangen namen;

الذي صار دليلاً للذين قبضوا علي يسوع .



ԶԵ ԵՇԿԵՐԱՅԻ ՄԱՐԵՏՄԱԿ : ԶԵ ԵՇԿԵՐԱՅԻ
ՄԱՐԵՏՄԱԿ : ԶԵ ԵՇԿԵՐԱՅԻ ՄԱՐԵՏՄԱԿ :

**zje tef era vie mares shof : zje tef era vie
mares shof : zje tef era vie mares shof :**

جی تیف ایرافی ماریس شوف : جی تیف ایرافی ماریس
شوف : جی تیف ایرافی ماریس شوف :

**Zijn plaats worde woest : zijn plaats
worde woest : zijn plaats worde woest :**

لتصر دارة خراباً : لتصر دارة خراباً : لتصر دارة خراباً .



Οτοζ ἄπενθρεψωπι ἰζε
φηετψοπ ἰθῆητς : τεψμετεπισκοπος
μαρεκεοτα βητς.

owoh im pen isref shopie inzje fie etshop
in giets, tef met episkopos ma-re ke
oewei et shiets.

اووه إم بين إثيريف شوبى إنجى فى إت شوب إنخيتس : تيف
ميت إى بيسكوبوس ماري كى أوواى إتشيتس.

en er zij niemand, die erop woont, en:
Een ander neme het opzicht, dat hij had.

ولا يكن فيها ساكن، وليأخذ أسقفيته آخر .



Πισαχι δε ἴτε Ἰβοις : εφεαίαι οροθ
εφεάψαι : εφεάμαθι οροθ εφεταχρο :

Pie sazj-ie zee inte Iptshois, ef ie-ai ai
owoh ef ie-a shai , ef ie-a mahie owoh ef-
ie takhro,

بي صاجي ذى إنتي إيشويس : إفئي آى آى اووه إفئي آشاي
: إفئي أماهي اووه إفئي طاجرو :

Het woord Gods vermeerderd zich, verspreidt
zich, neemt toe in kracht en slaat diepe wortelen,

لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد وتعزز وتتثبت .



ΘΕΝ ΤΑΤΙΑ ΝΕΚΚΛΗCΙΑ ΝΤΕ ΦΤ
: ΑΩΗΝ .

gen tie akheeje in ek iklieseeje inte
lfnotie, amien.

خين تي آجيا إن إككليسيا إنتي إفنوتي أمين .

in de Heilige Kerk Gods, Amen.

في بيعة الله المقدسة أمين .



فصل من أعمال أبائنا الرسل الأظهار المشمولين
بنعمة الروح القدس ، بركة صلواتهم وطلباتهم
المقدسة فلتكن مع جميعنا .



De Praxis, een lezing uit de handelingen van onze vaders, de reine apostelen, die met de genade van de Heilige Geest vervuld zijn, hun zegen zij met ons, Amen.

En in die dagen stond Petrus op onder de broeders (en er was een groep van ongeveer honderd twintig personen bijeen) en hij sprak: Mannen broeders, het schriftwoord moest in vervulling gaan, dat de Heilige Geest voorheen bij monde van David gesproken heeft aangaande Judas die

وفى تلك الأيام قام بطرس فى وسط الأخوة وكان عدة أسماء معاً نحو مئة وعشرين إسماء فقال : أيها الرجال إخوتنا ينبغى أن يتم هذا المكتوب الذى سبق الروح القدس فقاله بقم داود عن يهوذا الذى

de gids is geweest van hen,
die Jezus gevangen namen;
want hij werd tot ons getal
gerekend en had aandeel aan
deze bediening gekregen.

Deze nu heeft een stuk grond
verkregen voor het loon
zijner ongerechtigheid en
voorovergestort, is hij
midden opengereten en al
zijn ingewanden zijn naar
buiten gekomen; en het is
bekend geworden aan allen,
die te Jeruzalem wonen,

صار دليلاً للذين
قبضوا على يسوع . إذ
كان معدوداً بيننا
وصار له نصيب في
هذه الخدمة، فإن هذا
إشترى له حقلاً من
أجرة الظلم وإذ سقط
على وجهه إنشق من
الوسط . فانسكبت
أحشاؤه كلها، وصار
هذا معلوماً عند جميع
سكان أورشليم

zodat dat stuk land in hun eigen taal Akeldama, dat wil zeggen, bloedgrond, heet. Want er staat geschreven in het boek der Psalmen: Zijn plaats worde woest en er zij niemand, die erop woont, en: Een ander neme het opzicht, dat hij had.

Het woord Gods vermeerdert zich, verspreidt zich, neemt toe in kracht en slaat diepe wortelen in de Heilige Kerk Gods, Amen.

حتى دعى إسم ذلك
الحقل فى لغتهم إيكيل
دماغ الذى تفسيره
حقل الدم ، لأنه مكتوب
فى سفر المزامير :
لتصر داره خراباً 3 ولا
يكن فيها ساكن وليأخذ
وظيفته آخر.

لم تزل كلمة الرب
تتمو وتكثر وتعتر فى
هذه البيعة وكل بيعة
وإلى الأبد .



De Judasprocessie

تبكيت يهوذا



Ιουδας Ιουδας : Ιουδας Ιουδας :
Ιουδας Ιουδας : ὀπαρᾶνομος.

Jodas Jodas : Jodas Jodas : Jodas
Jodas : o paranomos.

يوداس يوداس : يوداس يوداس : يوداس
پارانوموس.

Judas Judas : Judas Judas : Judas
Judas : de wetsovertreder.

يهودا يهودا : يهودا يهودا : يهودا
مخالف الناموس.



ἀρξήριώ ἐπραθησας Χριστον τις :
Ιουδαϊς παρανομίαις :

Ar khirjo ip ra sie sas lkriston ties. Joe
dies para no mies,

أرجيريو إيرا ثيساس إخري سظون تيس : يوديس پارا
نوميس :

Met zilver hebt u Christus verkocht aan
de Joden, de wetsovertreders.

بِالْفِضَّةِ بَعْتَ الْمَسِيحَ، لِلْيَهُودِ مُخَالَفِي النَّامُوسِ،



Ιδε παρανομικ επιλαβοϋ : μενι
τον Χριστον σταυρω : προς ηλωσαν εν
τω κρανιω τοπω.

ie zi para no mie e-pie la voe me nie ton
Ikriston, istavro ipros ie lo san en to ikranio to
po.

إيذى پارا نومي إيبى لاقو : ميني تون إخري ستون إستاقرو
: إپروس إيلو سان إن تو إكرا ني يو طوپو.

Zie, deze wetsovertreders namen Christus en
nagelden Hem aan het kruis op de plaatsKranion.

أَمَّا مُخَالَفُوا النَّامُوسِ، أَخَذُوا الْمَسِيحَ، سَمَّرُوهُ عَلَى الصَّلِيبِ،
فِي مَوْضِعِ الْإِفْرَانِيُونَ .



Ιουδας Ιουδας : Ιουδας Ιουδας :
Ιουδας Ιουδας : ὀπαρᾶνομος.

Jodas Jodas : Jodas Jodas : Jodas
Jodas : o paranomos.

يوداس يوداس : يوداس يوداس : يوداس
يوداس : او پارانوموس.

Judas Judas : Judas Judas : Judas
Judas : de wetsovertreder.

يهودا يهودا : يهودا يهودا : يهودا
يهودا : مخالف الناموس.



Βαραββαν τον κατακρίτον απελευσαν : αυτον τον κριτην : κε δεσποτην εσταυρωσαν : Ιc την πλετραν : λονχην επιθεντις :

Bara ban ton kata ik rie-ton a-pi lie san, avton ton ik ritien, ke zespotien estavro san, jis tien ip levran, lon shien e-pie sin ties,

با رابان طون كاطا : اكري طون ابي ليسان : اقطون طون اكريتين : كي
ذيس پوتين اسطافروسان : ايس تين ايليقران لونشين ايبي ثين تيس :

Barabas, de veroordeelde dief, lieten ze vrij, en de Meester, de Oordeler, kruisigden zij. Zij doorboorden Uw zijde met een lans, en als een misdadiger hebben zij u genageld aan het kruis.

بَارَابَاسُ اللَّصُّ الْمُدَانُ أَطْلَقُوهُ، وَالسَّيِّدُ الدَّيَّانُ صَلَّبُوهُ، فِي جَنْبِكَ وَضَعُوا
حَرْبَةً، وَمِثْلَ لِصِّ سَمْرُوكٍ عَلَى خَشَبَةٍ،



ΚΕ ΩΣ ΛΗΣΤΗΝ ΖΥΛΩ
: ΠΡΟCΗΛΩCΑΝ ΕΘΗΚΑΝ : ΕΝ ΜΝΗΜΙΩ Ο
ΕΚΤΟΥ ΤΑΦΟΥ : ΕΞΙΡΑΣ ΤΟΝ ΛΑΖΑΡΟΝ.

**Ke os liestien iksie lo, ipros ie lo san i-sie kan,
en im nie mio o ek toe ta foe, i-khie ras ton
lazaron.**

کی اوس لیس تین ایکسیلو : ایروس ایلو سان ایٹی کان : ان
منی میو او اک طو طافو : ایجی راس طون لازارون.

**Zie, deze wetsovertreders namen Christus en
nagelden Hem aan het kruis op de
plaatsKranion.**

وَوَضَعُوكَ فِي قَبْرِ، يَا مَنْ أَقَامَ لِعَاZَرٍ مِنَ الْقَبْرِ .



Ιουδας Ιουδας : Ιουδας Ιουδας :
Ιουδας Ιουδας : ὀπαρᾶνομος.

Jodas Jodas : Jodas Jodas : Jodas
Jodas : o paranomos.

يوداس يوداس : يوداس يوداس : يوداس
يوداس : او پارانوموس.

Judas Judas : Judas Judas : Judas
Judas : de wetsovertreder.

يهودا يهودا : يهودا يهودا : يهودا
يهودا : مخالف الناموس.



Ὡςπερ τὰρ Ιωνᾶς τρεῖς ἡμέρας : ἐμῖνεν ἐν
κιλιᾷ τοῦ κητοῦς : οὕτως κε
σωτὴρ ἡμῶν : τρεῖς ἡμέρας ἐμῖνεν :

Os pir ghar Jonas itries ie meras, i-mie nin in
kileeja toe kie toe, oe tos ke sotier iemon,
itries ie meras i-mie nin,

اوسپير غار يو ناس اتريس ايميراس : ايمي نين ان كي كيليا طو
كيتوس : اوطوس كي سوتير ايمون : اتريس ايمي راس ايمي نين

Want zoals Jona drie dagen in de buik van de walvis
verbleef, verbleef ook onze Verlosser drie dagen,

لأنه كما مكث يونان، ثلاثة أيام في بطن الحوت، هكذا مخلصنا
أقام ثلاثة أيام،



ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΤΕΘΗΚΟ ΤΩΝ ΤΟΝ :
ΤΑΦΟΝ ΕΣΦΡΑΣΙΣΑΝΤΟ.

mi ta ton tesien ie-ko ton ton, ta fon jis
ifra khie san to.

ميطا طون تيث نيكو طون : دافون إسفراجي صاندو.

en nadat Hij gestorven was, verzegelden
zij het graf.

وَبَعْدَ أَنْ مَاتَ، خَتَمُوا الْقَبْرَ .



Ιουδας Ιουδας : Ιουδας Ιουδας :
Ιουδας Ιουδας : ὀπαρᾶνομος.

Jodas Jodas : Jodas Jodas : Jodas
Jodas : o paranomos.

يوداس يوداس : يوداس يوداس : يوداس
يوداس : او پارانوموس.

Judas Judas : Judas Judas : Judas
Judas : de wetsovertreder.

يهودا يهودا : يهودا يهودا : يهودا
يهودا : مخالف الناموس.



ὄντως ἀνεστή κε οὐκ ἐξήωσαν
στρατιὰ ὡτε : ὄντως ἐξέρθεις ὁ σωτήρ
τοῦ κόσμου ὁ πάθων

**Ontos anestie ke oek ie ikh no san strateeja o-
ti, ontos e-khir sies o sotier toe kosmoe o pa
son**

اوندوس أني ستي كي أوك إجنوصان : ستراتيا اوتى :
اوندوس إجيرثيس او سوتير : طو كوزمو پاثون :

**Waarlijk Hij verrees, maar de soldaten wisten
niet dat de Verlosser van de wereld was
opgestaan,**

بِالْحَقِيقَةِ قَامَ وَالْجُنْدُ لَمْ يَعْلَمُوا، أَنَّهُ حَقًّا نَهَضَ مُخْلِصُ الْعَالَمِ ،



Κε ἀναστας διὰ τοῦ γενος ἡμῶν Κυριε
δοξασι: Αμην.

Ke anastas zeeja toe khe nos iemon
Kireeje zoksa sie, Amien.

كى أناس طاس نيا طو جينوس إيمون : كيرى ذوكسا سي
أمين.

die voor ons geslacht heeft geleden en is
verrezen. Heer, aan U zij de glorie, Amen.

الَّذِي تَأَلَّمَ وَقَامَ لِأَجْلِ جِنْسِنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ آمِينَ .





De droevige Trisagion

أجیوس الحزینی



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ἰσχυρός : ἄγιος
ἀθάνατος : ὁ ἐκ παρθενῶν γεννηθεὶς :
ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios
athanatos, o ek parthenoe khen-ne-thies eleison
iemas.

أجیوس اوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس اثاناطوس
او إك بارثینو جین نی ٹیس ایسون ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ :
الذي وُلِدَ من العذراء ارحمنا.



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ισχυρός : ἄγιος
ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθὲς δι ἡμᾶς:
ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios
athanatos, O-estavro-ties, diemas, E-lee-soon
iemas.

أجیوس اوٹیوُس : أجیوس إس شیروس : أجیوس اثاناطوس
او إسٹافروٹیس ذی ایماس : ایسون ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي
صَلِّبَ عَنَا ارْحَمْنَا.



Άγιος ὁ Θεός : ἄγιος ισχυρός : ἄγιος
ἀθάνατος : ὁ ἐσταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς:
ἐλέησον ἡμᾶς.

Akhios o The-os, a-khios is-shieros, akhios
athanatos, O-estavro-ties, diemas, E-lee-soon
iemas.

أجیوس اوٹیوس : أجیوس إس شیروس : أجیوس اثاناطوس
او إسٹافروٹیس ذی ایماس : ایسون ایماس.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke,
voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

قدوسُ الله : قدوسُ القوي : قدوسُ الذي لا يموتُ : الذي
صَلِّبَ عَنَا ارْحَمْنَا.



Δοξα πατρι κε Υιω κε αζιω πνευματι κε
νην κε αι κε ις τους εωνας των εωνων
αμην. Αζια τριας ελεησον ημας.

**zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien ke aie ke
toon e-oo-noon amien. Akhia Trias eleison is toes e-oo-nas
iemas.**

ذوكسابتري كي ايو كي اجيو اينفماتي : كي نين كي اى كي اسطوس
اى او ناس طون اى اونون امين اجيا اترياس ايسون ايماس.

**Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en
altijd, en tot in eeuwen der eeuwen, Amen, Heilige Drie-
eenheid, ontferm U over ons,**

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان وإلى دهر
الدهور آمين. أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Het Gebed voor het Heilig Evangelie

أوشية الإنجيل



Celebrant

يقول الكاهن



ΨΑΗΛ.

Eshliel.

إِشْلِيلِ.

Laat ons bidden.

صَلُّوا.

Salloe.



Επι προσευχη ἑσταθητε

e-pie pros evshie esta-thie-te.

إي بي إبروس إفشي إسطائي تي .

Sta op en bid.

للصلاة قفوا .

Lel-salah kifoe.



Ιρηνη πασι.

Irinie pasie.

إيريني باسي.

De vrede zij met u allen.

السلام لجميعكم.

Al-salamo ligami3ikom.



Κε τω πνευματι σοϋ.

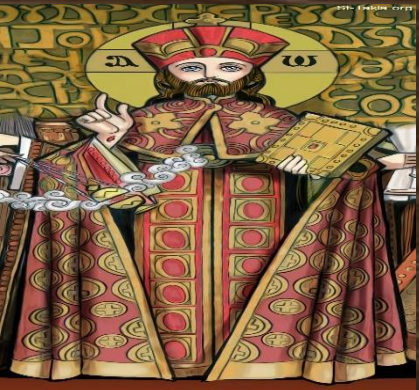
ke too pnevmatie soe.

كيطو إبنفماتي سو.

En met uw geest.

ولروحك أيضاً.

We li-ro7ike aidan.



ΦΗΝΒ Ἰ̅βο̅ις Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς Πι̅χ̅ρι̅στο̅ς
 Π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅: φ̅η̅ε̅τ̅α̅ψ̅χο̅ς ἡ̅ν̅ε̅ψ̅α̅ζ̅ι̅ο̅ς
 ε̅τ̅τ̅α̅ι̅η̅ο̅υ̅τ̅ ἁ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς ο̅υ̅ο̅ς
 ἡ̅ἀ̅πο̅στο̅λο̅ς ε̅θ̅υ̅.

إفنيب إبتشويس إيسوس بي إخرستوس بين نوتي في إيظاف
 جوس إن نيف أجيوس إت طايوت إم ماثيتيس اووه إن
 أبوسطولوس إثؤواب .

O Meester en Heer Jezus Christus, onze God,
 die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaar-
 dige dis-cipelen en Zijn reine apostelen:

أيها السيدُ الربُّ يسوعُ المسيحُ إهنا، الذي خاطب تلاميذه
 القديسين ورسله الأظهار المكرمين قائلاً :

Σε δαδωνω μπροφητης νεε δανθωνι δτερεπ-
ιθωνιν ενδ' ενηετετενναδ' ερωο' οτοδ μπορναδ':
οτοδ εσωτεε ενηετετενσωτεε ερωο' οτοδ
μπορσωτεε.

جى هان ميش إم إبروفيتيس نيم هان إثمى أف إیر ایبي ثيمين
ایناف اینی ایتی تین ناف ایرواؤ اووه إمبو ناف اووه ای
سوتیم اینی ایتی تین سوتیم ایرواؤ اووه إمبو سوتیم .

“Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben
verlangd te zien wat u ziet en hebben het niet
gezien, en te horen wat u hoort en hebben het
niet gehoord.

إن أنبياءً وأبراراً كثيراً إشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم
يروا، وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا.

Πρωτες δε ωσνια του ηνετεβαλ χε σεναυ :
ηευ ηετεμαυχ χε σεωτεα. Παρενερεπεαπωα
ησωτεα οτος ειρι ηνεκεταστελιον εθοταβ δεη
ηιτωβη ητε ηηεθοταβ ητακ.

إنثوتين ذى اوأ نياتو إن ني تين فال جى سيناف نيم ني تين ماشج
جى سي سوتيم : مارين إير إب إم إبشا إن سوتيم اووه إى إيرى
إن نيك إف أنجيليون إثوواب خين نى طوبه إنتى نى إثوواب إنطاك.

Maar U, zalig zijn uw ogen, omdat zij zien, en zalig
zijn uw oren, omdat zij horen.” Maak ons waardig
naar Uw Heilige Evangelien te luisteren en ernaar te
handelen door de voorbeden van Uw heiligen.

أما أنتم فطوبي لأعينكم لأنها تُبصر، ولأذانتكم لأنها
تسمع، فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة
بطلبات قديسك.

Diaken

يقول الشماس



Προσευξαθε ὑπερ του ἁγιοῦ
εὐαγγελιοῦ.

Pros ev eksas-te ieper toe akhioe
evankhelioe.

إبروس إف إكساستي إبيرتو أجيو إف أنجيليو.

Bid voor het Heilig Evangelie.

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

Salloe men akhl el-en-khiel el mokaddes.



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى إيسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.



Ἀριφμετὶ δε οη Πεννηβ ἵοτον
νιβεν ἑταρζονζεν ναν
ἑερπορμετὶ:

أرى إف ميفئى ذى اون بين نيب إن أواون نيفين إيطاف هون
هين نان إير بوميفئى.

Gedenk ook, onze Meester, allen die ons
gevraagd hebben om hen,

أذكر أيضاً يا سيدنا كلّ الذين أمرونا أن نذكرهم في
تضرعاتنا،

ἸΕΝ ΝΕΝ†ϺΟ ΝΕΛ ΝΕΝΤΩΒϺ ΕΤΕΝΙΡΙ ΜΜΩΟΥ ΕΠΨΩΙ
ἡροκ ΠοϺ ΠεννοϺ† : ΠνεταϺερψορπ ΝΕΝΚΟΤ
ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ : ΝΗΕΤΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ.

خين نين تيهو نيم نين طوبه ايتين ايرى ايمواؤ ايشوى
هاروك ايتشويس بينن وتى : ني ايطاف اير شورب اينين
كوت ما امطون نواؤ ني ايتشونى ماطالتش اواؤ.

te gedenken in onze gebeden en smekingen,
die wij tot U, o Heer, onze God opheffen,
Geef hun die ons voorgingen en ontslapen
zijn, de eeuwige rust en genees de zieken,

وطلبَاتِنَا الَّتِي نُصْعِدُهَا إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْهِنَا، الَّذِينَ
سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحَهُمْ، الْمَرْضَى اشْفِهِمْ،

Χε ἡθουκ ταρ πε πενωηθ τηροϋ : νεμ πενοϋχαι
τηροϋ : νεμ τενηελπις τηροϋ : νεμ πενταλβο
τηροϋ : νεμ τεναναστασις τηρεν.

جى إنتوك غار بى بين اونخ تيرو نيم بين اوجاى تيرو نيم
تين هلييس تيرو نيم بين طالتشو تيرو نيم تين اناسطاسيس
تيرين.

want U bent ons aller leven, ons aller
verlossing, ons aller hoop, ons aller
genezing, en ons aller verrijzenis.

لأنك أنت حياتنا كلنا، وخلصنا كلنا، ورجاؤنا
كلنا، وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.



De Psalm

Psalm : (55:21,12)

المزمور

مزمور : (54 : 18 و 10)



Δὲν ἔχε νεψαζι ἐζοτε οὔνεζ
ἀλληλοῦνιὰ : ἠθωοῦ ζανκοθνεψ νε :

Av etsh non inzje nef sazj-ie e-ho te oe neh a-
ellieloje , in so-oe han sos nef ne,

أف تثنون إنجي نيف صاجي إيهوتي او نيه أ الليلويا :
إنتواو هان صوت نيف ني :

Zijn woorden zijn zachter dan olie, maar het
zijn klingen.

كلامة ألين من الدهن : وهو نصال :



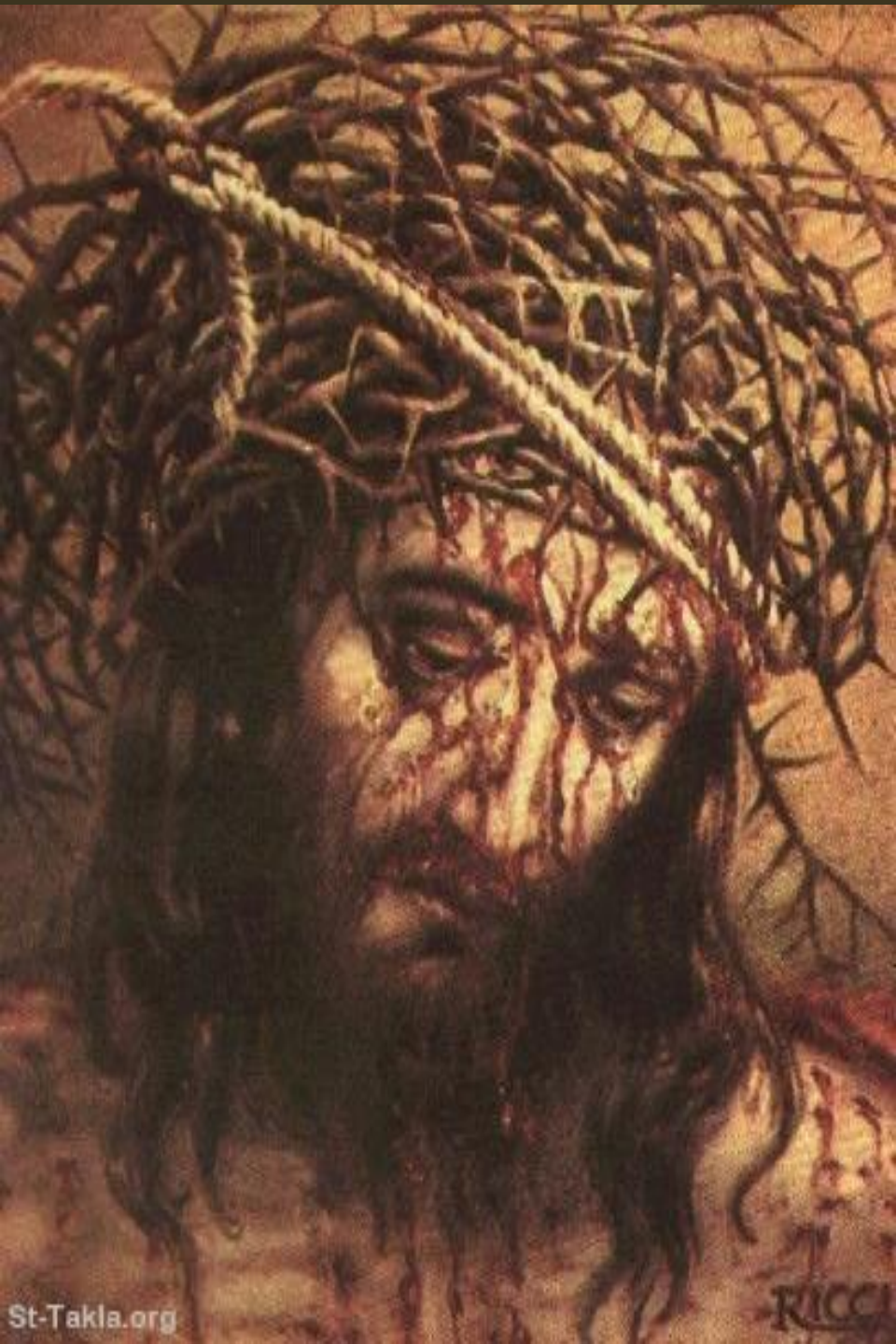
Χε ε̃νε ο̃ρχαχι πεταϥτ̃ωωϥ ν̃ηι ν̃αι
ναϥαι ε̃ροϥ πε :

Zje e-ne oe khazj-ie pe taf tie shosh nie nai na
fai irof pe,

جي إيني أوْجَاجي بي طافتي شوش ني ناي نافاي ايروف بي
:

Want het is geen vijand, die mij smaadt; dat
zou ik dragen; het is niet mijn hater,

فلو كان العدو عيرني إذاً لاحتملت :

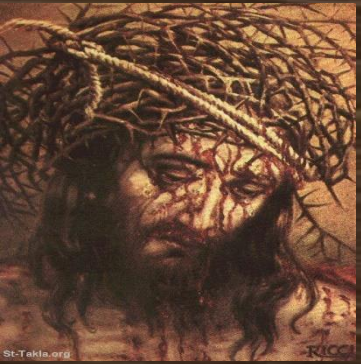


Een hymne Ke ie-
per toe

لحن كي ايرتو

Een hymne Ke ie-per toe

لحن كي إبيرتو



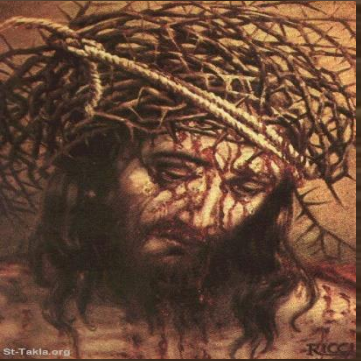
Κε ὑπερτοῦ κατα ζωθηνε ἡμας : της ἀκρο
ασειωσ τοῦ ἁγίου εἰσαγγελίου : Κυριον κε
τον θεον ἡμων : ἰκετεῦ σωμεν σοφια ορθιακοῦ
σωμεν τοῦ ἁγίου εἰσαγγελίου.

Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie akoe somen toe akhio evankhelio.

كي إبيرتو كاذا إكسيو ثي ني إيماس : تيس أكرو أسي اوس طو
أجيو إيف أنجليو : كيريون كي طون ثي اون إيمون : إيكاتيف
صومين صوفيا اورثي أكو صومين طو أجيو إيف أنجليو .

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين : لسماع الإنجيل المقدس : إلي ربنا وإلهنا نتوسل
بحكمة مستقيمين : إنصتوا للإنجيل المقدس .



Οἱ ἀναγνωστικὲς ἐβόλαι εἰς
παραστειλὸν εὐαγγέλιον
κατὰ Λουκᾶν
ἀσίου.

Oe anagnosies evol gen pie evankhelion
ethoewab kata loekan akhioe.

أناغنوسيس إيقول حين بي إف أنجيليون إثوؤاب كاتا
لوكان أجيو.

Een lezing uit het evangelie volgens St
Lucas.

فصل من بشارة الإنجيل المقدس لمعلمنا مار لوقا البشير .



Δοξα ci Κυριε.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجد لك يا رب.

Δεῖ δὲ ἔχε πιέζουσαν ἵνα φησὶ τῷ πνεύματι φησὶ
 ἑαυτὴν ὑπὸ πᾶσιν ἀναζητῶσα : Οὗτος ἀποστόλος
 ἡ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἑαυτὸς : καὶ
 μαρτυροῦντες σεβόμενοι πᾶσιν ἀναζητῶσα
 ἵνα ἵνα ἵνα : Οὕτως ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἔθετα β.

أفني ذي إنجي بي إيهواو إنتي في أت شيمير في إيتي إس شي
 إشات إمي باصخا إنخيتف : اووة أف أوأورب إم بيتروس نيم
 يونس إي أفجوس : جي ما شينوتين سيفتي بي بصخا نان
 هينا إنتين أوأمف.

أوأوشت إمي إف أنجيليون إثوؤاب.



Δοξα ci Κυριε.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجد لك يا رب.

Evangelie

الإنجيل

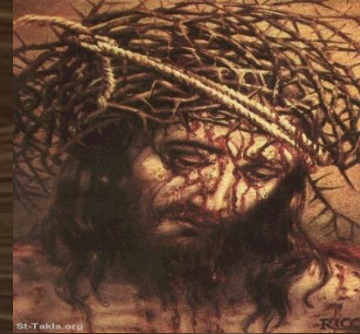


Psalm : (55:21,12)

مزمور : (54 : 18 و 10)

من مزامير معلمنا داود النبي بركاته على جميعنا.

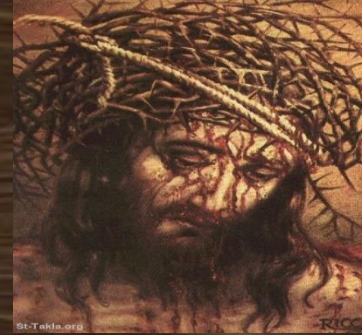
Uit de psalmen van David de profeet, zijn zegen zij met ons.



كلامه ألين من الدهن : وهو نصال : فلو كان العدو عيرني إذا
لاحتملت : ولو ان مبغضي عظم عليا الكلام لاخفتت منه :
هَلِّلِيوِيَا .

Zijn woorden zijn zachter dan olie, maar het zijn klingen. Want het is geen vijand, die mij smaadt; dat zou ik dragen; het is niet mijn hater, die zich over mij verheft; voor hem zou ik mij verbergen .Halleluja.

اللهم تراءف علينا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع
انجيلك المقدس فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا **مار لوقا**
البشير بركاته على جميعنا آمين.



Moge God barmhartig over ons zijn en ons
waardig maken om naar het Heilige Evangelie
te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie
volgens St **Lucas** zijn zegen zij met ons, Amen.

De dag der ongezuurde broden kwam, waarop het Pascha moest geslacht worden. En Hij zond Petrus en Johannes uit, zeggende: Gaat heen, maakt het Pascha voor ons gereed, opdat wij het kunnen eten. En zij zeiden tot Hem: Waar wilt Gij, dat wij het gereed maken? Hij zeide tot hen: Zie, wanneer gij de stad inkomt, zal u een man tegenkomen, die een kruik water draagt.

وجاء يوم الفطير
الذي ينبغي أن
يذبح فيه الفصح
، فأرسل بطرس
ويوحنا قائلا:
أمضيا وأعد لنا
الفصح لتأكله .
فقالا له : أين
تريد أن نعدده .

Volgt Hem in het huis, dat hij binnengaat, en zegt dan tot de heer van dat huis: De Meester zegt u: Waar is het vertrek, waar Ik met mijn discipelen het Pascha kan eten? En hij zal u een grote bovenzaal wijzen, van alles voorzien: maakt het daar gereed. En zij gingen heen en vonden het zoals Hij hun gezegd had, en zij maakten het Pascha gereed. Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

فقال لهما: إذا
دخلتما المدينة
يلقاكما رجل حامل
جرة ماء فاتبعاه إلى
البيت الذي يدخله
وقولا لرب البيت
المعلم يقول لك أين
موضع راحتي الذي
أكل فيه الفصح
(والمجد لله دائما)



Link

لينك

[Link naar De Expositie
van het eerste uur
van witte donderda](#)

لينك طرح باكر
من يوم الخميس الكبير

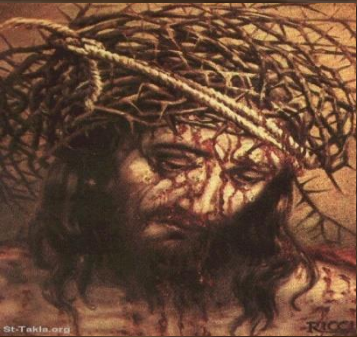
[Link naar het derde
uur van witte
donderdag](#)

لينك صلاة الساعة الثالثة من
يوم الخميس الكبير



**De Expositie van het
eerste uur
van witte donderda**

طرح باكر
من يوم الخميس الكبير



* ḤEN ḤFRAN ḤTṬRIAḤ.

* Gen Ifran in tie Itreejes.

* خين إفران إنتي إترياس.

* In de Naam van de Wezensgelijke.

* بِاسْمِ الثَّالُوثِ.



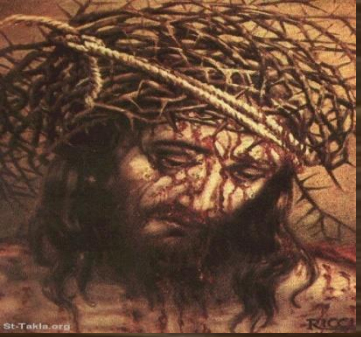
*`ΝΟΥΛΛΟΟΥΣΙΟC.

* in o-mo-oe seejos.

* إن أوْموأوسِوسِ.

* Drieeenheid.

* المُساوي.



* ΦΙΩΤ ΝΕΑ ΠΩΗΡΙ.

* Ifjotnem Ipshirie.

* إفيوت نيم إيشيري.

* de Vader en de Zoon.

* الآب والإبن.



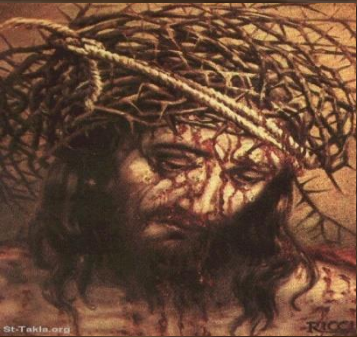
* ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ .

* nem pie Ipnevma es-o-web.

* نيم بي اينقما اتوواب .

* en deHeilige Geest.

* والروح القدس .



* ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΨΩΜΗ.

* Pie oe-oinie inta ifmie.

* پي اووويني انطا إفمي.

* U het ware licht.

* أيها النور الحقيقي.



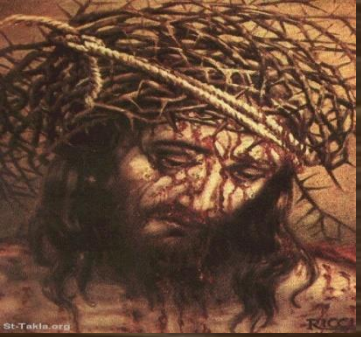
* φηετεροωινι.

* fie et er-oe-oinie.

* في إت إير أووويني.

* dat verlicht.

* الذي يُضيء.



* Ἐρωμι νιβεν.

* Eromie niven.

* إيرومي نيقين.

* ieder mens.

* لُكُل إنسان.



* ΕΘΝΗΘΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟC.

* esneejo epie kosmos.

* اِثْنِيُو اِيبِي كوزموس.

* dat in de wereld komt.

* آتِ اِلَى الْعَالَمِ.

De Expositie van het eerste uur van witte donderdag

طرح باكر من يوم الخميس الكبير

Het Paasfeest is dichtbij O onze Heer, wijs ons de plaats waar wij het voor u moeten voorbereiden, zo spraken de discipelen tot de Meester. U bent ons Paasfeest Jezus Christus. Hij stuurde twee van Zijn discipelen, Petrus en Johannes, Hij zei tot hen: Zie, als u de stad binnengaat, zal u een man tegenkomen die een kruik water draagt; volgt hem in het huis dat hij binnengaat.

يوم الفصح قد اقترب
يا سيدنا عرفنا المكان
الذي نعه لك. قال
التلاميذ للمعلم أنت هو
فصحنا يا يسوع
المسيح. فأرسل إثنين
من تلاميذه الصفا
ويوحنا وقال لهما:
قوما وامضيا إلى هذه
المدينة فتجدان رجلاً
حاملاً جرة ماء.

En zei tot de heer des huize:
De Meester zegt u: Waar is het
gastverblijf waar ik het
Pascha kan vieren? En hij zal
u een grote, toegeruste
bovenzaal wijzen; bereidt het
Pascha daar. Zij deden zoals
de Heer heeft gezegd.
Komt allen u naties, juich en
jubel, want God het Woord is
voor u het Pascha geworden.
Het eerste Pascha met het
Lam, heeft de volken verlost
van de slavernij van Farao,

إذا مشى سيرا أنتما
خلفه إلى الموضع
الذي يدخل إليه. وقولا
لصاحب البيت يقول
المعلم أين المكان الذي
أكل فيه الفصح فذاك
يريكما عليّة فوقانية
خالية مفروشة. أعدا
الفصح في ذلك
الموضع. وهكذا صنعا
كقول الرب.

en het nieuwe Pascha is de Zoon van God die de wereld heeft verlost van het verderf. In zoveel vormen en via vele wegen heeft Hij de verlossing en eeuwige redding voorbereid. Maar deze verlossing is voor de hele wereld, van het oosten naar het westen. Hij trok iedereen naar de hoogte van Zijn barmhartigheid en erbarmen.

تعالوا أيها الأمم
إفرحوا وتهللوا لأن
الإله الكلمة صار لكم
فصحاً. الفصح الأول
الذي بالخروف خلص
الشعب من عبودية
فرعون. والفصح
الجديد هو ابن الله
الذي خلص العالم من
الفساد. بأنواع كثيرة
وأشياء شتى أعد
الخلاص والنجاة
الأبدية.

Hij openbaarde de pracht van
Zijn genade die Hij
geschonken aan Zijn gehele
schepping. Hij droeg onze
last en schonk ons Zijn
rechtvaardigheid.

لكن هذا الخلاص لكل
العالم من مشارق
الشمس إلى مغاربها.
جذب كل أحد إلى علو
رحمته والرفقة التي
كان يصنعها، وأظهر
لهم نعمته التي
أفاضها على كل
موضع من المسكونة.
أخذ الذي لنا وجعله
مع الذي له وتفضل
علينا بصلاحه.



Koor links :

مرد بحری :

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِالْأَمَةِ، يُخَلِّصَنَا.

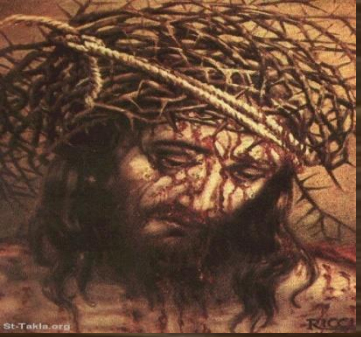
**El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne,
lie kei bie elemoe jo gallsna.**

**Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft
voor ons geleden, zodat Hij door Zijnlijden,
ons verlost.**

فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرَفِعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ .

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.



* Π̄χ̄ς π̄ενσωτηρ.

* Pegrestos Pensotier.

* پي إخرستوس پين سوتير.

* Christus onze Verlosser.

* الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا.



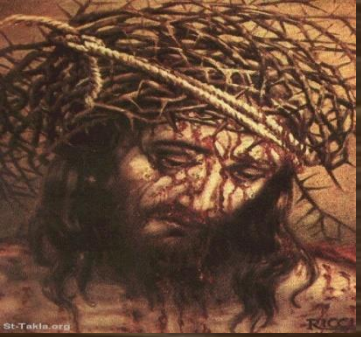
* ἅγῃ ἁγῶεπῶκαθ.

* Af ie af shep im kah.

* أفئي أفشي بي مكاه.

* is gekomen en heeft voor ons geleden.

* جَاءَ وَتَأَلَّمَ.



* ՀԻՆԱ ՃԵՆ ՈԵՎԱԿԱՂՉ.

* Hina gen nef im kavh.

* هِينَا خِين نِيفِ إِمْكَاهِ.

* odat Hij door Zijn lijden.

* لِكِّي بِالْأَمِهِ.



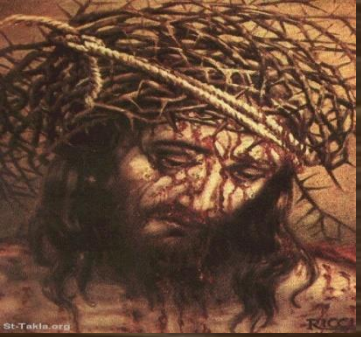
* Ἰτερωτωτ ἄμμον.

* Enef sotie immon.

* إنتيف سوتي إممون.

* ons verlost.

* يُخَلِّصَنَا.



* Μαρηντῶορ ναφ.

* Maren tie o-oe naf.

* مارين تي اوو اوُ ناف.

* Laten wij Hem verheerlijken.

* فَلْنُمَجِّدْهُ.



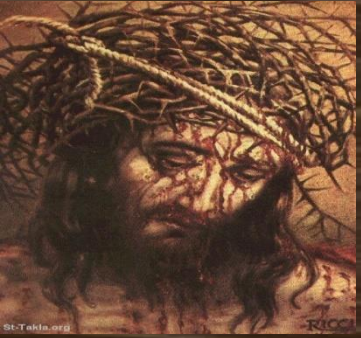
* ἸΝ ΤΕΝΒΙCΙ ἈΠΕΥΡΑΝ.

* In ten et shisie im pef ran.

* تين تشيسي إم پيفران.

* en Zijn naam verheffen.

* وَنَرَفِعِ اسْمَهُ.



* ζε ἀφ'ερουναί Νεμάν.

* zje af er oe-nai niemen.

* چى أف اير اوناي نيمن.

* want Hij is ons genadig Geweest

* لِأَنَّه صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً.



* ΚΑΤΑ ΠΕΦΝΙΩΤΉ ΝΗΝΑΙ.

* kata pef nishtie in nai.

* كَاظَا پِيف نِشْتِي اِنْ نَايِ.

* volgens Zijn grote genade.

* كَعْظِيْم رَحْمَتِهٖ .



[Link naar het derde
uur van witte
donderdag](#)

لينك صلاة الساعة الثالثة من
يوم الخميس الكبير

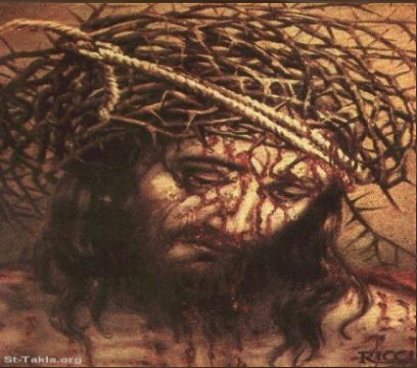
[Link naar
OchtendLitaniën](#)

لينك طلبة الصباح



OchtendLitaniën

طلبة الصباح



ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑΧΟΝΑΤΑ.

Ek-lie-no-men tagho na-ta.

إكلىنومين طاغوناطا.

Laat ons knielen.

نحنى ركبنا.

Na7ny rokabna.



Ναι ναν Φϯ Φιωτ πιπαντοκρατωρ.

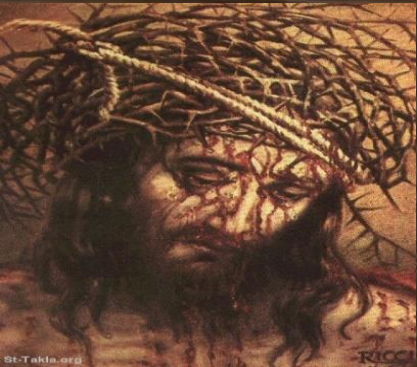
Nai nan Efnoetie Efjoot pie pandokratoor.

نای نان إفتوتی إفیوت بی باندوکرطور .

Ontferm U over ons, o God de Vader, de Pantokrator.

إرحمنا یا الله الأب ضابط الكل.

Er7amna ja allah el-ab dabet el-kol.



Ἀναστῶμεν ἕκλινωμεν ταχονᾶτα.

Anastoomen ek-lie-nomen tagho na-ta.

أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons opstaan en weder knielen.

نقف ونحني ركبنا.

Nakif we ne7ny rokebna.



Մա՛յ ռան ՓԻ Սենօր.

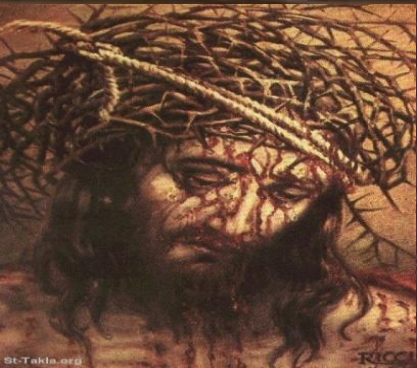
Nai nan Efnoetie Pensootier.

نای نان إفنوتی بین سوتیر.

Ontferm U over ons, o God, onze Verlosser.

إرحمنا يا الله مخلصنا.

Er7amna ja allah mogalesna.



Κε ἀναστωμεν κλινωμεν ταχονατα.

Ke anastoomen ek-lieno- men tagho na-ta.

كي أناسطومين إكلينومين طاغوناطا.

Laat ons weder opstaan en weder knielen.

ثم نقف و نحني ركبنا.

Thoemme Nakif we ne7ny rokebna.



Ναι ναν Φτ οροζ ναι ναν.

Nai nan Efnoetie oewoh nai nan.

نای نان إفتوتی أووه نای نان.

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons.

إرحمنا یا الله ثم إرحمنا.

Er7amna ja allah thoeme er7amna.

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
سؤالات وطلبات قديسيه منهم عنا بالصلاح في كل حين **ويغفر**
لنا خطايانا.

**Bidit dat God zich over ons ontfermt en
ons genadig wil zijn, ons aanhoort en
ons zijn bijstand schenkt en de
smeebeden van zijn Heiligen voor ons
te allen tijden aanhoort en dat Hij onze
zonden.**

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

اطلبوا عن سلام الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية
الكنيسة. وخلص الله في الشعوب والطمأنينة بكل موضع
ويغفر لنا خطايانا.

**Bidt voor de vrede van de Ene, Enige,
Heilige, Universele en Apostolische Kerk
en voor Gods Verlossing voor alle
volkeren en Zijne vertroosting
overal
en dat Hij onze zonden**

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

اطلبوا عن آبائنا و اخوتنا المرضى بكل الأمراض في هذا
الموضع وكل مكان لكي ينعم لنا الرب إلهنا وإياهم بالعافية
والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

Bidt voor onze zieken, onze vaders en
broeders hier en overal, dat God hen en
ons de genezing en een goede
gezondheid geve,
en dat Hij onze zonden

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

صلوا واطلبوا عن آبائنا و اخوتنا المسافرين والذين اضمروا السفر
بكل مكان ليسهل طرقهم جميعاً أن كانوا في البحار أو الأنهار أو
الينابيع أو الطرق المسلوكة والذي جعلوا سفرهم بكل نوع لكي
يرشدهم الرب إلها ويردهم إلى مساكنهم بسلام **ويغفر لنا خطايانا.**

**Bidt en smeekt voor onze vaders en broeders
die op reis zijn en voor hen die van plan zijn te
reizen waarheen dan ook, moge God hen op
hun wegen helpen zij het langs zeeën,
rivieren, meren, betreden paden of op elke
andere wijze, moge de Heer onze God hen
veilig terugleiden naar hun woonplaats
en dat Hij onze zonden**

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

صلوا واطلبوا عن اهوة السماء وثمرات الأرض وكل
الأشجار والكروم وكل شجرة مثمرة في جميع المسكونة لكي
يباركها الرب إلهنا ويكملها بسلام **ويغفر لنا خطايانا.**

**Bidt en smeekt voor de hemelwinden, de
vruchten van de aarde, de bomen,
dewijngaarden en alle vruchtbomen in
de hele wereld, dat Christus onze God
deze zegene en hun bloei zich zonder
schade Voltooie
en dat Hij onze zonden**

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

صلوا واطلبوا لكي يعطينا الله رحمة ورفقة أمام السلاطين
الأعزاء ويعطف قلوب المتولين علينا بالصلاح في كل حين
ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt dat God ons erbarming
en genade geve vóór de machtige
heersers, en dat Hij het hart van onze
bestuurders met rechtvaardigheid vult te
allen tijde
en dat Hij onze zonden

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

صلوا واطلبوا عن آبائنا وأخوتنا الذين رقدوا وتتيحوا في الإيمان
 بالمسيح منذ البدء آبائنا البطاركة وآبائنا المطارنة وآبائنا الأساقفة
 وآبائنا القمامسة وآبائنا القسوس وأخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان
 وأخوتنا العلمانيين وعن كل الذين تتيحوا من المسيحيين لكي ينيح
 الرب إلها نفوسهم أجمعين ويغفر لنا خطايانا.

Bidit en smeekt voor onze vaders en broeders, die van ons zijn heen gegaan in het geloof van Christus vanaf het begin. Onze vaders de Patriarchen, onze vaders de Aartsbisschoppen, onze vaders de Bisschoppen, onze vaders de priesters, onze broeders de diakenen, onze vaders de kloosterlingen en onze aardse broeders en voor alle gelovigen die van ons zijn heengegaan dat God onze Heer hun zielen in vrede laat rusten, en dat Hij onze zonden

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

صلوا واطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرايين والخمر
والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وكل أواني المذبح
لكي يعوضهم الرب إلهنا عن أتعابهم في أورشليم السمائية
ويغفر لنا خطايانا.

**Bidit en smeekt voor diegene, die zorgen voor
de offerande, de gaven, de wijn, de olie, de
wierook, de voorhang, de kerkboeken en de
heilige vaten van het altaar, dat God onze
Heer hen beloont in het hemelse Jeruzalem,
en dat Hij onze zonden**

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

صلوا واطلبوا عن موعوذي شعبنا لكي يباركهم الرب ويفتح
عيون قلوبهم ويثبتهم على الإيمان الارثوذكسي إلى النفس
الأخير ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor de gepredikten van ons
volk, dat God onze Heer hen zegene, hun
harten zicht mag geven, hen bevestigen in het
rechtsgeloof tot hun laatste ademtocht
en dat Hij onze zonden

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

صلوا واطلبوا عن هذا المسكن وكل مساكن وأديرة الشعوب
الأرثوذكسيين في البراري والشيخوكان السكان فيها وعن
طمأنينة كل العالم معاً لكي يحفظنا الرب إلهنا وإياهم من كل
سوء ومن كل شر ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor deze Kerk en voor alle
Kerken, de klooster van alle rechtgelovige
volkeren en hun bewoners en voor de
 vertroosting van de hele wereld, dat God onze
Heer ons en hen behoeden voor alle kwaad en
ondeugd
en dat Hij onze zonden

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

صلوا واطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الأساقفة الأب
البطريك انبا (...) وكذلك شريكه في الخدمة الرسولية الأب الأسقف
(...) لكي يحفظ الرب لنا حياتهم ويثبتهم على كراسيهم سنين عديدة
وأزمنة سالمة هادئة مديدة **ويغفر لنا خطايانا.**

**Bidt en smeekt voor het leven van onze
eerbiedwaardige vader, de Aartsbisschop en
Patriarch (...) En zijn deelgenoot in de dienst,
onze eerbiedwaardige vader de bisschop
abba (...) dat God onze Heer hen voor ons
moge behouden en hen op hun heilige stoel
moge bewarenen vele jaren en tijden van
vrede**

en dat Hij onze zonden

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

صلوا واطلبوا عن آبائنا المطارنة والأساقفة الأرثوذكسيين
 بكل مكان والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل طغمت
 الكنيسة لكي يحفظهم المسيح إلهنا ويقويهم **ويغفر لنا
 خطايانا.**

**Bidt en smeekt voor onze vadersen de
 Orthodoxe Aartsbisschoppen de
 Bisschoppen, overal, de Aartspriesters, de
 priesters, de diakenen en alle rangen van,
 onze kerk, dat de Messias onze Heer hen
 behoude, hen kracht geve
 en dat Hij onze zonden**

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

صلوا واطلبوا عن اجتماعنا هذا وكل اجتماع الشعوب
الأرثوذكسيين لكي يباركهم الرب إلهنا ويكلمهم بسلام **ويغفر**
لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor deze bijeenkomst
en alle rechtgelovige bijeenkomsten, dat
God onze Heer deze zegene en deze
volbrengt,
en dat Hij onze zonden

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

صلوا واطلبوا عن تدبير البيعة المقدسة وكل رتب الكهنوت
لكي يباركهم الرب إلهنا ويقويهم **ويغفر لنا خطايانا.**

**Bidt en smeekt voor hen die de Heilige
Kerk bestieren en alle kerkelijke rangen,
dat de Heer onze God hen zegene en hen
kracht geve,
en dat Hij onze zonden**

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

صلوا واطلبوا عن كل نفس لها تعب في الكنيسة المقدسة ومع
الشعب الأرثوذكسي لكي يضع الرب إلهنا معهم رحمة **ويغفر**
لنا خطايانا.

**Bidt en smeeek voor iedere ziel die zich
inzetten voor de Heilige Kerk en voor de
Orthodoxe gelovige opdat God onze
Heer zich over hen ontfermt
en dat Hij onze zonden**

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

صلوا وأطلبوا عن محبي المسيح الرؤساء الذين أمرونا أن نذكرهم باسمائهم لكي يباركهم الرب إلهنا ويذكرهم بالرحمة ويعطيهم النعمة امام السلاطين الأعزاء **ويغفر لنا خطايانا.**

Bidt en smeekt voor alle leiders die de Messias liefhebben en die ons gevraagd hebben hen, ieder met namegenoemd, te gedenken; dat God onze Heer hen zegene en hen gedenke in zijn barmhartigheid en dat Hij invloedrijke heersers gunstig stemt jegens hen,
en dat Hij onze zonden

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

صلوا واطلبوا عن المساكين والفلاحين والضعفاء وعن كل
نفس متضايقة بكل نوع لكي يتراءف علينا الرب إلهنا وإياهم
ويغفر لنا خطايانا.

Bidt en smeekt voor de armen, de
bewerkers van het land de zwakken en
ieder die zich benauwd voelt; dat God
onze Heer ons en hen genadig wil zijn
en dat Hij onze zonden

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

صلوا واطلبوا عن كل المتضايقين الذين في السجون وفي المطابق والذين في النفي أو في السبي والمربوطين من جهة رباطات الشياطين لكي يعتقهم الرب إلهنا من متاعبهم **ويغفر لنا خطايانا.**

Bidt en smeekt voor diegenen die zich benauwd voelen in gevangenschap en belegering, en voor hen die verbannen en verdreven zijn en degenen die zich vastgebonden voelen met destrikken van de duivel; dat God onze Heer hen verlosse van hun lasten en dat Hij onze zonden

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

صلوا واطلبوا عن كل النفوس المجتمعمة معنا اليوم في هذا
الموضع يطلبون الرحمة لنفوسهم لكي تدرکنا مراحم الرب
إلهنا وإياهم ويغفر لنا خطايانا.

**Bidit en smeekt voor alle zielen die
vandaag hier met ons bijeengekomen
zijn en die hier op deze plaats genade
vragen voor hun zielen; dat de Heer ons
en hen omgeeft met zijn barmhartigheid
en dat Hij onze zonden**

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لیسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارحم.

Jarabor7am.

صلوا واطلبوا عن الذين أوصونا أن نذكرهم كل واحد واحد
باسمه لكي يذكرهم الرب إلهنا بالصلاح في كل حين **ويغفر لنا
خطايانا.**

**Bidt en smeekt voor hen die gevraagd
hebben om hen te gedenken ieder met
name genoemd; dat God onze Heer hen
gedenke in Zijn barmhartigheid te allen
Tijde
en dat Hij onze zonden**

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

صلوا واطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض بالنيل ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة لشعبه والماشية ويرفع عن العالم الموت والغلاء والوباء والفناء والسبي وسيف الأعداء ويجعل الهدوء والسلام والطمأنينة في البيعة المقدسة ويرفع شأن المسيحيين في كل مكان وفي كل المسكونة إلى النفس الأخير **ويغفر لنا خطايانا.**

Bidit en smeekt voor de wateren van de rivieren dit jaar; dat de Messias onze Heer deze zegene, deze met mate laat toenemen en het aanschijn van de aarde verblijde; aan ons mensen, het voedsel en aan de mens en het vee het welzijn geve en dat Hij de wereld verlost van de dood, de duurte en schaarste, de plaag en de uitroeiing, de evacuaties en het zwaard van de vijand en schenkt vrede, rust en vertroosting voor onze Heilige kerk en verhogte het welzijn van de christenen overal en altijd **en dat Hij onze zonden**

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.

صلوا واطلبوا عن هذه البصخة المقدسة التي لمخلصنا
الصالح لكي يكملها لنا بسلام ويرينا بهجة قيامته المقدسة
ونحن جميعاً سالمين **ويغفر لنا خطايانا.**

**Bidt en smeekt voor deze Heilige week
van Pasen van onze goede Verlosser;
dat Hij het voor ons volbrengt in vrede
en dat Hij ons de vreugde van Zijn
Heilige Verrijzenis openbare, ons beware
en dat Hij onze zonden**

Gelovigen

يقول الشعب



Κυριὲ ἐλεῆσον.

Kyrië eleison.

كيريى لىسون .

Heer ontferm U.

ياربُ ارْحَم.

Jarabor7am.



Efnoetie nai nan

إفنوئي ناي نان



Φνοητ ναι ναν θεω οηναι ερον
αριοηναι νεωαν θεν τεκμετορο.

**Efnoetie nai nan, thesh oe nai eron, a-rie oe
nai neman gen tek met oero.**

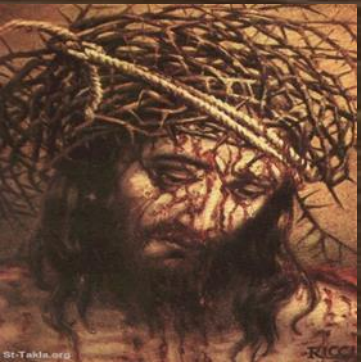
إفنوُتي ناي نان : ثي شو ناي إيرون : أري أو ناي نيمن
خين تيك ميت أورو.

**O God ontferm U over ons, bestendig
ontferming voor ons, wees ons genadig
in Uw koninkrijk.**

اللهم ارحمنا : قرر لنا رحمة : اصنع معنا رحمة : في ملكوتك .

Koor links :

مرد بحرى :



*** Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον.**

*** Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

*** كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

*** Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

*** يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**

Koor rechts :

مرد قبلي :



*** Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον.**

*** Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

*** كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

*** Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

*** يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**



* Ποτρο ἴτε τζιρηνη : μοι ναν ἴτεκζιρηνη :
σεωνι ναν ἴτεκζιρηνη : χα νεννοβι ναν ἐβολ.

* Ep oero ente tie hierienie: moi nan entek
hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen novie
nan evol.

* إِبُورُو إِنْتِي تِي هِيرِينِي : مَوِي نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : سِيم نِي
نَان إِنْتِيك هِيرِينِي : كَانِين نَوْفِي نَان إِيْفُول.

* O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.

* يَا مَلِكِ السَّلَامِ : أَعْطِنَا سَلَامَكَ : قَرَّرْ لَنَا سَلَامَكَ : وَإِغْفِرْ
لَنَا خَطَايَانَا.

Koor rechts :

مرد قبلي :



*** Κυριὲ ἐλεῆσον : Κυριὲ ἐλεῆσον :
Κυριὲ ἐλεῆσον.**

*** Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

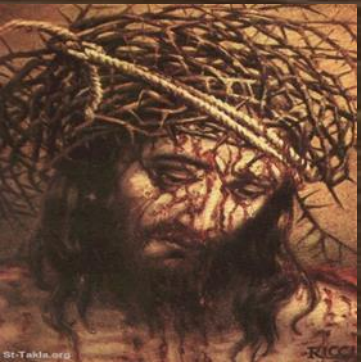
*** كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

*** Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

*** يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**

Koor links :

مرد بحرى :



*** Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον.**

*** Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

*** كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

*** Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

*** يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**



* Χωρ εβολ ηνιχαχι : ητε τεκκλησια
: αρισοβτ ερος : ηνεσκια ψα ενεε.

*Khoor evol en nie khazj-ie: ente tie ekliesia:
a-rie sobt eros: en nes kiem sha eneh.

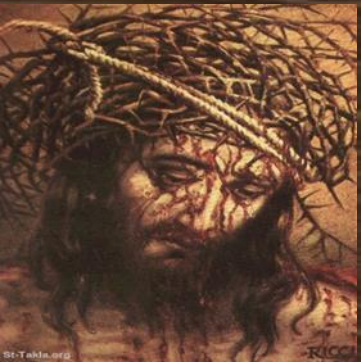
* جور إيفول إن ني جاجى : إنتي تى إكليسيا : أرى سوبت
إيروس : إن نيسكيم شا إينيه.

* Verstrooi de vijanden: van de Kerk: versterk
haar: zodat zij niet wankelt voor altijd.

* فرق أعداء الكنيسة : و حصنها : فلا تتزعزع : إلي الأبد.

Koor links :

مرد بحرى :



*** Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον.**

*** Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

*** كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

*** Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

*** يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**

Koor rechts :

مرد قبلي :



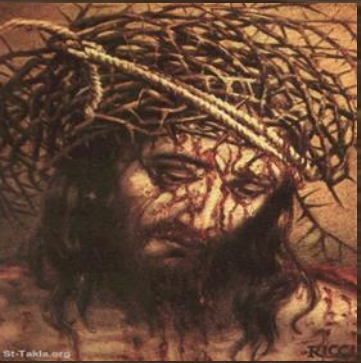
*** Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον.**

*** Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

*** كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

*** Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

*** يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**



* Εμμανουηλ πεννοητ : ζεν τενηητ
†νοη : ζεν πωοη ητε πεφιωτ : νεμ
πιπνα εθη.

* Emmanoe-iel Pennoetie: gen ten mietie tienoe: gen
ep oo-oe ente pef joot: nem pie Pnevma eth-oe-wab.

* إمانوئيل بين نوئي : خين تين ميئي تينو : خين اب اوواؤ
إنتي بيف يوت : نيم بي ابنفما إئوواب .

* Emmanuël onze God: is nu temidden van ons:
in de glorie van Zijn Vader: en de Heilige Geest.

* عمانوئيل إلهنا : في وسطنا الآن : بمجد أبيه : والروح
القدس.

Koor rechts :

مرد قبلي :



*** Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον.**

*** Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

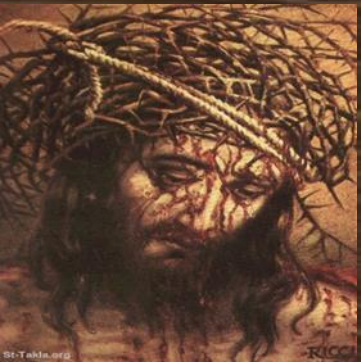
*** كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

*** Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

*** يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**

Koor links :

مرد بحرى :



*** Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον.**

*** Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

*** كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

*** Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

*** يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**



* Ἐτεσμὸς ἐρον τῆρεν : ἔτε-
τοῦβο ἠνενητ : ἔτεταλδο ἠνιῶωνι
: ἔτε νενψυχη νεα νενσωμα.

* Entef esmoe eron tieren: entef toevo en nen hiet:
entef tal-etsho en nie shoonie: ente nen epsie-shie
nem nen sooma.

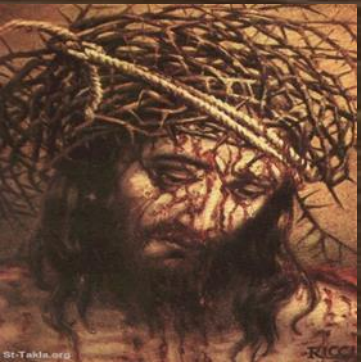
* إنتيف إسمو إرون تيرين : إنتيف طوفو إن نين هيت : إنتيف طا
لتشو إن ني شوني : إنتي نين ابسيشي نيم نين صوما .

* Dat Hij ons allen zegent: en onze harten zuivert: en
de ziekten geneest: van onze zielen en lichamen.

* ليباركنا كلنا : ويظهر قلوبنا : ويشفي أمراض : نفوسنا و أجسادنا .

Koor links :

مرد بحرى :



*** Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον.**

*** Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

*** كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

*** Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

*** يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**

Koor rechts :

مرد قبلي :



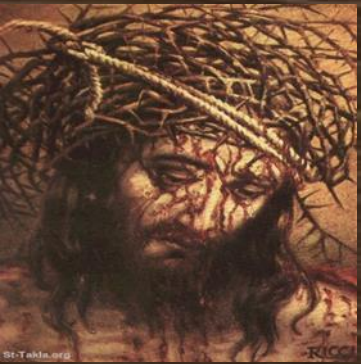
*** Κυριε ελεησον : Κυριε ελεησον :
Κυριε ελεησον.**

*** Kyrië eleison : Kyrië eleison : Kyrië eleison.**

*** كيرى ايسون : كيرى ايسون : كيرى ايسون.**

*** Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer
ontferm U.**

*** يارب ارحم : يارب ارحم : يارب ارحم.**



* Τενοσωστ εμμοκ ω Π̄χς : nem
Πεκιωτ η̄αζαθος: nem Πιπ̄να ε̄θ̄ : χε **ατ**
αψκ ακσωτ̄ εμμον.

* Ten oe-oosht emmok oo Piegristos: nem pek joot en
aghatos: nem pie Pnevma eth-oe-wab: zje **av ashk ak**
sooti emmon.

* تين او اوشت امموك او بي إخرستوس : نيم بيك يوت إن أغاثوس :
نيم بي إبنيفما إثوواب : **جى أف أشك** آكسوتى إممون.

* aanbidden U, o Christus: met Uw Goede Vader: en de
Heilige Geest: want U bent **gekruisigd** en heeft ons verlost.

* نسجد لك أيها المسيح : مع أبيك الصالح : والروح القدس : لأنك
صليت وخلصتنا.



De Afsluitende Canon

قانون الختام



ΑΜΗΝ ἁλ Δοξα πατρι κε Υἱῶ κε
ἁγίῳ πνεύματι κε νῦν κε ἄι κε ἰς
τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἁμην.

**Amien allieloja, zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie,
ke nien ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

آمین اللیلویا ذوکسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی
کی إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Amen. Halleluja. Glorie aan de Vader en de Zoon, en de
Heilige Geest . nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.**

Amen .

آمین هللیویا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور آمین.



Τενωω εβολ ενχω μμοσ : χε ω
Πενο̄σ Ιη̄σ Πχ̄σ :

Ten oosh evol en khoo emmos zje oo
Pentshois Iesoēs Piegristos,

تین اوش ایفول ان جو امموس : جی او بین تشویس ایسوس
بی اخرستوس :

Wij roepen uit en zeggen: o onze Heer Jezus
Christus,

نصرخ قائلین : ربنا يسوع المسيح :



Φηέταραυυ
εκ εθουθευ
σαπεснт նnenбалаγx .

έπιςταυρος
υψατανας

Fie etaf ashf e-pie estavros ek e-gom gem im ipsatanas sa pesiet in nen etsha lafkh.

في إيظاف أشف إيبي إستافروس إيک إي خوم خيم إم إب صاطاناس سابي سیت إن نین إتشالافج.

U die voor ons gekruisigd bent op het kruis, vertrap de duivel onder onze voeten.

الذی صُلب على الصليب, إسحق الشيطان تحت اقدمنا.

Allzi soelibe 3ala al-salieb : is7ak el-shaitan te7te ak-damne.



σωτη ἄμμον οὐοθ ναι ναν : κυριε ἐλεησον :
κυριε ἐλεησον : κυριε ἐγλοσηον ἄμην
: εμοσ εροι εμοσ εροι : ις τημετανοια : χω
νηι ἐβολ χω ἔπιεμοσ.

sootie emmon oewoh nai nan, Kyrië eleison Kyrië eleison,
Kyrië evlo-khieson amien, esmoe eroi esmoe eroi, is tie
metanja, koo nie evol khoo em pie esmoe.

سوٲى إممون اووه ناى نان كيرى إلسون كيرى إلسون كيرى إفلوجيسون
أمين إسمو إىروى إسمو إىروى يس ٲى ميطانيا كونى إىقول جو امبى إسمو.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer
ontferm U, Heer zegen ons. Amen. Zegen mij, zegen mij,
dit is een metania. Vergeef mij, spreek de zegen uit.

خلصنا وارحمنا . ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها
المطانية . اغفروا لي . قل البركة .



En in aanwezigheid
van de patriarch of
de bisschoppen

وفى وجود الأب البطريرك أو
الأب الأسقف

Ακβι τχαρις αΜωυσης : τμετογηβ ητε
Μελχισεδεκ. τμετδελλο ητε Ιακωβ : ΝΙΝΟΧ ηαρι
ητε Μαθουσαλα :

**Ak etshie et garies em Mooisies, tie met oe-
wieb ente Melshiesedek, tie met gelloo ente
Jakoob, pie nokh en a-hie ente Matoesala,**

أك اتشي إيت خاريس ام مويسيس تي ميت اوؤيب إنتي ملشي سي
ديك : تي ميت خيللو إنتي ياكوب بي نوج إن أهي إنتي ماتوصالا.

**U hebt ontvangen de genade van Mozes, het
priesterschap van Mel-chisedek, de ouderdom van
Jakob, het lange leven van Metuselach,**

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي صادق : وشيوخة يعقوب وطول
عمر متوشالح.

πικατ̄ ετσωτπ̄ ἵτε Δαυιδ : τ̄σοφιᾱ ἵτε Σολομων
: Πῑπνευμᾱ ἁπαρακλητον̄ φηετασῑ ἔχεν
νῑαποστολος

pie katie et sootp ente Davied, tie sofia ente
Solomoon, pie Pnevma em paraklieton fie itaf
ie ezjen nie apostolos.

بي كاتي إت سوتب إنتي دافيد تي صوفيا إنتي سولومون : بي
إبنفما إم براكليتون في إيطاف إي إيجين ني أبوسطولوس .

de uitverkoren kennis van David, de wijsheid van
Salomo en de Geest, de Parakleet, die neer-daalde
over de apostelen.

والفهم المختار الذي لداود وحكمة سليمان والروح المعزي الذي حل
علي الرسل.

Πὸς ἐσφᾶρες, ἐπὼνθ̅ νεμ̅ ἵταχο ἐρατῆ ἀπενιωτ
ετταῖνοῦτ̅ νὰρχιἑρεῦς παπα ἀββα (...): νεμ̅
πενιωτ̅ ἡεπισκοπος ἀββα (...):

Eptshois ef e-areh e-ep oon-g, nem ep taho eratf,
em pen joot et tajoet en arshie erevs, papa ava
(...) Nem pen joot en episkopos ava (...)

إبشويس إيف إ أري إبونخ نيم إبطاهو إيراتف إم بين يوت إتطايت
إن أرشى إيرفس بابا افا (...): نيم بين يوت إن إبسكوبوس افا (...)

De Heer beware het leven en het leiderschap van onze
eerbied-waardige vader de aartspriester, paus abba
Tawadros, en onze vader de bisschop abba (...),

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (...)
وأبينا الأسقف أنبا (...).

Φ† Ἰντε ἴφε ἐϋέταχρωοῦ ζιχεν νοῦθρονος:
Ἰζανωηϋ Ἰρομπι νεε ζανχοῦ Ἰζιρηνικον

Efnoetie ente etfe ef e takhroo-oe hiezjen
noe ethronos, en han miesh en rompie nem
han seejo en hierienie kon,

إفتوتي إنتي إتفي إف إطاخرواؤ هيجين نوُ إثرونوس إن هان
ميش إن رومبي نيم هان سيوُ إن هيريني كون :

De God des hemels bekrachtige hen op
hun zetel, voor vele jaren en vreedzame
tijden,

إله السماء يثبتهم على كراسيهم سنين كثيرة وأزمنة سلمية

Ἰτεψθεβιο Ἰνοῦχαχι τηροῦ σαπεσχητ
Ἰνοῦβαλαρχ Ἰχωλεμ.

Entef thevio en noe khazj-ie tieroe sa pesiet
en noe etsha lavkh en koo-lem.

إنتيف تيفيو إن نو جاجى تيرو صابي سيت إن نو إتشالفج إن
كوليم.

en vernedere al hun vijanden snel onder
hun voeten.

ويخضع جميع أعدائهم تحت أقدامهم سريعاً.

κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄λ̄ε̄ῑσ̄ον̄ : κ̄ϱ̄ῑε̄ ε̄ν̄λ̄ο̄σ̄η̄ον̄
ἀ̄μ̄η̄ν̄ : ε̄μ̄ο̄ῡ ε̄ρ̄ο̄ῑ ε̄μ̄ο̄ῡ ε̄ρ̄ο̄ῑ : ῑς̄ †̄ μ̄ε̄τ̄ᾱν̄ο̄ῑᾶ̄ : χ̄ω̄
ν̄η̄ῑ ε̄β̄ο̄λ̄ χ̄ω̄ ᾠ̄π̄ῑς̄μ̄ο̄ῡ.

**Kyrië eleison Kyrië eleison, Kyrië evlo-khieson amien,
esmoë eroi esmoë eroi, is tie metanja, koo nie evol khoo
em pie esmoë.**

كيري إيسون كيري إيسون كيري إفلوجيسون أمين إسمو إروى
إسمو إروى يس تي ميطنيا كوني إيفول جو امبي إسمو.

**Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.
Zegen mij, zegen mij, dit is een metania. Vergeef mij,
spreek de zegen uit.**

ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ بارك . آمين. باركوا عليَّ ها المطانية . اغفروا
لي . قل البركة .

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي الذي قبل الآلام بإرادته وصُلب
على الصليب من أجلنا . يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا
ويكمل لنا البصخة المقدسة ويرينا فرح قيامته المقدسة سنين
كثيرة وأزمنة سلامية .

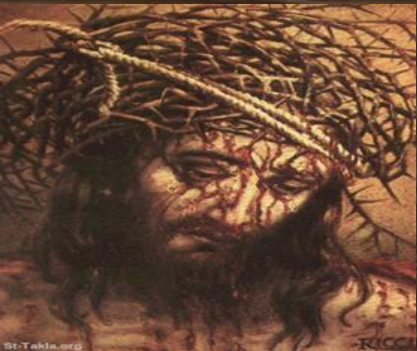
Moge Jezus Christus, onze ware God, die
aanvaard heeft te lijden door Zijn eigen wil en
die omwille van ons is gekruisigd op het
kruis, ons zegenen met iedere geestelijke
zegen, voor ons het heilige Pascha
vervolmaken in vrede en ons de blijdschap
van Zijn heilige Verrijzenis openbaren,
gedurende vele jaren en in vredige tijden.

بالسؤلات والطلبات التي تصنعها عنا كل حين سيدتنا وملكنا
كلنا والدة الإله القديسة مريم والثلاثة المنيرين الأظهار
ميخائيل وغبريال ورافائيل . وجميع مصاف الملائكة وكل
الطغمت السمائية . وصلوات رؤساء الأباء والأنبياء والرسل
والشهداء ومصاف لباس الصليب والأبرار والصديقين ،

Door de voorbeden en smekingen die ons aller
Vrouwe en Koningin de Moeder Gods, de heilige
Maria, voor ons te allen tijde aanbiedt. En de drie
grote, heilige stralenden, Michaël, Gabriël en Rafaël,
de vier onlichamelijke wezens, de vierentwintig
oudsten en alle hemelse rangen. en door de
voorbeden van de patriarchen, profeten, apostelen,
martelaren, kruisdragers, rechtvaardigen en vromen,

وبركة البصخة المقدسة التي لمخلصنا الصالح، وبركة والدة
الإله القديسة مريم العذراء أولاً وأخيراً بركتهم المقدسة
ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا
إلى الأبد آمين .

en de zegen van het heilige Pascha van onze
Goede Verlosser. En de zegen van de zuivere
Moeder Gods, de heilige Maria, ten eerste en
ten laatste. Laat hun heilige zegen, hun
genade, hun kracht, hun gaven, hun liefde en
hun hulp met ons allen zijn tot in eeuwigheid.
Amen.



Քրիստոս Սեփար

Pegristos pen- noeti

بی إخرستوس بین نوتی

O Christus, onze God

المسيح إلهنا



ΑΜΗΝ ΕΣ ΕΨΩΠΙ

Amien es e-shopi

آمين إس إي شوبي

Amen, zo mag het zijn

آمين يكون

Ποῦρο ἴτε †ζιρηνη : μοι νᾶν ἴτεκζιρηνη : σεωνι
 νᾶν ἴτεκζιρηνη : χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

**Er oero ente tie hierienie: moi nan entek
 hierienie: sem nie nan entek hierienie: ka nen
 novie nan evol.**

إبؤرو إنتي تي هيريني : موي نان إنتيك هيريني : سيم ني
 نان انتيك هيريني : كاتين نوفي نان ايفول.

**O Koning van de vrede: schenk ons Uw vrede:
 bevestig in ons Uw vrede: en vergeef onze zonden.**

يا ملك السلام : أعطنا سلامك : قرر لنا سلامك : وإغفر لنا
 خطايانا.

Σε θωκ τε τ̣χου νεμ πιώου νεμ πιόμοϋ νεμ
 πιάμασι ψα̣ ε̣νεε̣ δ̣αμην.

Zje Sok te tie khom nem pie o-oe nem
 pie esmo nem pie amahie sha eneh
 amien.

جي ثوك تي تي جوم نيم بي اوأو نيم بي إسمو نيم بي أماهي
 شا إينيه أمين.

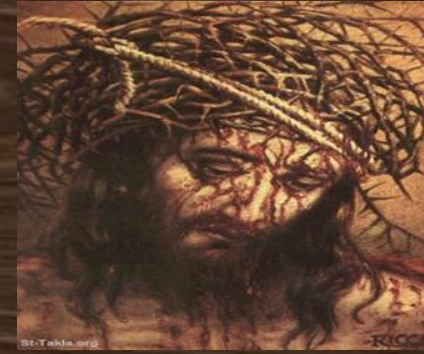
Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen
 en de roem in eeuwigheid, Amen.

لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين .

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

إجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السَّمَوَاتِ ...



Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك
ليأت ملكوتُك لتكون مشيئَتُك كما في السماءِ
كذلك على الأرضِ، خبزنا الذي للغدِ أعطنا
اليومَ،



**Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,**

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَحْسَنَ إِلَيْنَا
لِئَلَّا تُدْخِلَنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنِ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِسَمِيِّكَ "يَسُوعُ رَبَّنَا"
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ .



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

مَحَبَّةَ اللَّهِ الْآبِ وَنِعْمَةَ ابْنِهِ الْوَحِيدِ الْجِنْسِ رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخْلِصِنَا
 يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَشِرْكَةَ وَمَوْهَبَةَ الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلْتَكُنْ مَعَ
 جَمِيعِكُمْ : اِمْضُوا بِسَلَامٍ، سَلَامُ الرَّبِّ يَكُونُ مَعَكُمْ .

De liefde van God, de Vader, de genade van
 de Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en
 Verlosser Jezus Christus, en de gemeenschap
 en de gave van de Heilige Geest zij met u
 allen. Ga heen in vrede, de Heer zij met u
 allen.



Κε τω πνευματι σοϋ

ke too pnevmatie soe

كيطو إبنفماتي سو

En met uw geest

ولروحك أيضاً



Link

لينك

Link naar het derde
uur van witte
donderdag

لينك صلاة الساعة الثالثة من
يوم الخميس الكبير

Het elfde uur van witte
donderdag

الساعة الحادية عشرة يوم
الخميس الكبير من البصخة

الاسبوع المقدس

THE HOLY WEEK ...



Het derde uur van witte donderdag

الساعة الثالثة يوم الخميس الكبير من البصخة المقدسة

الموقع الإلكتروني

All rights reserved. www.ingul.blogspot.com



De profetieën van het derde uur van witte donderdag

نبوات الساعة الثالثة من يوم
الخميس الكبير من البصخة
المقدسة



Ἐβόλθεν πιδοζοδος ἰτε Μωϋσης
πιπροφητης : ερε περςμοσ εσθ ρωπι
νεμδλν δμην ερξω μμοσ.

Ivol gen pie zokso-zos inte Moisis
Pie iprofities e-re
pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho
immos.

إيقول حين بي ذوكصوذوس إنتي مويسيس بي إپروفيتيس : إیری
پیف إسمو إثوؤاب شوپی نیمان أمين إفجو إمموس.

Uit Exodus de Profeet, zijn heilige zegen zij met
ons, Amen.

مِنْ سَفَرِ الْخُرُوجِ لِمُوسَى النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Δσψωπι Δε μενεσα πεφραστ : πεχε
 Μωϋσης ηαζρεη πιλαος : χε ηθωτεη
 ατετεηιρι ηοτηιωτ ηηοβι.

أس شوبى ذى مينينصا بيف راستى : بيجى مويسيس ناهرين
 بى لاؤس : جى إنتوتين آتي تين إيري إن اونيشتى إن نوفى.



Οὐ̅ω̅ο̅ρ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρι̅α̅ς̅ ἑ̅θ̅ο̅ρ̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅τ̅
ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ ν̅ε̅μ̅ ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ζ̅
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha
eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أُو̅ اُو̅ اُو̅ اُو̅ اِنْتِي اِتْرِيَاَس اِتْوَوَاب پِيْن نُوتِي : شَا اِيْنِيَه نِيْم شَا
اِيْنِيَه اِنْتِي نِي اِيْنِيَه تِيْرُو اَمِيْن.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God,
tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der
eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلتَّالُوْتِ الْقُدُّوسِ اِلَيْهَا اِلَى الْاَبَدِ وَاِلَى اَبَدِ الْاَبَادِ كُلِّهَا
اَمِيْن.



ἘΒΟΛᾶΘΕΝ Ἰησοῦ π̣ω̣η̣ρι ἠ̣Cιραχ
πι̣προ̣φη̣της : ε̣ρε̣ πε̣ρ̣ε̣σμο̣υ̣ ε̣θ̣υ̣ ρ̣ω̣πι̣
νε̣μ̣αν̣ ἀ̣μ̣ην̣ ε̣ρ̣χ̣ω̣ μ̣μ̣ο̣ς.

Ivol gen Iesoe ibshieri incirach Pie iprofities
e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien
ef kho immos.

إِقُولُ خِينِ إِيسُو إِيشِيرِي إِنْ سِيرَاخِ بِي إِپْرُوفِيْتِيسِ : إِيرِي
بِیْفِ إِسْمُو إِتُوْوَآبِ شُوْپِي نِيْمَانِ أَمِينِ إِفْجُو إِمْمُوسِ.

Uit Jozua Zoon van Sirach, de Profeet, zijn
heilige zegen zij met ons, Amen.

مِنْ يَشُوْعَ ابْنِ سِيرَاخِ النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ

†σοφία Δε ἐσέμοϋ ἔτεϲ ψυχῆ : οτοϲ ἐναψωπ
 ἔροϲ ἠηηετκω† ἠσωϲ.

تى صوفيا ذىّ سى اسمو ايتيس ايسيشى : اووه اسنا شوب
 ايروس ان نى اتكوتى انسوس .



Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρια̅ς̅ ἑ̅ο̅υ̅ π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅
ϣ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ζ̅ νε̅ε̅ ϣ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ζ̅
τ̅η̅ρο̅υ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أُو̅ اُو̅ اُو̅ اُو̅ اِنْتِي اِتْرِيَاَس اِتْوُوَاب بِيْن نُوتِي : شَا اِيْنِيَه نِيْم شَا اِيْنِيَه اِنْتِي نِي اِيْنِيَه تِيْرُو اَمِيْن.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلتَّالُوْتِ الْقُدُّوسِ اِلَيْهَا اِلَى الْاَبَدِ وَاِلَى اَبَدِ الْاَبَادِ كُلِّهَا اَمِيْن.



ἘΒΟΛᾶΘΕΝ Ζαχαρίας πῖπροφητης : ἔρε
περςμοῦ εἶθ' ὡπι Νεμάν ἀμην
ερχω ἄμωσ.

Ivol gen Zacharias Pie iprofities e-re pef esmo es-o-
web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيقول خين زاخارياس بي إپروفيتيس : إیری پیف إسمو إثوؤاب
شوپي نيمن أمين إفجو إموس.

Uit Zacharias de Profeet, zijn heilige zegen zij met
ons, Amen.

مِنْ زَكْرِيَا النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Ουτος ἠθουκ ζεν πισνος ἠτεκδιαθηκη
:ακχοοϋ εβολ ἠνηεττωνη ἠτακ εβολ.

اووة إنتوك خين بي إثنوف إنتيك ذي ياثيكي : أك جو إيفول
إن ني إت صونه إنطاك إيفول.



Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρια̅ς̅ ἑ̅ο̅υ̅ π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅
ϣ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ζ̅ νε̅ε̅ ϣ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ζ̅
τ̅η̅ρο̅υ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أُو̅ اُو̅ اُو̅ اُو̅ اِنْتِي اِتْرِيَاَس اِتْوُوَاب بِيْن نُوتِي : شَا اِيْنِيَه نِيْم شَا اِيْنِيَه اِنْتِي نِي اِيْنِيَه تِيْرُو اَمِيْن.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلتَّالُوْتِ الْقُدُّوْسِ اِلَيْهَا اِلَى الْاَبَدِ وَاِلَى اَبَدِ الْاَبَادِ كُلِّهَا اَمِيْن.



ἘΒΟΛᾶΘΕΝ **Παροιμιά** ἵτε **Σολομων** : ερε
περςμορ εθρ ψωπι ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ
ερχω ἄμοσ.

Ivol gen **nie-parimeia** inte **solomon** e-re pef esmo
es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إِقُولُ خِينِ نِي **باريميا** : إِيرِي پِيفِ إِسْمُو إِثْوَوَابِ شُوپِي نِيْمَانِ أَمِينِ
إِفْجُو إِمْمُوسِ.

Uit **Spreuken**, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.
مِنْ أَمْثَالِ **سليمان** ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا أَمِينٌ .

Πασηρι αρι εοτ θατηη ηηασαχι ποποτ εροκ
: ηκκαετανοι ηαι ετε παρε φρωαι.

باشيري أري هوتي إن نا صاجي شوبو إيروك : إن كيم
إيطاني ناي إيتي شاري إفرومي .



Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρια̅ς̅ ἑ̅ο̅υ̅ π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅
Ϡ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ νε̅ε̅ Ϡ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ζ̅
τ̅η̅ρο̅υ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أُو̅ اُو̅ اُو̅ اُو̅ اِنْتِي اِتْرِيَاَس اِتْوَوَاب پِيْن نُوتِي : شَا اِيْنِيَه نِيْم شَا اِيْنِيَه اِنْتِي نِي اِيْنِيَه تِيْرُو اَمِيْن.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلتَّالُوْتِ الْقُدُّوسِ اِلِهِنَا اِلَى الْاَبَدِ وَاِلَى اَبَدِ الْاَبَادِ كُلِّهَا اَمِيْن.

De volgende dag zeide Mozes tot het volk: Gij hebt een grote zonde begaan, maar nu zal ik opklimmen tot de Heer, misschien zal ik voor uw zonde verzoening bewerken. Toen keerde Mozes tot de Heer terug en zeide: Ach, dit volk heeft een grote zonde begaan, want zij hebben zich een gouden god gemaakt. Maar nu, vergeef toch hun zonde.

وكان بعد أن قال موسى للشعب : أنتم قد أخطأتم خطية عظيمة ، فأصعد الآن إلى الله لعلى أكفر عن خطيئكم . فرجع موسى إلى الرب وقال : أتضرع إليك يارب ، قد خطئ هذا الشعب خطية عظيمة ،

En zo niet, delg mij dan uit het boek dat Gij geschreven hebt.

Maar de Heer zeide tot Mozes: Wie tegen Mij gezondigd heeft, zal Ik uit mijn boek delgen. Maar ga nu heen, leid het volk naar de plaats waarvan Ik u gesproken heb; zie, mijn engel zal voor u uit gaan, maar ten dage van mijn bezoeking zal Ik aan hen hun zonde bezoeken.

وَصْنَعُوا لَهُمْ آلِهَةً مِنْ
ذَهَبٍ وَالآنَ إِن كُنْتَ
تَغْفِرُ لَهُمْ خَطِيئَتَهُمْ
فَإِغْفِرْ وَإِلَّا فَاْمَحْنِي مِنْ
سَفَرِكَ الَّذِي كَتَبْتَنِي
فِيهِ. فَقَالَ الرَّبُّ
لِمُوسَى: مَنْ أَخْطَأُ
أَمَامِي أَمْحُوهُ مِنْ
سَفَرِي، وَالآنَ إِمْضْ
لِتَنْزِلِ وَتَقُودَ هَذَا
الشَّعْبَ إِلَى حَيْثُ قُلْتُ
لَكَ هُوَذَا مَلَائِكَةُ يَسِيرُ
أَمَامَكَ،

Zo sloeg de Heer het volk,
omdat dit het kalf gemaakt
had, dat Aaron vervaardigd
had.

En de Heer sprak tot Mozes:
Ga, trek vanhier op, gij en
het volk dat gij uit het land
Egypte hebt gevoerd, naar
het land, waarvan ik
Abraham, Isaak en Jakob
gezworen heb: aan uw
nakomelingschap zal ik het
geven.

وفى يوم إفتقادی أجلب
عليهم خطيتهم فضرب
الرب الشعب بسبب
صنع العجل الذى صنعه
هرون وقال الرب
لموسي : اذهب
وانطلق من هنا ، أنت
و شعبك هؤلاء الذين
أخرجتهم من أرض
مصر إلى الأرض التى
أقسمت لإبراهيم
وإسحق ويعقوب قائلاً

**Ik zal een engel voor uw
aangezicht zenden en
verdrijven de Kanaaniet, de
Amoriet, de Hethiet, de
Perizziet, de Chiwwiet en de
Jebusiet, naar een land,
vloeiende van melk en honig.
Want Ik zal in uw midden niet
optrekken, daar gij een
hardnekkig volk zijt, opdat Ik
u niet onderweg vertere.**

**Toen het volk dit kwade
woord hoorde, treurde het en
niemand deed zijn sieraad**

لنسلك أعطيها وأنا
أرسل أمامك ملاكي
ويطرد الأموري
والكلداني والفرزاني
واليبوساني والكنعاني
وأدخلك إلى الأرض
التي تفيض لبناً
وعسلاً، وأما أنا فلا
أصعد معك لأنك شعب
صلب الرقبة ، لنألا
أفنيك في الطريق .

aan. De Heer nu zeide tot Mozes: Zeg tot de Israëlieten: gij zijt een hardnekkig volk. Indien Ik ook maar een ogenblik in uw midden zou optrekken, zou Ik u vernietigen. Nu dan, doe uw sieraad af, dan zal Ik zien, wat Ik u doen zal. Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

فلما سمع الشعب هذا الكلام القاسى ناحوا ، فقال الرب لبنى إسرائيل : أنتم شعب قاسى الرقبة ، أنظروا لئلا آتى عليكم بضربة أخرى فأبيدكم.

مجداً للثالوث الأقدس

De wijsheid gaat zichzelf prijzen en zich te midden van haar volk beroemen; in de gemeente van de Allerhoogste zal zij haar mond openen en zich beroemen ten overstaan van zijn legermacht. Uit de mond van de Allerhoogste ben ik voortgekomen en als een nevel heb ik de aarde bedekt. Ik sloeg mijn tent op in den hoge en mijn troon stond op

الحكمة تمدح نفسها
وتقبل طالبها ،
وتفتخر في وسط
الجماعات وتفتح فاهها
في جماعة العلى ،
وتفتخر أمام قوته
قائلة: إني خرجت من
فم العلى ، وغشيت
الأرض مثل الضباب ،
وسكنت في الأعلى،

een wolkenzuil. Ik heb het hemelrond alleen doorlopen en in de diepte van de afgrond ben ik rondgegaan.

Op de golven van de zee en overal op aarde, en bij alle volken en stammen kreeg ik de macht. Bij hen alleen zocht ik een rustplaats; in wiens erfdeel moest ik gaan wonen? Toen gaf de Schepper van alles mij zijn opdracht en wees Hij die mij geschapen heeft de plaats

وعرشى فى عامود
سحاب ، وطفت حول
السماء وحدى وسلكت
فى عمق الغمر، وفى
أمواج البحر والأرض
بأسرها ، وهبطت فى
كل الشعوب وكل الأمم.
فى هذه كلها إتمست
مسكناً ، فبأى ميراث
أحل ؟ حينئذ أوصانى
خالق الجميع ، والذى
خلقنى عين مسكنى
وقال:

aan voor mijn tent, Hij sprak: Sla uw tent op in Jakob en vind in Israël uw erfdeel! Vóór de wereld, al in het begin, heeft Hij mij geschapen en zolang de wereld duurt verdwijn ik niet. In de heilige tent deed ik dienst voor zijn aangezicht en zo kreeg ik vaste voet op de Sion. In de geliefde stad gaf Hij mij eveneens een rustplaats en in Jeruzalem werd mijn heerschappij gevestigd. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

أَسْكِنِي فِي يَعْقُوبَ
وَرَثِي فِي إِسْرَائِيلَ ،
قَبْلَ الدَّهْرِ وَمِنَ
الْبَدءِ خَلَقْتَنِي ، وَإِلَى
الْأَبَدِ لَا أَزُولُ ، وَقَدْ
خَدَمْتُ أَمَامَهُ فِي
الْخِيْمَةِ الْمُقَدَّسَةِ ،
وَهَكَذَا فِي صِهْيُونَ
ثَبَّتَنِي لِأَسْكُنَ فِي
مَدِينَتِهِ الْمَحْبُوبَةِ
وَسُلْطَانِي فِي
أُورُشَلِيمَ .

مَجْدًا
لِلثَالُوثِ
الْأَقْدَسِ

Ook laat Ik ter wille van uw eigen verbondsbloed de gevangenen onder u vrij uit de put, waarin geen water is. Keert terug naar de burcht, gij gevangenen, die hoop moogt koesteren; nog heden verkondig Ik: dubbel zal Ik u vergelding doen. Want Ik span Mij Juda, op de boog leg Ik Efraim, en wek uw kinderen, o Sion, op tegen uw kinderen, o Griekenland,

وبدم عهدك أنت أيضاً
اطلق أسراك من الجب
الذى ليس فيه ماء ،
إرجعوا إلى الحصن يا
أسرى الجاء ، وبدل
يوم واحد من سبيك
سأرد عليك ضعفين ،
لأنى أوترت يهوذا
لنفسى .

en maak u als het zwaard
van een held. Dan zal de
Heer hun verschijnen, en
zijn pijl zal als de bliksem
uitschieten, en de Heer Heer
zal de bazuin blazen en
optrekken in zuiderstormen.
Glorie aan de heilige Drie-
eenheid.

مثل قوس ملأت أفرام،
وأقيم أولادك يا
صهيون على بنى
ياوان، وأقويك كسيف
محارب، والرب يكون
عليهم وقوسه يخرج
مثل البرق والرب
الضابط الكل يبوق فى
بوق عظيم .

مجداً للثالوث الأقدس

أمثال سليمان (29:27 وص 30:1) (6-2:30) Spreuken :

Want ik ben overnuftiger dan enig mens en mensenverstand heb ik niet; ook heb ik geen wijsheid geleerd, dat ik de Hoogheilige zou kennen. Wie klom op ten hemel en daalde weer neder, wie heeft de wind in zijn vuist verzameld?

يا إبنى هب كلامى وإقبله وتب، هذه الأشياء التى يقولها الإنسان للذين يؤمنون بالله ، وأنا أسكت لأنى أعقل من كل إنسان ، وليس لى حكمة البشر الله هو الذى علمنى الحكمة ، وانا أعرف معرفة القديسين .

Wie heeft de wateren samenbonden in zijn kleed, wie heeft al de einden der aarde vastgesteld? Hoe is zijn naam en hoe de naam van zijn zoon? Gij weet het toch. Alle woord Gods is gelouterd; hun die bij Hem schuilen, is Hij ten schild.

من الذى جمع الرياح
فى حضنه ، ومن الذى
صر المياه فى ثوبه .
من الذى تسلط على
أقطار الأرض ، من
هو إسمه وإسم ابنه ،
لأن قول الله مختار ،
محص ومعرفة
الناموس هى ذكر
حسن ، وهو ذاته
ينصر الذين يخافونه .

**Doe niets aan zijn woorden
toe, opdat Hij u niet
terechtwijzen en gij een
leugenaar bevonden wordt.
Glorie aan de heilige Drie-
eenheid.**

لا تزد على كلماته لئلا
يؤيخك فتكذب .

مجداً للثالوث الأقدس





Sok te tie khom

ٹوک تی تی جوم

Πο̅ς να̅ι να̅ν : Ἀλληλο̅υα̅ : Ἦεν φ̅ραν ἔφ̅ιωτ
 νε̅μ π̅υηρι νε̅μ πι̅πνε̅μα ε̅θ̅ ο̅τ̅νο̅τ̅ ἡ̅νο̅τ̅ ἁ̅μην.

**O Epshois nay nan alliloeha geen ifran im-
 ifjoet neem ipshiry niem pi epnivma ethoe-
 wab oenoety in oe-ot amiem.**

إبشويس ناي نان الليلويا : خين إفران إم إفيوت نيم إيشيري
 نيم بي إبنفما إثؤواب أونوتي إن أوأوت أمين.

**O Heer ontferm U over ons, Halleluja, In de Naam
 van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God
 Amen.**

ياالله إسمعنا وإرحمنا هليلويا : بإسم الآب والإبن والروح القدس
 الإله الواحد أمين.

Δοξα πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ πνεύματι κε νῦν
κε αἰ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἀμήν.

**zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien
ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

ذوكسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی کی
إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige
Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen.**

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

إجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السموات ...



Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

[Link naar De Psalm](#)

لينك المزمور

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ آخَرُ
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ .



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نوتى بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστο̄ς : Πασωτηρ̄ ἠ̄ᾱζαθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ε̄νεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄ᾱζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοτ̄ νεμ
πῑαμᾱρι ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Πᾱβοις Ιη̄σοϋς
Πῑχριστο̄ς : Πᾱσωτηρ̄ ἡ̄ᾱτᾱθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ςμοοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοῡ νεμ π̄ςμοοῡ νεμ
πῑαμᾱρῑ ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην̄ : Πᾱβοις̄ Ιη̄σοϋς̄
Πῑχρισ̄τοϋς̄ : Πᾱσωτη̄ρ̄ ἡ̄ᾱζᾱθοϋς̄ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نوتى بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοοτ̄ νεμ
πῑαμᾱρι ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Πᾱβοις Ιη̄σοϋς
Πῑχριστο̄ς : Πᾱσωτηρ̄ ἡ̄ᾱτᾱθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نوتى بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοοτ̄ νεμ
πῑαμᾱρι ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Πᾱβοις Ιη̄σοϋς
Πῑχριστο̄ς : Πᾱσωτηρ̄ ἡ̄ᾱτᾱθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αμην .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ςμοοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ςμοοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νευ πιωοτ νευ πιςμοτ
νευ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-
3izzè iellèl ebbed amien 3imènoe-iel ielehnè
we-mè liknè.

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي إسمو نيم بي أماهى شا
إينيه أمين إيمانويل بين نو تي بين أورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοῡ νεμ π̄ςμοοῡ νεμ
πιὰμαρῑ ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην̄ : Παβοις̄ Ιησοϋς̄
Πιχριστος̄ : Πασωτηρ̄ ἠ̄ᾱταθος̄ .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-
3izzè iellèl ebbèd amien jarabbie jesoe3a
elmessieh: Moe gallissie es-salleh.

* ثوك تي تي جوم نيم بي اوأو نيم بي إسمو نيم بي أماهى شا إينيه
أمين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير إن أعاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربى يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεη πιωοτ νεη πιςμοτ
NEE ΠΙΑΔΑΖΙ ΨΑ ΕΝΕΖ ΑΛΗΝ .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè
wel-3izzè iellèl ebbèd amien.

* ثوك تي تي جوم نيم بي اوأو نيم بي إسمو نيم بي أماهى
شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين .

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك
ليأت ملكوتُك لتكون مشيئَتُك كما في السماءِ
كذلك على الأرضِ، خبزنا الذي للغدِ أعطنا
اليومَ،



**Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,**

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَحْسَنُ إِلَيْنَا
لِلسَّامِعِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِ"بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ .



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

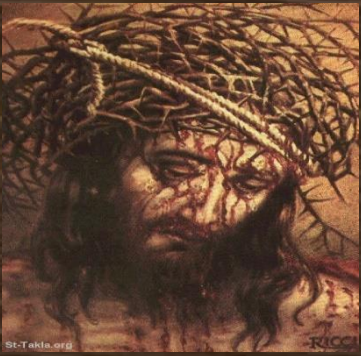


De Psalm

Psalm : (94:21,23)

المزمور

مزمور : (93 : 13 و 15)



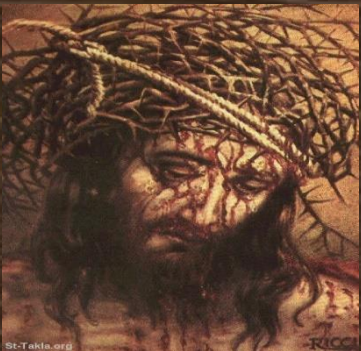
Σεναχωρη εχεν τψυχη νοσημι :
 οτος οτςνος ηαθνοβι σεναζηιτς επηαπ:

Se na khorkh iezjen it ipsi-shie in oe ismie,
 owoh oe isnof in asnovi se na hitf ie ip hap,

سینا جورج ایجین ات ابسیشی ان او ائمی : اووه او اسنوف
 ان ات نوفي سینا هیٹف ای اب هاب :

Zij maken jacht op het leven van de rechtvaardige,
 en onschuldig bloed verklaren zij schuldig.

يَزِدْحُمُونَ عَلَى نَفْسِ الصِّدِّيقِ : وَيَحْكُمُونَ عَلَى دَمِ زَكِيِّ :



Οτος εφετωβνωσ ἴτοσ ἀνομιὰ νεμ
πορπετρωσ : οτος εφετακωσ ἴχε
Ποσ πανοσϛ : ἄλληλοσϛ.

Owoh ef-e tov no-oe in to anomeeje nem po pet ho-
oe, owoh ef-e ta kooe inzje Iptshois penotie,
ellieloje.

اووه اف ايطوب نواؤ انتؤ أنوميا نيم بوبيت هواؤ : اووه اف
إيطاك اواؤ إنجي إيشويس بانوتي : اللیلویا.

Hij toch vergold hun het onrecht en hun boosheid,
Hij, de Heer, mijn God, verdelgde hen . Halleluja.

فَسَيَرُدُّ عَلَيْهِمْ إِيْمَهُمْ وَشَرَّهُمْ : وَسَيُفْنِيهِمُ الرَّبُّ إِلَهِي :
هَلِّلِيلُويَا.



**Een hymne Ke ie-
per toe**

لحن كي ايبرتو

Een hymne Ke ie-per toe

لحن كي إبيرتو



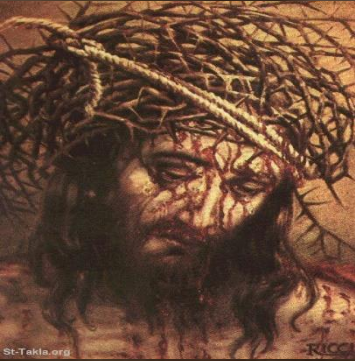
Κε ὑπερτοῦ κατα ζωθηνε ἡμας : της ἀκρο
ασειωσ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου : Κυριον κε
τον θεον ἡμων : ἰκετεῦ σωμεν σοφια ορθιακοῦ
σωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe
akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev
somen sofeeje or sie akoe somen toe akhio evankhelio.

كي إبيرتو كاذا إكسيو ثي ني إيماس : تيس أكر و أسي اوس طو
أجيو إيف أنجليو : كيريون كي طون ثي اون إيمون : إيكاتيف
صومين صوفيا اورثي أكو صومين طو أجيو إيف أنجليو .

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het
Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het
Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين : لسماع الإنجيل المقدس : إلي ربنا وإلهنا نتوسل
بحكمة مستقيمين : إنصتوا للإنجيل المقدس .



Οἱ ἀναγνωστικὲς ἐβόλαι δὲν
παραστρέλιν εἴη κατὰ **Ματθεόν**
ἀσίου.

Oe anagnosies evol gen pie evankhelion
ethoewab kata **Mat-se-on** akhioe.

أنا غنوسيس إيقول حين بي إق أنجيليون إثوؤاب كا
ماتثيون أجيو.

Een lezing uit het evangelie volgens **St**
Matteüs.

فصل من بشارة الإنجيل المقدس لمعلمنا مار **متي** البشير .



Δοξα ci Κυριε.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجد لك يا رب.

Ήρρη δε ζεν πιέζουοϋ ηζουγίτ ητε νιατκωβ :
 ατι ηχε νιααθητης ζα Ιης ενχωμμος : χε
 ακοτωψ εσεβτε πιπασχα νακ θων εοτομψ.
 Ήθοϋ δε πεχαϋ ηωοϋ : χε μαψενωτεν ετα
 βακι ζα παψμαν ηρωμ οτοζ αχοζ ναϋ :
 Οτωψτ απιερατζελιον εθοταβ .

إن إهري ذي خين بي إيهواو إن هووٓيت إنتي ني ات كوب :
 أفئي إنجي ني ماثيتيس ها إيسوس إفجو إمموس : جي أك
 اواوش إي سيٓتي بي بصخا ناك ثون إي اوامف : إنتوف ذي
 بيچاف نواو : جي ماشينوتين إيطاي فافي ها با إفمان ني
 رومي اووة أجوس ناف . اواوشت إمپي إف أنجيليون إثوؤاب .



Δοξα ci Κυριε.

Zoksa sie Kyrië.

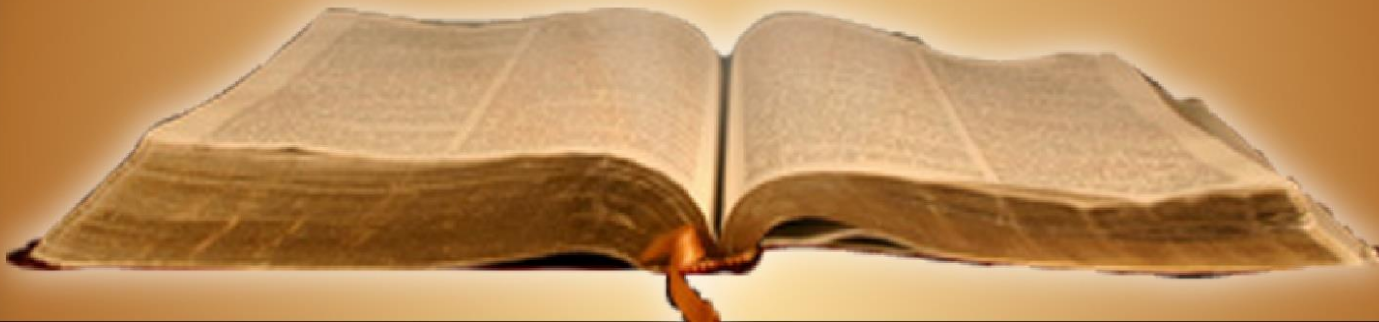
ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجد لك يا رب.

Evangelie

الإنجيل

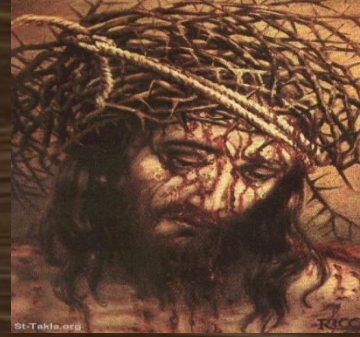


Psalm : (94:21,23)

مزمور : (93 : 13 و 15)

من مزامير معلمنا داود النبي بركاته على جميعنا.

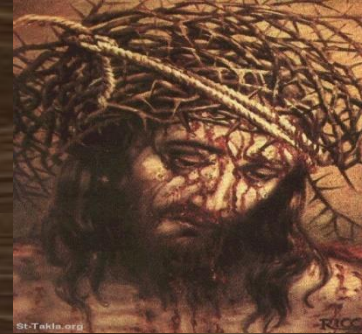
Uit de psalmen van David de profeet, zijn zegen zij met ons.



يَزِدْحَمُونَ عَلَى نَفْسِ الصِّدِّيقِ ، وَيَحْكُمُونَ عَلَى دَمِ زَكِيِّ ،
فَسَيَرُدُّ عَلَيْهِمْ إِثْمَهُمْ وَشَرَّهُمْ، وَسَ يُفْنِيهِمُ الرَّبُّ إِلَهِي.
هَلِّلِيلُيَا.

Zijn woorden zijn zachter dan olie, maar het zijn klingen. Want het is geen vijand, die mij smaadt; dat zou ik dragen; het is niet mijn hater, die zich over mij verheft; voor hem zou ik mij verbergen .Halleluja.

اللهم تراءف علينا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع
انجيلك المقدس فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا **مار متي**
البشير بركاته على جميعنا آمين.



Moge God barmhartig over ons zijn en ons
waardig maken om naar het Heilige Evangelie
te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie
volgens **St Matteüs** zijn zegen zij met ons,
Amen.

Op de eerste dag van het feest der ongezuurde broden, kwamen de discipelen bij Jezus en zeiden: Waar wilt Gij, dat wij toebereidselen maken voor U om het Pascha te eten? Hij zeide: Gaat naar de stad tot die-en-die en zegt tot hem: De Meester zegt:

وفى اليوم الأول من
الفطير ، جاء
التلاميذ إلى يسوع
قائلين : أين تريد أن
نُعد الفصح لتأكله؟
وأما هو فقال لهم :
إذهبوا إلى هذه
المدينة ، إلى فلان
الرجل وقولوا له
المعلم يقول أن
زمانى قد إقترَب ،

Mijn tijd is nabij; bij u houd ik met mijn discipelen het Pascha. En de discipelen deden, zoals Jezus hun had opgedragen, en zij maakten het Pascha gereed.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

وعندك أصنع فصحى
مع تلاميذى. ففعل
التلاميذ كما قال لهم
يسوع وأعدوا الفصح .

(والمجد لله دائماً)

الاسبوع المقدس

THE HOLY WEEK ...



Het zesde uur van witte donderdag

الساعة السادسة يوم الخميس الكبير من البصخة المقدسة

Allservings.blogspot.com



De profetieën van het zesde uur van witte donderdag

نبوات الساعة السادسة من
يوم الخميس الكبير من
البصخة المقدسة



ἘΒΟΛᾶΘΕΝ **Ιερεμίας** ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρε
πεϋςμοϋ εϋϋ πωπι ΝΕΜΑΝ ΔΑΜΗΝ
εϋχω ἄμοϋϋ.

Ivol gen **jeremejas** Pie iprofities e-re pef
esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho
immos.

إِقُولُ خِين **يَرِيمِيَّاس** پِي إِيْرُوْفِيْتِيْس : إِيْرِيْ پِيْفِ إِسْمُو
إِثْوَوَّابِ شُوْپِي نِيْمَانِ أَمِيْنِ إِفْجُوْ إِمْمُوْسِ .

Uit **Jeremia** de Profeet, zijn heilige zegen zij
met ons, **Amen**.

مِنْ إِرْمِيَاءِ النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا أَمِيْنٌ .

σωτην ἀπὸ σαχὶ ὑπὲρ οἰκίας Ἰσοδωρῆς τῆς : καὶ νε
 κητερωσὶ ὑμῶν ἡσθε Ἰσο.

سوتيم أ إصاجي إم إيشويس تي يوذي أ تيرس : ناي ني ني
 إيظاف جو إموأو إنجي إيشويس.



Οὐ̅ω̅ο̅ϛ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρι̅α̅ς̅ ἑ̅θ̅ϛ̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅ϛ̅†
ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ Ν̅ε̅μ̅ ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅ Ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ζ̅
τ̅η̅ρ̅ο̅ϛ̅ : Ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أُو̅ اُو̅ اُو̅ اُو̅ اُنْتِي اِتْرِيَاَس اِتْوَوَاب بِيْن نُوتِي : شَا اِيْنِيَه نِيْم شَا اِيْنِيَه اِنْتِي نِي اِيْنِيَه تِيْرُو اَمِيْن.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلتَّالُوْتِ الْقُدُّوْسِ اِلَيْهَا اِلَى الْاَبَدِ وَاِلَى اَبَدِ الْاَبَادِ كُلِّهَا اَمِيْن.



ἘΒΟΛᾶΘΕΝ **Ιεζεκεηλ** πῖπρoφῆτῆς : ἔρε
περῑσμοῦ εἶθ' ὡπι Νεμλν ἄμην
ερχω ἄμoς.

Ivol gen **jezeke-iel** Pie iprofities e-re pef esmo
es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إِقُولُ خِين **يَزِيكِيئِيل** پي إپروفیتیس : إیری پیف إسمو
إثوؤاب شوپی نیمان آمین إفجو إمموس.

Uit **Ezechiël** de Profeet, zijn heilige zegen zij
met ons, Amen.

مِنْ **حزقيال** النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Ουτος̄ ἠθωτεν̄ π̄ηῑ ἁπ̄ῑσ̄λ̄ : σωτεμ̄ ἑ̄π̄σ̄ᾱχῑ
 ἁ̄π̄ο̄ς̄ : η̄αινε̄ η̄ηε̄τε̄ρ̄ χω̄μ̄ω̄ο̄ρ̄ ἠ̄χε̄ ἁ̄δ̄ω̄η̄αῑ
 : Π̄ο̄ς̄.

اووه̄ ان̄توتين̄ ابني̄ امبي̄ اسرائيل̄ : سوتيم̄ ابصاجي̄ ام̄
 ابشويس̄ : ناي̄ ني̄ ني̄ ايتيف̄ جو̄ اممواو̄ انجي̄ ادوناي̄
 ابشويس̄.



Οὐ̅ω̅ο̅ϛ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρια̅ς̅ ἑ̅ο̅ϛ̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅ϛ̅†
ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ Ν̅ε̅μ̅ ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅ Ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ζ̅
τ̅η̅ρ̅ο̅ϛ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أُو̅ اُو̅ اُو̅ اُو̅ اُنْتِي اِتْرِياس اِتْوَوَاب بِيْن نُوتِي : شَا اِيْنِيَه نِيْم شَا اِيْنِيَه اِنْتِي نِي اِيْنِيَه تِيْرُو اَمِيْن.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلتَّالُوْتِ الْقُدُّوْسِ اِلَيْهَا اِلَى الْاَبَدِ وَاِلَى اَبَدِ الْاَبَادِ كُلِّهَا اَمِيْن.



ἘΒΟΛᾶΘΕΝ Ἰησοῦ π̄ωηρι ἠ̄Cιραχ
πιπροφητης : ερε περ̄εsmοῦ εθ̄ω π̄ωπι
νεμ̄αν ἀμην ερ̄χω μ̄μοc.

Ivol gen Iesoe ibshieri incirach Pie iprofities
e-re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien
ef kho immos.

إِقُول حِينِ إِيسُو إِيشِيرِي إِنْ سِيرَاخِ بِي إِپْرُوفِيْتِيسِ : إِيرِي
بِيفِ إِسْمُو إِتْوَوَابِ شُوپِي نِيْمَانِ أَمِينِ إِفْجُو إِمْمُوسِ.

Uit Jozua Zoon van Sirach, de Profeet, zijn
heilige zegen zij met ons, Amen.

مِنْ يَشُوعَ ابْنِ سِيرَاخِ النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ

Πιστεθανααι ἰοσρεσμοσϑ ἄρεσσαν πισσοϑ
 λοσϑ : νεε οσον νιβεν εθμοσϑ εδσοϑν
 ενιθηριον.

نيم بيتنا ناي ان اوريف مؤتى ارى شان بى هوف لوكسف :
 نيم اواون نيفين اثموشى ايخون اينى ثيريون.



Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρια̅ς ἑ̅ο̅υ̅ π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅
ϣ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ζ̅ νε̅ε̅ ϣ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ζ̅
τ̅η̅ρο̅υ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أُو̅ اُو̅ اُو̅ اُو̅ اِنْتِي اِتْرِيَاَس اِتْوُوَاب بِيْن نُوتِي : شَا اِيْنِيَه نِيْم شَا اِيْنِيَه اِنْتِي نِي اِيْنِيَه تِيْرُو اَمِيْن.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلتَّالُوْتِ الْقُدُّوْسِ اِلَيْهَا اِلَى الْاَبَدِ وَاِلَى اَبَدِ الْاَبَادِ كُلِّهَا اَمِيْن.

Jeremia : (7:2-15)

Hoort het woord des Heren, o gans Juda, gij die door deze poorten binnenkomt om u neder te buigen voor de Heer; zo zegt de Heer der heerscharen, de God van Israël: Betert uw handel en wandel, dan wil Ik u op deze plaats laten wonen. Stelt uw vertrouwen niet op bedrieglijke woorden: Des Heren tempel, des Heren tempel,

إرمياء (7: 2-15)

إسمعوا كلمة الرب يا جميع اليهوديه ، هذا ما يقوله رب القوات إله إسرائيل: قوموا طرقكم وأعمالكم فأسكنكم في هذا الموضع ، لا تتكلموا على نفوسكم ولا على كلام الكذب لأنه لا ينفعكم البتة ، قائلين هذا هو هيكل الرب.

des Heren tempel is dit!

Neen, als gij werkelijk uw handel en wandel betert, als gij werkelijk onder elkander recht doet, vreemdeling, wees en weduwe niet verdrukt, geen onschuldig bloed vergiet op deze plaats en andere goden niet achteraloopt, u tot onheil, dan wil ik u op deze plaats, in het land dat ik aan uw vaders gegeven heb, laten wonen van eeuw tot eeuw.

لأنكم إذا قومتم طرقكم
وأعمالكم وأجريتكم
الحكم بين الرجل
وصاحبه ولم تظلموا
الغريب والأرملة ، ولم تسفكوا
دماً ذكياً في هذا
الموضع ، ولم تتبعوا
آلهة غريبة هي شر
لكم ، فإنى أسكنكم في
هذا الموضع في
الأرض التي أعطيتها

Zie, gij stelt uw vertrouwen op bedrieglijke woorden, zonder bate.

Wat? Stelen, doodslaan, echtbreken, vals zweren, voor de Baal offers ontsteken en andere goden achternalopen, die gij niet gekend hebt. En komt gij dan staan voor mijn aangezicht in dit huis, waarover mijn naam is uitgeroepen, en zegt: Wij zijn geborgen! ten einde al deze gruwelen te bedrijven?

لكم ولآبائكم من الأبد
وإلى الدهر ، فإن
توكلتم على كلام
الكذب الذى لا
تستفيدون منه ،
وتسرقون وتقتلون
وتزنون وتحلفون
بالكذب على الظلم ،
وتبخرون للبعل
وتتبعون آلهة غريبة
لم تعرفوها ، فإنه
سيكون شر لكم .

Is dit huis, waarover mijn naam is uitgeroepen, in uw ogen een rovershol? En ik, zie, ik heb het wel degelijk opgemerkt, luidt het woord des Heren. Want, gaat naar mijn plaats die in Silo was, waar ik in het eerst mijn naam deed wonen, en ziet wat ik daarmee gedaan heb om de boosheid van mijn volk Israël.

Nu dan, omdat gij al deze dingen gedaan hebt,

ثُمَّ تَأْتُونَ وَتَقْفُونَ
أَمَامِي فِي الْبَيْتِ الَّذِي
دَعَى اسْمِي عَلَيْهِ ،
وَتَقُولُونَ : إِنَّا قَدْ
فَرَعْنَا مِنْ أَنْ نَعْمَلَ
الْخَطَايَا جَمِيعَهَا . هَلْ
بَيْتِي مَغَارَةٌ لَصُوصِ
هَذَا الَّذِي دَعَى اسْمِي
عَلَيْهِ أَمَامَكُمْ؟ هَئِنْدَا قَدْ
رَأَيْتَ ذَلِكَ يَقُولُ الرَّبُّ ،
إِنَّكُمْ قَدْ دَخَلْتُمْ مَوْضِعِي
فِي شَيْلُوهُ ،

luit het woord des Heren,
terwijl ik tot u gesproken
heb vroeg en laat, zonder
dat gij gehoor gegeven hebt,
en ik u geroepen heb,
zonder dat gij hebt
geantwoord, daarom zal ik
met het huis, waarover mijn
naam is uitgeroepen,
waarop gij uw vertrouwen
stelt, en met de plaats die ik
aan u en uw vaders
gegeven heb, doen gelijk ik
met Silo gedaan heb,

المكان الذي جعلت
إسمي فيه أولاً ،
ورأيتم ما قد صنعت به
بسبب شر شعبي
إسرائيل ، والآن بما
أنكم عملتم هذه
الأعمال كلها ، وقد
كلمتكم فلم تسمعوا
إلي ، ودعوتكم فلم
تجيبيوني ، فالآن
سأصنع بيتي هذا الذي
دعى إسمي عليه ،

en Ik zal u van voor mijn
aangezicht wegwerpen, gelijk
Ik al uw broederen, het
gehele zaad van Efraim,
weggeworpen heb.

Glorie aan de heilige Drie-
eenheid.

هذا الذي أنتم
تترجون، وبالموضع
الذي أعطيته لكم
ولآبائكم صنعت كما
بشيلوه وأخرجكم كما
أخرجت جميع إخوتكم
كل نسل أفرايم .

مجداً للثالوث الأقدس

Ezechiël : (20:39-44)

En gij, huis Israëls, zo zegt de Heer Heer, welaan, laat ieder zijn afgoden maar dienen! Doch later, dan zult gij naar Mij luisteren en mijn heilige naam niet meer ontheiligen met uw offergaven en uw afgoden. Want op mijn heilige berg, op de hoge berg Israëls, luidt het woord van de Heer Heer, daar zal het ganse huis Israëls in zijn geheel Mij in het land dienen.

حزقيال (44-39:20)

وَأَنْتُمْ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ
قُولُوا لِلرَّبِّ ، هَذَا مَا
يَقُولُهُ أَدُونَايَ الرَّبِّ :
لِيَقْلَعَ كُلُّ وَاحِدٍ وَوَاحِدٍ
مِنْكُمْ عَنْ شُرُورِهِ ،
وَبَعْدَ ذَلِكَ تَطِيعُونِي وَلَا
تَتَّجِسُوا
الْقُدُوسَ بِأَصْنَامِكُمْ
وَأَعْمَالِكُمْ ، لِأَنِّي أَتَيْتُ
عَلَى جَبَلٍ قُدْسِي ،

Daar zal Ik behagen in hen hebben en daar zal Ik heffingen van u vorderen en het beste uwer gaven, bij alles wat gij heiligt.

Als in een liefelijke reuk zal Ik behagen in u hebben, wanneer Ik u voer uit het midden der volken. Dan zal Ik u uit de landen waarin gij verstrooid zijt, bijeenbrengen en Mij aan u de Heilige betonen ten aanschouwen van de volken.

على جبل إسرائيل
العالى يقول الرب ،
هناك يتعبد لى كل بيت
إسرائيل وهناك أطلب
قرايينكم وباكورات
مرفوعاتكم مع جميع
مقدساتكم ، وبراءة
البخور أقبلكم إلى إذا
أخرجتكم من بين
الشعوب ، وقبلتكم إلى
من الكور التى تشتم
فيها ،

En gij zult weten, dat Ik de Heer ben, als Ik u in het land van Israël brengen zal, in het land dat Ik gezworen heb aan uw vaders te geven. Daar zult gij terugdenken aan alle handel en wandel, waarmee gij u verontreinigd hebt, en van uzelf walgen om al de slechte daden die gij bedreven hebt.

En gij zult weten, dat Ik de Heer ben,

فيكم أمام أعين الأمم
فتعلمون أنى أنا هو
الرب . حينما أدخلتكم
إلى أرض إسرائيل إلى
الأرض التي مددت
عليها لأعطيتها
لآبائكم، وفي ذلك
الموضع تذكرون
طرقكم النجسه
وأعمالكم الشريره
التي تنجستم بها ،

wanneer Ik ter wille van mijn naam niet met u doen zal naar uw verkeerde wandel en naar uw verdorven handel, huis Israëls, luidt het woord van de Heer Heer.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

وترون وتظرون
وجوهكم في كل
ظلمكم، وتعلمون أني
أنا هو الرب ، حينما
أصنع بكم هكذا لكيلا
يتدنس إسمي كطرقكم
الردية وأعمالكم
الفاسدة يقول أدوناي
الرب .

مجداً للثالوث الأقدس

Wie heeft er meelij met een bezweerder die door een slang gebeten wordt en met al degenen die te dicht bij wilde dieren komen? Datzelfde geldt ook voor iemand die met een zondaar omgaat en een smet van diens zonden meekrijgt. Een tijdlang zal hij bij u blijven, maar als het met u misloopt, houdt hij geen stand.

من يرحم راقياً قد لدغته الحية، أو يشفق على الذين يدنون من الوحوش؟ هكذا الذي يساير الرجل الخاطيء النشوان ، (يمتزج) بخطاياها أنه يلبث معك ساعة وإن ملت لا يثبت .

De lippen van de vijand zijn honingzoet, maar zijn hart zint erop u in een kuil te laten tuimelen, de ogen van uw vijand staan vol tranen, maar wanneer hij de kans krijgt, is hij met geen bloed te verzadigen.

Treft u een ongeluk, dan vindt gij hem naast u, als om te helpen, maar hij komt om u de voet te lichten. Dan schudt hij zijn hoofd, dan klapt hij in

العدو يتملق بشفتيه
ويفكر في قلبه يأتمر
ليسقطك في الحفرة ،
حفرة العدو وتدمع
عيناه ، وإن وجد
فرصة لا يشبع من
دمك . إن لحقك شر
وجدته قريباً منك
ويوهمك أن سيعينك ،
وهو يعطيك مرارة
ويحرك رأسه ليضرب
بيديه ويتأسف جداً
ويعبس وجهه .

zijn handen en onder veel
gefluister trekt hij een ander
gezicht. Wie pek aanraakt,
maakt zich vuil en wie met
een hoogmoedig mens
omgaat wordt aan hem
gelijk.

Glorie aan de heilige Drie-
eenheid.

من يلمس القار يتلوث
به ومن يمشى مع
المتكبر يشبهه .

مجداً للثالوث الأقدس





Sok te tie khom

ٹوک تی تی جوم

Πο̅ς να̅ι να̅ν : Ἀλληλο̅υα̅ : Ἦεν φ̅ραν ἰ̅φιωτ
 νε̅μ π̅ψηρι νε̅μ πι̅πνε̅μα ε̅θ̅ ο̅τ̅νο̅τ̅ ἡ̅νο̅τωτ̅ ἀ̅μην.

**O Epshois nay nan alliloeha geen ifran im-
 ifjoet neem ipshiry niem pi epnivma ethoe-
 wab oenoety in oe-ot amiem.**

إبشويس ناي نان الليلويا : خين إفران إم إفيوت نيم إبشيري
 نيم بي إبنفما إثؤواب أونوتي إن أوأوت أمين.

**O Heer ontferm U over ons, Halleluja, In de Naam
 van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God
 Amen.**

ياالله إسمعنا وإرحمنا هليلويا : بإسم الآب والإبن والروح القدس
 الإله الواحد أمين.

Δοξα πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ πνεύματι κε νῦν
κε αἰ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἀμήν.

**zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien
ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

ذوكسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی کی
إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige
Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen.**

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

إجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السمواتِ ...



Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

[Link naar De Psalm](#)

لينك المزمور

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَحْسَنُ إِلَيْنَا
لِلسَّامِعِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِ"بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ .



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστο̄ς : Πασωτηρ̄ ἠ̄ᾱζαθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ςμοοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοοτ̄ νεμ
πῑαμᾱρι ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Πᾱβοις Ιη̄σοϋς
Πῑχριστο̄ς : Πᾱσωτηρ̄ ἡ̄ᾱτᾱθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοτ̄ νεμ
πῑαμᾱρι ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Πᾱβοις Ιη̄σοϋς
Πῑχριστο̄ς : Πᾱσωτηρ̄ ἡ̄ᾱτᾱθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربى يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοοτ̄ νεμ
πῑαμᾱρι ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Πᾱβοις Ιη̄σοϋς
Πῑχριστο̄ς : Πᾱσωτηρ̄ ἡ̄ᾱτᾱθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοῡ νεμ π̄ςμοοῡ νεμ
πῑαμᾱρῑ ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην̄ : Πᾱβοις̄ Ιη̄σοϋς̄
Πῑχρισ̄τοϋς̄ : Πᾱσωτη̄ρ̄ ἡ̄ᾱζᾱθοϋς̄ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοοτ̄ νεμ
πῑαμᾱρι ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Πᾱβοις Ιη̄σοϋς
Πῑχριστο̄ς : Πᾱσωτηρ̄ ἡ̄ᾱτᾱθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοτ̄ νεμ
πῑαμαζι ψᾱ ε̄νεεζ̄ ᾱμην : Πᾱβοις Ιη̄σοϋς
Πῑχριστοϋ : Πᾱσωτηρ̄ ἡ̄ᾱζᾱθοϋς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νευ πιωοτ νευ πιςμοτ
νευ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-
3izzè iellèl ebbèd amien 3imènnoe-iel ielehnè
we-mè liknè.

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي إسمو نيم بي أماهى شا
إينيه أمين إيمانويل بين نو تي بين أورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοῡ νεμ π̄ςμοοῡ νεμ
πιὰμαρῑ ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην̄ : Παβοις̄ Ιησοῡς
Πιχριστο̄ς : Πασωτηρ̄ Ἰάτταθοῡς .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-
3izzè iellèl ebbed amien jarabbie jesoe3a
elmessieh: Moe gallissie es-salleh.

* ثوك تي تي جوم نيم بي اوأو نيم بي إسمو نيم بي أماهى شا إينيه
أمين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير إن أغاتوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربى يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεη πιωοτ νεη πιςμοτ
νεη πιαααρι ψα ενεε αλληνη .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè
wel-3izzè iellèl ebbèd amien.

* ثوك تي تي جوم نيم بي اوأ نيم بي إسمو نيم بي أماهى
شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين .

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك
ليأت ملكوتُك لتكون مشيئَتُك كما في السماءِ
كذلك على الأرضِ، خبزنا الذي للغدِ أعطنا
اليومَ،



**Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,**

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَحْسَنَ إِلَيْنَا
لِلسَّامِعِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِ"بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ .



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



De Psalm

Psalm : (31:18,13)

المزمور

مزمور : (30 : 18 و 13)



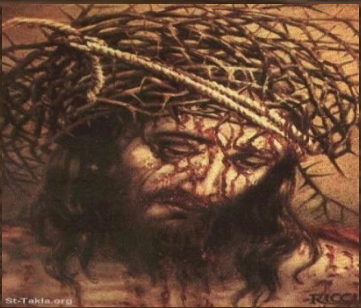
Μαροϋ ερατσαχι ηνε νισφοτοϋ ηοχι
: ηηετσαχι ηοϋανομια θα πιθωηι :

Ma ro erat sazj-ie inzje nie is fo to in o zj-ie,
niet et sazj-ie in oe anomeeje ga pie ismie,

مارو إيراط صاجى انجى نى إسفوتو إن اوجى : نى إيت
صاجى إن أو أنوميا خابى إثمى :

Laten de leugenlippen verstommen, die tegen de
rechtvaardige spreken, met hoon.

لِتَصِرْ خَرَسَاءَ الشِّفَاهُ الْغَاشَّةُ : الْمُتَكَلِّمَةُ عَلَى الصِّدِّيقِ بِالْإِثْمِ :



Χε δισωτεμ ε̇π̇ωω̇ω̇ νο̇υμ̇η̇ω̇ ε̇ρ̇ωο̇π̇ ἀ̇πακ̇ω̇τ̇ :
δ̇εν̇ π̇χ̇ιν̇ ἑ̇ρο̇υ̇θ̇ω̇ο̇τ̇ ε̇ρ̇σο̇π̇ ε̇ρ̇ρη̇ι̇ ε̇χ̇ω̇ι
α̇ρ̇σο̇β̇ν̇ι̇ ε̇β̇ι̇ ἡ̇τ̇α̇ψ̇η̇χ̇η̇ : **ἀλληλοῦῖα.**

Zje ai so-tem ie ip shosh in oe miesh ev shop im pa kotie,
gen ip zj-in isro so-otie ev sop ie ihrie ie khoi av so etshnie
ie etshie inta ipsi-shie, **ellieloje.**

جی آی سوتیم ایبشوش ان اومیش ایشوب ام باکوتی : خین ایجین
اثروت اووتی افسوب اهری ایجوی اف سوتشنی ای ایشی انطا
ایسیشی : **الیلویا.**

Want ik hoor het gemompel van velen terwijl zij met
elkander tegen mij beraadslagen, smeden zij plannen om
mij het leven te benemen. **Halleluja.**

لَآئِي سَمِعْتُ مَذْمَةَ مِنْ كَثِيرِينَ يَسْكُنُونَ حَوْلِي : حِينَ اجْتَمَعُوا مَعًا عَلَيَّ تَأْمَرُوا
عَلَيَّ أَخْذِ نَفْسِي : **هَلِّلِيوِيَا.**



**Een hymne Ke ie-
per toe**

لحن كي ايبرتو

Een hymne Ke ie-per toe

لحن كي إبيرتو



Κε ὑπερτοῦ κατα ζωθηνε ἡμας : της ἀκρο
ασειωσ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου : Κυριον κε
τον θεον ἡμων : ἰκετεῦ σωμεν σοφια ορθιακοῦ
σωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe
akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev
somen sofeeje or sie akoe somen toe akhio evankhelio.

كي إبيرتو كاذا إكسيو ثي ني إيماس : تيس أكرو أسي اوس طو
أجيو إيف أنجليو : كيريون كي طون ثي اون إيمون : إيكاتيف
صومين صوفيا اورثي أكو صومين طو أجيو إيف أنجليو .

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het
Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het
Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين : لسماع الإنجيل المقدس : إلي ربنا وإلهنا نتوسل
بحكمة مستقيمين : إنصتوا للإنجيل المقدس .



Δοξα ci Κυριε.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجد لك يا رب.

ΟΥΟΣ ΔΕΝ ΠΙΕΖΟΥΣ ΝΕΖΟΥΤ ΝΤΕ ΝΙΑΤΨΕΜΗΡ :
 ΖΟΤΕ ΕΨΩΤ ΜΠΙΠΑΣΧΑ : ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΨ ΝΣΕ
 ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ : ΧΕ ΔΚΟΥΨ ΝΤΕΝΨΕΝΔΝ ΕΘΩΝ
 ΝΤΕΝΣΟΒ† ΖΙΝΔ ΝΤΕΚΟΥΨ ΜΠΙΠΑΣΧΑ ΟΥΟΣ
 ΔΨΟΥΨΡΠ ΝΣΝΔΨ ΝΤΕ ΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ΟΥΟΣ
 ΠΕΧΔΨ ΝΩΟΥ : ΟΨΨΤ ΜΠΙΕΨΔΨΨΕΛΙΟΝ ΕΘΟΥΔΒ .

اووة خين بي إيهواو إنهوويت إنتي ني أت شيمير : هوتي إف
 شوت إمبي بصخا : بي جواو ناف إنجي نيف ماثيتيس : جي
 أك اواوش إنتين شينان إيئون إنتين سوبيتي هينا إنتيك اووم
 إمبي بصخا : اووة أف اواورب إن إسناف إنتي نيف ماثيتيس
 اووة بيحاف نواو . أواوشت إمبي إف أنجيليون إثوواب .



Δοξα ci Κυριε.

Zoksa sie Kyrië.

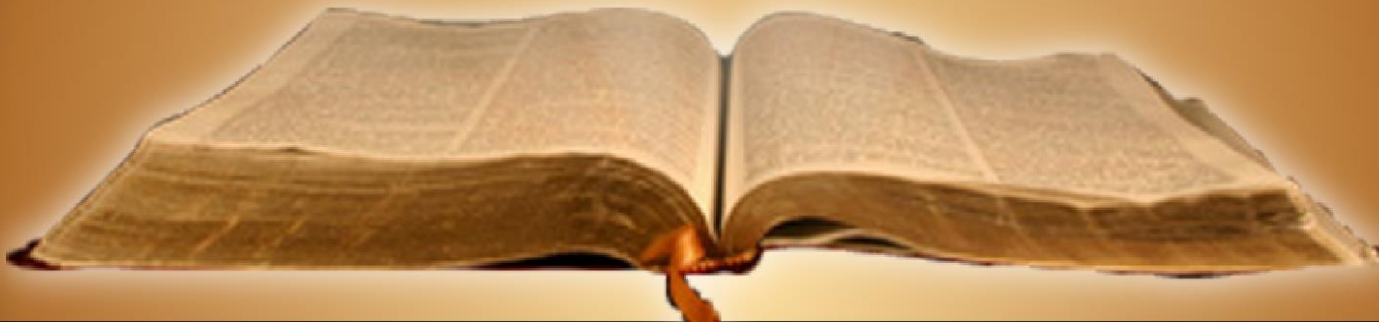
ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجد لك يا رب.

Evangelie

الإنجيل

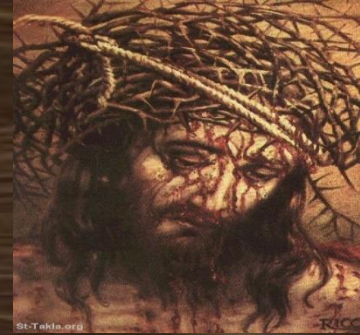


Psalm : (94:21,23)

مزمور : (93 : 13 و 15)

من مزامير معلمنا داود النبي بركاته على جميعنا.

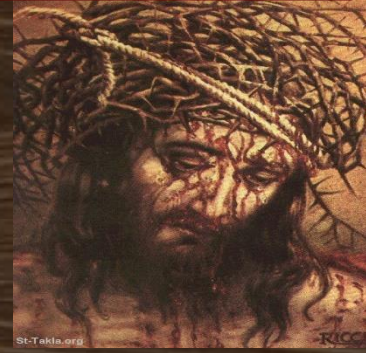
Uit de psalmen van David de profeet, zijn zegen zij met ons.



لِتَصِرْ خَرَسَاءَ الشِّفَاهُ الْغَاشَّةُ، الْمُتَكَلِّمَةُ عَلَى الصِّدِّيقِ بِالْإِثْمِ،
لَأَنِّي سَمِعْتُ مَذْمَمَةً مِنْ كَثِيرِينَ يَسْكُنُونَ حَوْلِي، حِينَ اجْتَمَعُوا
مَعًا عَلَيَّ تَأْمَرُوا عَلَيَّ أَخْذِ نَفْسِي، هَلِّلِيلُيَا.

Laten de leugenlippen verstommen, die tegen de rechtvaardige spreken, met hoon. Want ik hoor het gemompel van velen (schrik van rondom); terwijl zij met elkander tegen mij beraadslagen, smeden zij plannen om mij het leven te benemen. **Halleluja.**

اللهم تراءف علينا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع
انجيلك المقدس فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا **مار**
مرقس البشير بركاته على جميعنا آمين.



Moge God barmhartig over ons zijn en ons
waardig maken om naar het Heilige Evangelie
te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie
volgens St **Marcus** zijn zegen zij met ons, Amen.

En op de eerste dag van het feest der ongezuurde broden, waarop men gewoon was het Pascha te slachten, zeiden zijn discipelen tot Hem: Waar wilt Gij, dat wij heengaan en toebereidselen maken, opdat Gij het Pascha kunt eten? En Hij zond twee van zijn discipelen uit en zeide tot hen: Gaat naar de stad en er zal u een man tegenkomen,

وفى اليوم الأول من
الفطير إذ كانوا يذبحون
الفصح ، قال له
تلاميذه: أين تريد ان
نمضى ونعد لتأكل
الفصح ، فأرسل إثنين
من تلاميذه وقال لهما :
إذهبا إلى المدينة
فسيلاقكما رجل حامل
جرة ماء فاتبعاه ،

die een kruik water draagt; volgt hem, en zegt tot de heer van het huis, waar hij binnengaat: De meester zegt: Waar is voor Mij het vertrek, waar Ik met mijn discipelen het Pascha kan eten? En hij zal u een grote bovenzaal wijzen, van al het nodige voorzien. Maakt het daar voor ons gereed. En de discipelen gingen heen en kwamen in de stad en vonden het, zoals Hij hun gezegd had en zij maakten het Pascha gereed. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

وحيثما يدخل فقولا
لرب البيت إن
المعلم يقول أين
موضع الراحة الذي
آكل فيه الفصح مع
تلاميذي ، فهو
يريكما عليّة كبيرة
مفروشة معدة ،
فهنالك أعدا لنا ،
فخرج التلميذان
وأتيا إلى المدينة
فوجدا كما قال لهما
وأعدا الفصح .
(والمجد لله دائما)

الاسبوع المقدس

THE HOLY WEEK ...



Het negende uur van witte donderdag
الساعة التاسعة يوم الخميس الكبير من البصخة المقدسة

All seen in muslimlogspot.com



De profetieën van het negende uur van witte donderdag

نبوات الساعة التاسعة من
يوم الخميس الكبير من
البصخة المقدسة



ἘΒΟΛᾶΘΕΝ ἸΣΡΑΗΛΙΤΗΣ ἸΝΤΕ ΜΩΥΣΗΣ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρε περὶ σμῶθ εἶθ ὡπι
ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ ΕΥΧΩ ἌΜΟΣ.

Ivol gen tie khe-nesies inte Moises Pie iprofities e-
re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho
immos.

إِقُولُ خِين تِي جِي نِي سِيسِ إِنْتِي مُوسِيسِ پِي إِيْرُوفِيْتِيسِ : إِيْرِي
پِيْفِ إِسْمُو إِنْوَابِ شُؤْبِي نِيْمَانِ أَمِينِ إِفْجُو إِمْمُوسِ.

Uit Genesis de Profeet, zijn heilige zegen zij met
ons, Amen.

مِنْ سَفْرِ التَّكْوِينِ لِمُوسَى النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Ασψωπι δε μενενα ναισαχι ναι : ἀφτ̄ σαχι
 νεε Αβρααε εφχω ἄμοσ.

آس شوبى ذى مينينسا ناى صاجى ناى : اِإفنوْتى صاجى نيم
 أبرآم إفجو إمموس .



Οὐ̅ω̅ο̅ϛ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρι̅α̅ς̅ ἑ̅θ̅ϛ̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅ϛ̅†
ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ ν̅ε̅μ̅ ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ζ̅
τ̅η̅ρ̅ο̅ϛ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أُو̅ اُو̅ اُو̅ اُو̅ اُنْتِي اِتْرِيَاَس اِتْوَوَاب بِيْن نُوتِي : شَا اِيْنِيَه نِيْم شَا اِيْنِيَه اِنْتِي نِي اِيْنِيَه تِيْرُو اَمِيْن.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلتَّالُوْتِ الْقُدُّوْسِ اِلَيْهَا اِلَى الْاَبَدِ وَاِلَى اَبَدِ الْاَبَادِ كُلِّهَا اَمِيْن.



ἘΒΟΛῶΕΝ **Ἡσαίας** πῖπρΟφΗΤΗΣ : ἔρε
περὶσμοῦ ἔθῳ ὡπι ΝΕΜΑΝ ἄΜΗΝ
ερχω ἄμος.

Ivol gen **Ieca-iejas** Pie iprofities e-re pef esmo
es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إِقُولُ خِين **إِيسَائِيَّاس** پِي إِپروفیتیس : إیری پیف إِسْمُو
إِثْوَوَّابِ شُوپِي نِيْمَانِ أَمِينِ إِفْجُو إِمْمُوسِ .

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij
met ons, Amen.

مِنْ إِشْعِيَاءِ النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَاتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Οὐπνευμα ἴτε π̄ος ετχη ριχωι : εθεφαι
 αϥθαδδστ εριϥεννοϥι ἴνιϩηκι.

او إبنفما إنتی إیشویس إتکی هیجوی : إتقی فای أف تاهست
 إیھی شینوفی إن نی هیکی.



Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρια̅ς̅ ἑ̅ο̅υ̅ π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅
ϣ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ζ̅ νε̅ε̅ ϣ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ζ̅
τ̅η̅ρο̅υ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أُو̅ اُو̅ اُو̅ اُو̅ اِنْتِي اِتْرِيَاَس اِتْوَوَاب پِيْن نُوتِي : شَا اِيْنِيَه نِيْم شَا اِيْنِيَه اِنْتِي نِي اِيْنِيَه تِيْرُو اَمِيْن.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلتَّالُوْتِ الْقُدُّوْسِ اِلٰهِنَا اِلٰى الْاَبَدِ وَاِلٰى اَبَدِ الْاَبَادِ كُلِّهَا اَمِيْن.



ἘΒΟΛᾶΘΕΝ ἸΣΡΑΗΛΙΤΗΣ ἸΝΤΕ ΜΩΥΣΗΣ
ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρε περὶ σμῶθ εἶθ ὡπι
ΝΕΜΑΝ ἈΜΗΝ ΕΥΧΩ ἌΜΟΣ.

Ivol gen tie khe-nesies inte Moises Pie iprofities e-
re pef esmo es-o-web shopie Niemen amien ef kho
immos.

إِقُولُ خِين تِي جِي نِي سِيسِ إِنْتِي مُوسِيسِ پِي إِيْرُوفِيْتِيسِ : إِيْرِي
پِيْفِ إِسْمُو إِنْوَابِ شُوپِي نِيْمَانِ أَمِينِ إِفْجُو إِمْمُوسِ.

Uit Genesis de Profeet, zijn heilige zegen zij met
ons, Amen.

مِنْ سَفْرِ التَّكْوِينِ لِمُوسَى النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Απιστρο Δενσοδομα ει εβολ ετωμα ε
 Αβρααμ : μενεσα ετρεφκοτη εβολ ζεν
 πιβοχβεχ.

أ بي اورو زين صوذوما إي إيفول إطومت إي أبرآم : ميننصا
 إتريف كوتف إيفول حين بي تشوج تيج.



Οὐ̅ω̅ο̅υ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρια̅ς̅ ἑ̅ο̅υ̅ π̅ε̅ν̅νο̅υ̅τ̅
ϣ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ζ̅ νε̅ε̅ ϣ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ζ̅
τ̅η̅ρο̅υ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أُو̅ اُو̅ اُو̅ اُو̅ اِنْتِي اِتْرِيَاَس اِثُوْوَاب پِيْن نُوتِي : شَا اِيْنِيَه نِيْم شَا اِيْنِيَه اِنْتِي نِي اِيْنِيَه تِيْرُو اَمِيْن.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلتَّالُوْتِ الْقُدُّوْسِ اِلَيْهَا اِلَى الْاَبَدِ وَاِلَى اَبَدِ الْاَبَادِ كُلِّهَا اَمِيْن.



ἘΒΟΛᾶΘΕΝ ΙΩΒ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρε
πεψμοορ εθρ ψωπι ΝΕΜΑΝ ἄΜΗΝ
εψχω ἄμοοο.

Ivol gen **Joob** Pie iprofities e-re pef esmo es-
o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إِقُولُ خِين **يُوب** پِي إِپروفیتیس : إیری پیف إِسْمُو إِثْوَوَاب
شوپي نیمان آمین إفجو إمموس.

Uit **Job** de Profeet, zijn heilige zegen zij met
ons, Amen.

مِنْ **أَيُوب** النَّبِيِّ، بَرَكْتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Ἰονᾶ ἔχε πὸς φηέταϋ τῶν ἑρῶν ἡπαίρητ :
 Νεε πῆπαντοκρατωρ φηέταϋτ ἡκαθ
 ἡταϋχη.

إف اونخ إنجی إیشویس فی إیطاف تی هاب إیروی إم بای
 ریٹی : نیم بی باندو کراطور فی إیطاف تی إمکاه إنطا
 إیسیشی.



Οὐ̅ω̅ο̅ϛ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρια̅ς̅ ἑ̅ο̅ϛ̅ π̅ε̅ν̅νο̅ϛ̅†
ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ Ν̅ε̅μ̅ ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅ Ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ζ̅
τ̅η̅ρ̅ο̅ϛ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أُو̅ اُو̅ اُو̅ اُو̅ اُنْتِي اِتْرِيَاَس اِتْوَوَاب بِيْن نُوتِي : شَا اِيْنِيَه نِيْم شَا اِيْنِيَه اِنْتِي نِي اِيْنِيَه تِيْرُو اَمِيْن.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلتَّالُوْتِ الْقُدُّوْسِ اِلَيْهَا اِلَى الْاَبَدِ وَاِلَى اَبَدِ الْاَبَادِ كُلِّهَا اَمِيْن.

Hierna gebeurde het, dat God Abraham op de proef stelde. Hij zeide tot hem: Abraham, en deze zeide: Hier ben ik. En Hij zeide: Neem toch uw zoon, uw enige, die gij liefhebt, Isaak, en ga naar het land Moria, en offer hem daar tot een brandoffer op een der bergen die Ik u noemen zal. Toen stond Abraham des morgens vroeg op, zadelde zijn ezel,

وحدث بعد هذه الأمور
أن امتحن إبراهيم
وقال له : يا ابراهيم يا
ابراهيم . فقال : هاأذا
قال له : خذ ابنك
الطيب الذي تحبه ،
إسحق وإمض الى
الأرض المرتفعة
وأصعده لى هناك
محرقة على احد
الجبال التى أريك .

en nam twee van zijn knechten met zich, benevens zijn zoon Isaak; hij kloofde hout voor het brandoffer, begaf zich op weg en ging naar de plaats, die God hem genoemd had.

Toen Abraham op de derde dag zijn ogen opsloeg, zag hij die plaats in de verte. En Abraham zeide tot zijn knechten: Blijft gij hier met de ezel,

فقام إبراهيم مبكراً
وأسرج أتانته ، وأخذ
إثنين من غلمانته معه
وإسحق ابنه ، و شقق
حطب المحرقة ، وقام
و مضى الى الموضع
الذى قال له الله ، وفى
اليوم الثالث رفع
إبراهيم عينيه فأبصر
المكان من بعيد، فقال
إبراهيم لخداميه :

terwijl ik en de jongen
daarginds heengaan;
wanneer we hebben
aangebeden, zullen wij tot u
terugkeren. Toen nam
Abraham het hout voor het
brandoffer, legde het op zijn
zoon Isaak en nam vuur en
een mes met zich mede. Zo
gingen die beiden tezamen.
Toen sprak Isaak tot zijn
vader Abraham en zeide:
Mijn vader, en deze zeide:
Hier ben ik, mijn zoon.

إِجْلِسَا أَنْتَمَا ههنا مع
الأتان ، وأنا والغلام
نمضى إلى هناك
فنسجد و نرجع إليكما .
فأخذ إبراهيم حطب
المحرقة وحمله
إسحق ابنه ، وأخذ
بيده النار والسكين
وذهبا كلاهما معاً وقال
إسحق لإبراهيم أبيه يا
أبى . فقال : ماذا تقول
يا أبنى؟

En hij zeide: Hier is het vuur en het hout, maar waar is het lam ten brandoffer? En Abraham zeide: God zal Zichzelf voorzien van een lam ten brandoffer, mijn zoon. Zo gingen die beiden tezamen. Toen zij aan de plaats die God hem genoemd had, gekomen waren, bouwde Abraham daar een altaar, schikte het hout, bond zijn zoon Isaak en legde hem op het altaar boven op het hout.

قال : هوذا النار
والحطب ، فأين الحمل
الذي يُقدم للمحرقة؟
فقال إبراهيم إن الله
يأتي له بحمل للمحرقة
يا إبنى . ومضيا
كلاهما معاً فلما وصلا
إلى المكان الذي قال
له الله عنه ، بنى هناك
إبراهيم مذبحاً ورفع
عليه الحطب ، وأوثق
إسحق إبنه ،

Daarop strekte Abraham zijn hand uit en nam het mes om zijn zoon te slachten. Maar de Engel des Heren riep tot hem van de hemel en zeide: Abraham, Abraham! En hij zeide: Hier ben ik. En Hij zeide: Streck uw hand niet uit naar de jongen en doe hem niets, want nu weet ik, dat gij godvrezend zijt, en uw zoon, uw enige,

ووضعه على المذبح
فوق الحطب، ومد
إبراهيم يده ليأخذ
السكين ليذبح إسحق
إبنه، فناداه ملاك
الرب من السماء
قائلاً: إبراهيم .
إبراهيم . فقال هأنذا
فقال : لا تمد يدك إلى
الغلام وتفعل به شيئاً،
لأنى الآن علمت أنك

En hij zeide: Hier is het vuur en het hout, maar waar is het lam ten brandoffer? En Abraham zeide: God zal Zichzelf voorzien van een lam ten brandoffer, mijn zoon. Zo gingen die beiden tezamen. Toen zij aan de plaats die God hem genoemd had, gekomen waren, bouwde Abraham daar een altaar, schikte het hout, bond zijn zoon Isaak en legde hem op het altaar boven op het hout.

تخاف الله ولم تشفق
على ابنك الحبيب
لأجلي ، فرفع إبراهيم
عينيه ونظر وإذا
بكبش موثق بقرنيه
في شجرة صاباك
(بلوط) فمضى إبراهيم
وأخذ الكبش وأصعده
محرقة عوضاً عن
إسحق ابنه ، وسمى
إبراهيم اسم ذلك
الموضع :

Daarop strekte Abraham zijn hand uit en nam het mes om zijn zoon te slachten. Maar de Engel des Heren riep tot hem van de hemel en zeide: Abraham, Abraham! En hij zeide: Hier ben ik.

En Hij zeide: Streck uw hand niet uit naar de jongen en doe hem niets, want nu weet ik, dat gij godvrezend zijt, en uw zoon, uw enige, Mij niet hebt onthouden.

الرب تراءى لى على
الجبل ، ونادى ملاك
الرب إبراهيم مرة
ثانية من السماء قائلاً
إنى أقسمت بذاتى
يقول الرب بما أنك
عملت بكلامى ولم
تشفق على ابنك
الحبيب من أجلى
لأباركنك تبريكاً ،

Toen sloeg Abraham zijn ogen op en daar zag hij een ram achter zich, met zijn horens verward in het struikgewas. En Abraham ging en nam de ram en offerde hem ten brandoffer in plaats van zijn zoon. En Abraham noemde die plaats: De Heer zal erin voorzien; waarom nog heden gezegd wordt: Op de berg des Heren zal erin voorzien worden. Toen riep de Engel des Heren ten tweeden male van de hemel tot Abraham en zeide: Ik zweer bij Mijzelf, luidt het woord des Heren: omdat gij dit gedaan hebt,

وأكثرن نساك
تكثرأ كنجوم
السماء وكالرمل
الذى على
شاطئ البحر ،
ويرث نساك
مدن مضايقيك
وتتبارك بك
جميع قبائل
الأرض ، من
أجل أنك سمعت
لقولى. ثم رجع
إبراهيم إلى
غلاميه ،

en uw zoon, uw enige, Mij niet onthouden hebt, zal Ik u rijkelijk zegenen, en uw nageslacht zeer talrijk maken, als de sterren des hemels en als het zand aan de oever der zee, en uw nageslacht zal de poort zijner vijanden in bezit nemen. En met uw nageslacht zullen alle volken der aarde gezegend worden, omdat gij naar mijn stem gehoord hebt. Toen keerde Abraham terug tot zijn knechten, en zij gingen tezamen op weg naar Berseba, en Abraham woonde te Berseba. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**

فقاموا
وانصرفوا
معاً إلى بئر
الْحَلْفِ (بئر
سبع).
مجداً للثالوث
الأقدس

De Geest des Heren Heren is op mij, omdat de Heer mij gezalfd heeft; Hij heeft mij gezonden om een blijde boodschap te brengen aan ootmoedigen, om te verbinden gebrokenen van hart, om voor gevangenen vrijlating uit te roepen en voor gebondenen opening der gevangenis; om uit te roepen een jaar van het welbehagen des Heren en

روح الرب علىّ لذلك
مسحني لأبشر
المساكين ، وأرسلني
لأشفي المنكسرى
القلوب ، وأبشر
المسيبين بالعق ،
والمأسورين بالإطلاق،
والعمى بالبصر ،
لأنادي بسنة مقبولة
للرب،

een dag der wrake van onze God; om alle treurenden te troosten, om over de treurenden van Sion te beschikken, dat men hun geve hoofdsieraad in plaats van as, vreugdeolie in plaats van rouw, een lofgewaad in plaats van een kwijnende geest. En men zal hen noemen: Terebinten der gerechtigheid, een planting des Heren, tot zijn verheerlijking.

وبيوم المجازاة
وأعزى وأعزى
النائحين، وأعطى
مجداً لنأحي صهيون
عوضاً عن الرماد ،
ودهن فرح للنائحين
وحلة مجد بدل روح
كآبة القلب ، فيدعون
جيل الأبرار وغرس
الرب الممجد، ويبنون
خرب الدهر ،

Zij zullen de overoude
puinhopen herbouwen, het
verwoeste uit vroeger tijd
doen herrijzen en de steden
vernieuwen, die in puin
liggen, die verwoest hebben
gelegen van geslacht op
geslacht. Vreemden zullen
gereed staan om voor u de
kudden te weiden,
vreemdelingen zullen uw
akkerlieden en uw
wijngaardeniers zijn;

ويشيّدون ما دمر منذ
القدم ويجددون المدن
الموحشة التي خربت
منذ أجيال ، وتأتي
الغرباء ويرعون
غنمهم والقبائل
الغريبة يكونون لهم
حراثين وكرامين ، أما
أنتم فتدعون كهنة
الرب وخدام الله
وتأكلون ثروة الأمم ،

maar gij zult priesters des Heren heten, dienaars van onze God genoemd worden; gij zult het vermogen der volken genieten en u op hun heerlijkheid beroemen.

In plaats van uw schande gewordt u dubbele vergoeding en in plaats van smaad zullen zij jubelen over hun deel; zo zullen zij dan in hun land dubbele vergoeding verkrijgen, blijvende vreugde zal hun geworden. Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

ومن الغنى
يتعجبون منكم
ويتلاشى
حزنكم وخزيكم
وتتالون
وترثون دائماً
فى أرضهم
وتأخذون
نصيبهم
ويكون لكم
فرح .
مجداً
للتالوث
الأقدس

Genesis : (14:17-20)

التكوين (20-17 :14)

Toen ging de koning van Sodom uit, hem tegemoet, nadat hij teruggekeerd was van het verslaan van Kedorlaomer en de koningen die met hem waren, naar het dal Sawe, dat is het Koningsdal. En Melchisedek, de koning van Salem, bracht brood en wijn; hij nu was een priester van God, de Allerhoogste.

ثم خرج ملك سدوم
فتلقاه إبراهيم بعد
رجوعه من حرب كدر
لعومر و الملوك الذين
معه إلى مرج شوى
الذى هو مرج الملك،
وأخرج ملكى صادق
ملك سالييم خبزاً وخمراً
لأنه كان كاهن الله
العلى وبارك إبراهيم
وقال:

En hij zegende hem en zeide: Gezegend zij Abram door God, de Allerhoogste, de Schepper van hemel en aarde, en geprezen zij God, de Allerhoogste, die uw vijanden in uw macht heeft overgeleverd. En hij gaf hem van alles de tienden.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

مبارك إبراهيم من الله
الذى خلق السماء
والأرض ومبارك الله
الذى هذا الذى أسلم
أعداءك فى يدك ،
وأعطاه العشر من كل
شئ.

مجداً للثالوث الأقدس

Job : (27:2-28:13)

أيوب (27: 1وص1:28و13)

Zo waar God leeft, die mij mijn recht onthoudt, en de Almachtige, die mijn ziel met bitterheid heeft vervuld; zolang mijn adem nog ten volle in mij is, en de geest Gods in mijn neusgaten, zullen mijn lippen waarlijk geen onrecht spreken, en zal mijn tong geen bedrog uiten. Het zij verre van mij, dat ik u gelijk zou geven; totdat ik de geest geef,

حى هو الرب الذى
حكم على هكذا و
الضابط الكل الذى
أحزن نفسي ، إنه ما
دامت نسمتى فى
وروح القدس فى انفى
لن تتطق شفتاى إثماً
ولا تتلوا نفسي ظلاماً ،

zal ik mijn onschuld niet
prijsgeven. Aan mijn
gerechtigheid houd ik vast
en ik geef haar niet op; mijn
hart veroordeelt niet een
mijner dagen.

Het verga mijn vijand als de
goddeloze, en mijn
tegenstander als de
verkeerde. Want wat is de
verwachting van de
godvergetene, als God zijn
leven afsnijdt, als Hij dat
opeist?

حاشاى أن أقول أنكم
أبرار إلى الآن ولن
أقلع عن كمالى وقد
تمسكت بالحق فلا
أتركه عنى، ولست
أعرف أنى فعلت شيئاً
من الشر أو الظلم بل
أعدائى يصيرون مثل
سقوط المنافقين
والقائمون على مثل
هلاك مخالفى
الناموس ،

Zal God zijn hulpgeroep horen, als benauwdheid hem overvalt? Kan hij zich in de Almachtige verlustigen, God aanroepen te allen tijde? Ik zal u onderrichten aangaande de hand Gods, wat de Almachtige voorheeft, zal ik niet verbergen. Gij allen hebt het immers zelf gezien; waarom zijt gij dan door een ijdele waan bevangen? Dit is van Godswege het deel van de goddeloze mens,

فإنه ما هو رجاء
المنافق إذا صبر
وتوكل على الرب ،
أتراه يخلص أو يسمع
الرب صلاته ؟ أو إذا
أتى عليه ضيق ، هل
يوجد أي دالة أمامه؟
أو إذا صرخ إليه هل
يسمعه ؟ بل إنى
أعرفكم بما فى يدى
الرب ولا أكذب بما هو
عند الضابط الكل ،

het erfdeel van de geweldenaars, dat zij van de Almachtige ontvangen: als zijn kinderen talrijk worden, het is voor het zwaard, en zijn spruiten worden niet met brood verzadigd; wie van hem overblijven, worden door de pest ten grave gesleept, en hun weduwen wenen niet. Al hoopt hij geld op als stof en verschaft zich kleding als leem, hij verschaft zich die,

هوذا كلکم تعلمون أنه باطل هو نصيب الرجل المنافق من قبل الرب وخزى الأقوياء يأتي عليه من قبل الضابط الكل إن كثر بنوه فيكونون للذبح وإذا إعتزوا يتصدقون والباقون له موتاً يموتون وأراملهم لا يرحمهم أحد .

maar de rechtvaardige bekleedt er zich mee, en de onschuldigen verdelen het geld.

Zijn huis bouwt hij als een mot, of een hut, zoals een wachter die maakt. Rijk legt hij zich ter ruste, maar hij kan het niet weer doen, hij doet zijn ogen open en er is niets meer. Verschrikkingen grijpen hem aan als waterstromen, bij nacht rukt de storm hem weg;

جمعوا الفضة كالتراب
وأعدوا الذهب
كالطين، هذه جميعها
يأخذها الصديقون
ويرث أهل البيت
أمواله ، بيته صار
مثل العثة ومثل
العنكبوت . يضطجع
الغنى ولا يعود ليفتح
عينيه فلا يوجد .
دخلت عليه الأحران
كالمياه فى الليل
فيحمله الضباب ،

de oostenwind neemt hem op, en daar gaat hij; die stormt hem weg van zijn plaats. Zonder erbarmen werpt Hij zijn pijlen naar hem, en ijlings moet hij voor zijn hand vluchten. Men klapt over hem in de handen en fluit uit zijn woonplaats hem na.

Er zijn wel oorden, waar men het zilver te voorschijn brengt, en plaatsen, waar men het goud wast;

ويأخذه اليقظ فيذهب
ويقتلعه من مقره
مهاناً منبوذاً لا يشفق
عليه ، وهروباً يهرب
من يديه فيرفع يديه
عليه ويستأصله من
مكانه ، الموضع الذي
إستخرجوا منه الفضة
لا يوجد، وإستخرجوا
الحديد من الأرض
ومن الحجر يشغل
النحاس .

ijzer wordt uit de grond
gehaald, en steen smelt men
tot koper. Men maakt een
einde aan de duisternis, en
tot de uiterste diepte
doorvorst men het gesteente
in de donkerheid en in de
diepe duisternis. Men boort
een mijnschacht ver van
waar mensen wonen; zonder
steun voor de voet hangen
zij, ver van de mensen
zweven zij.

وضع للظلمة حداً
ويفحص في كل قصي
على الحجر الذي في
الظلمة وظلال الموت
ويقطع جيراً من
الوادي والذين ينسون
البر مرضوا من البشر
والأرض تأتي بالخبز .
ينقلب أسفلها كما
بالنار حجارها هي
موضع الياقوت
وترابها ذهب ،

De aarde, waaruit het brood voortkomt, onder haar wordt er gewoeld als door vuur. Haar gesteente is de vindplaats van lazuursteen, die goudstofjes bevat. Het pad daarheen, geen roofvogel kent het, het oog van de gier bespeurt het niet; de trotse dieren betreden het niet, de leeuw schrijdt er niet over. De mens slaat zijn hand aan het harde gesteente, hij woelt de bergen om van hun

سبيل لم يعرفه طير
ولم تنظره عين
باشق، ولم يطأ بنو
المتكبرين ولم يعبره
الأسد إلى الزاوية ،
يمد يده ويهدم الجبال
من أساساتها ويقلب
قوة الأنهار، وأظهر
لهم كل فعل جليل رآته
أعينهم ، وكشف قوته
نوراً أما الحكمة فأين
توجد وأين مقر الفهم،

wortel af; in de rotsen houwt hij gangen uit, en allerlei kostbaars ziet zijn oog; de bronnen der stromen damt hij af, en hij brengt het verborgene aan het licht. Maar de wijsheid: Waar wordt zij gevonden, en waar toch is de verblijfplaats van het inzicht? De sterveling kent haar waarde niet, en zij wordt niet gevonden in het land der levenden. **Glorie aan de heilige Drie-eenheid.**



لا يعرف الإنسان
الطريق ولا توجد لها
فى البشر

مجداً للثالوث الأقدس



ΟΥΚΑΤΗΧΗΣΙΣ ΗΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΥ ΑΒΒΑ
 ΨΕΝΟΥΤ ΠΙΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ ΕΡΕ
 ΠΕΥΣΜΟΥ ΕΘΟΥΑΒ ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ ΑΜΗΝ.

Oe katie sjisies inte pen jot es-o-web ava Shenoetie
 pie arshie man idre-ties e-re pef esmo es-o-web
 shopie Niemen amien.

اوكاتي شي سيس انتى بين يوت ائوواب اقا شينو تي بي ارشي
 ماندريتيس ايرى پيف اسمو ائوواب شوپي نيمان امين.

Een preek van onze heilige vader Abba Shenoete de
 Archimandriet, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

عظة لأبينا القديس أنبا شنوده رئيس المتوحدين ، بركته المقدسة
 فلتكن معنا آمين.

Een preek van onze heilige vader **Abba Shenoete de Archimandriet**, zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

عِظَةٌ لِأَبِينَا الْقَدِيسِ **أَبَا شَنُودَةَ رَئِيسِ الْمُتَوَحِّدِينَ** ، بِرَكَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Van tijd tot tijd zijn er sommige daden waarvan wij kunnen denken dat zij goed zijn, terwijl zij in de ogen van God slecht zijn. De ongeschikte tolerantie van zondaars in de heilige plaatsen kan bijvoorbeeld leiden tot overschilligheid jegens de zonde.

قد توجد أعمال نخالها
أنها صالحة ولكنها
رديئة عند الله، وذلك
أنا نتغاضى عن
بعضنا بعضاً فنخطئ
في المواضع المقدسة.
لأن الرب لم يغرس في
الفردوس الأشجار
الصالحة والغير
صالحة،

De Heer heeft bijvoorbeeld niet de goede bomen bij de slechte bomen geplant in het Paradijs, maar alleen goede bomen. Hij heeft geen vruchtloze bomen of bomen met slechte vruchten geplant. Zelfs de mens, toen hij de geboden overtrad, was Hij niet overschillig jegens de overtreding van de mens, maar verjoeg hem uit het Paradijs.

Hieruit kunnen wij opmaken,

بَلْ غَرَسَهُ مِنَ الْأَشْجَارِ
الصَّالِحَةِ فَقَطْ ، وَلَمْ
يَغْرِسْ فِيهِ أَشْجَاراً
غَيْرَ مَثْمِرَةٍ أَوْ رَدِيئَةَ
الثَّمْرِ ، وَلَيْسَ هَذَا فَقَطْ
بَلْ وَالنَّاسِ أَنْفُسَهُمْ
الَّذِينَ نَجَعْتَهُمْ هُنَاكَ
عِنْدَمَا خَافُوا لَمْ
يَحْتَمِلْهُمْ بَلْ أَخْرَجَهُمْ
مِنْهُ . فَمَنْ هَذَا إِعْلَمُوا
أَيُّهَا الْإِخْوَةُ الْأَحْبَاءُ أَنَّهُ
لَا يَجِبُ أَنْ تَمْلَأُ

geliefden, dat de huizen van de Heer niet gevuld moeten zijn met slechte en goede mensen – zoals het geval is in de wereld waar heiligen en zondaars, de onrechtvaardige en onreine onderling vermengd zijn. Maar Hij laat hen die fouten begaan niet in Zijn huis blijven, maar Hij verdrijft hen.

Ik weet dat de gehele aarde van God is, maar indien wij Zijn huis gelijk maken aan de

مساكن الله المقدسة
من الناس الأشرار
والصالحين ، كما في
العالم المملوء من
الخطاة والظالمين
والقديسين والأنجاس،
ولكن الذين يخطئون لا
يتركهم فيها بل
يخرجهم . انا أعرف
ان الأرض كلها هي
للرب ،

rest van de wereld; hoe kunnen zij die daarin wonen dan leven door Hem. Daarom behoort het ons Hem te vrezen en Zijn geboden te onderhouden. Indien wij nu één van de geboden overtreden, laat ons dan wenen vóór Hem, zodat wanneer Hij ons geweest ziet, en de verlangens van onze zielen, net als de vrouw die Zijn voeten nat maakte met haar tranen,

فإن كان هكذا بيته
وكذا الأرض كلها
فالذين يسكنون فيها
يحيون به ، لهذا يجب
علينا أن نخافه ونحفظ
وصاياه ، فإذا ما
سقطنا في واحدة منها
فلنبك ونتحب امامه
حتى إذا ما رأى تتهد
وشوق انفسنا مثل
المرأة بلت قدميه
بدموعها .

wij waarlijk Zijn tedere stem
waardig mogen zijn,
zeggende: “Uw zonden zijn
u vergeven, ga heen in
vrede, uw geloof heeft u
behouden.”

En jullie hebben gezien,
mijn broeders, dat het
geloof in het hart werkt tot
behoud, en verlangens daar
naar opwekt. En zij die niet
het verlangen hebben de
geboden Gods te
onderhouden,

نكون حقاً مستحقين
صوته الحلو القائل
مغفورة لك خطاياك ،
إذهب بسلام ، إيمانك
قد خلصك . وقد رأيت
يا إخوتي أن الإيمان
يعمل الخلاص ويعطى
شوقه فيه ، فإذن كل
من ليس له شوق فى
حفظ وصايا الله وغيره
فى إقتداء العقلاء

en afgunstig zijn jegens hen die vervuld zijn van de geest, waarvan getuigd is dat zij de waarheid hebben gekend en Zijn geboden hebben onderhouden door hun werken, en de ongelovigen, zullen falen in elke slechte daad en hun zielen zullen verloren gaan, zoals geschreven staat dat de wijze man de raad aanneemt en ernaar handelt en de onwijze voorover valt op zijnvgeelaat.

بالروح الذين شهد لهم
أنهم عرفوا الحق
وقبلوا نصيحته
بأعمالهم ، والذين
ليس لهم إيمان
يسقطون في كل عمل
ردئ ويهلكون النفس
كما هو مكتوب أن
الرجل العاقل يقبل
النصيحة ويعمل
والجاهل يسقط على
وجهه .

فلنختم موعظة أبينا القديس أنبا شنوده الذى أنار عقولنا
وعيون قلوبنا باسم الآب والإبن والروح القدس الإله الواحد
أمين.

Wij beëindigen de preek van onze heilige
vader Abba Shenoete de Archimandriet die
ons verstand en de ogen van onze harten
heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de
Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.



Μαρενερσφρασιζιν ητκατηχηςικ ητ
ε πενωτ εθρ αββα **Shenoet**
πιαρχημανδριτης.

Maren er is ifra khizien in tie katie sjisies inte
pen jot es-o-web ava **Shenoetie** pie arshie man
idre-ties

مارين ايرسفراجيزين انتي كاتي شي سيس انتي بين يوت
اٲوواب اقا شينوٲي بي ارشي ماندريتيس.

Wij beëindigen de preek van onze heilige
vader **Abba Shenoete** de Archimandriet

فَلنَحْتِم عِظَةً اَبِينَا الْقَدِيسِ اَنْبَا شَنُوْدِه



ΦΗΕΤΑΥΕΡΟΤΩΙΝΙ ΑΠΕΝΝΟΥΣ ΝΕΛ ΝΙΒΑΛ ΝΤΕ
 ΝΕΝΖΗΤ : ΔΕΝ ΦΡΑΝ ΑΦΙΩΤ ΝΕΛ ΠΥΗΡΙ ΝΕΛ
 ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ ΟΥΝΟΥΤ ΝΟΥΩΤ ΔΑΗΝ.

fie etaf er oe-oinie im pen nos nem nie val inte nen hiet, gen ifran im Ifjot nem Ipshirie nem pie Ipnevma es-o-web oe notie in oe-ot amien.

في إيطاف إير أوأويني إم بين نوس نيم ني قال إنتي نين هيت : خين
 إفران إم إفيوت نيم إيشيري نيم بي ينقما إثوؤاب : أونوتي إن أوأوت
 أمين.

die ons verstand en de ogen van onze harten heeft verlicht, in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God Amen.

الَّذِي أَنَارَ عُقُولَنَا وَعُيُونَ قُلُوبِنَا : بِاسْمِ الْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَهِ الْوَاحِدِ آمِينَ.



Sok te tie khom

ٹوک تی تی جوم

Πο̅ς να̅ι να̅ν : Ἀλληλο̅υα̅ : Ἦεν φ̅ραν ἰ̅φιωτ
 νε̅μ π̅ψηρι νε̅μ πι̅πνε̅μα ε̅θ̅ ο̅τ̅νο̅τ̅ ἡ̅νο̅τωτ̅ ἀ̅μην.

**O Epshois nay nan alliloeha geen ifran im-
 ifjoet neem ipshiry niem pi epnivma ethoe-
 wab oenoety in oe-ot amiem.**

إبشويس ناي نان الليلويا : خين إفران إم إفيوت نيم إبشيري
 نيم بي إبنفما إثؤواب أونوتي إن أوأوت أمين.

**O Heer ontferm U over ons, Halleluja, In de Naam
 van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God
 Amen.**

ياالله إسمعنا وإرحمنا هليلويا : بإسم الآب والإبن والروح القدس
 الإله الواحد أمين.

Δοξα πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ πνεύματι κε νῦν
κε αἰ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἀμήν.

**zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien
ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

ذوكسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی کی
إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige
Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen.**

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

إجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السموات ...



Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

[Link naar De Psalm](#)

لينك المزمور

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك
ليأت ملكوتُك لتكون مشيئَتُك كما في السماءِ
كذلك على الأرضِ، خبزنا الذي للغدِ أعطنا
اليومَ،



**Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,**

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَحْسَنُ إِلَيْنَا
لِلسَّامِعِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِ"بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ .



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ε̄νεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينييه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ςμοοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينييه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστο̄ς : Πασωτηρ ἠ̄ᾱταθος .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نوتى بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοοτ̄ νεμ
πῑαμαρῑ ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ̄ ἠ̄ᾱταθοῡ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοῡ νεμ π̄ςμοοῡ νεμ
πιὰμαρῑ ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην̄ : Παβοις̄ Ιησοϋς̄
Πιχριστος̄ : Πασωτηρ̄ ἠ̄ᾱζαθος̄ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοῡ νεμ π̄ςμοοῡ νεμ
πιὰμαρῑ ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην̄ : Παβοις̄ Ιησοϋς̄
Πιχριστος̄ : Πασωτηρ̄ ἠ̄ᾱζαθος̄ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينييه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ςμοοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αμην .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نوتى بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοῡ νεμ π̄ίςμο̄οῡ νεμ
πῑάμᾱρῑ ψᾱ ένε̄ε̄ λ̄αμ̄ην̄ : Πᾱβο̄ις Ιη̄σο̄ῡς
Πῑχρισ̄το̄ς : Πᾱσω̄τη̄ρ̄ ἡ̄ᾱζᾱθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νευ πιωοτ νευ πιςμοτ
νευ πιαμαρι ψα ενεε λμην : Εμμανοηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-
3izzè iellèl ebbèd amien 3imènnoe-iel ielehnè
we-mè liknè.

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي إسمو نيم بي أماهى شا
إينيه أمين إيمانويل بين نو تي بين أورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοῡ νεμ π̄ςμοοῡ νεμ
πιὰμαρῑ ψᾱ ἐνεε̄ λ̄μην̄ : Παβοις̄ Ιησοϋς̄
Πιχριστος̄ : Πασωτηρ̄ ἠ̄ᾱταθος̄ .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-
3izzè iellèl ebbèd amien jarabbie jesoe3a
elmessieh: Moe gallissie es-salleh.

* ثوك تي تي جوم نيم بي اوأو نيم بي إسمو نيم بي أماهى شا إينيه
أمين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير إن أعاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربى يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεε πιωοτ νεε πιςμοοτ
νεε πιαααρι ψα ενεε αλληνη .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè
wel-3izzè iellèl ebbèd amien.

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



**Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,**

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَحْسَنَ إِلَيْنَا
لِلسَّامِعِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِ"بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ .



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

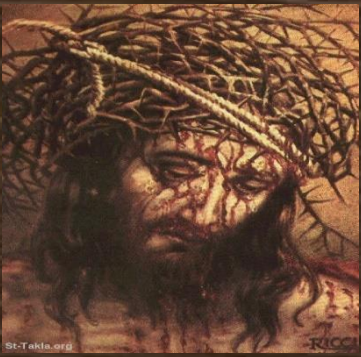


De Psalm

Psalm : (23:1,2)

المزمور

مزمور : (22 : 1)



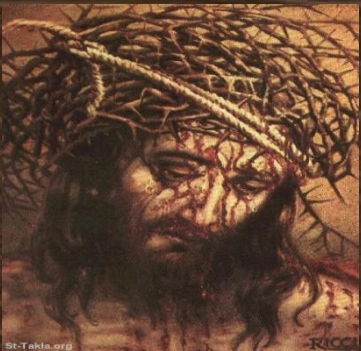
Πο̄ς πε̄θνᾱμο̄νι ἄμο̄ι : ἠνε̄ψ̄θ̄ρι
ερ̄θ̄ᾱε̄ ἠ̄θ̄λι:

Iptshois pesna amonie im moi, in nef isrie er
ga ie in ihlie,

إبشويس بيت نا آموني إمموي : إن نيف إثري إيرخا إي إن
إهلي :

De Heer is mijn herder, mij ontbreekt niets;

الرَّبُّ يَرْعَانِي : فَلَا يُعْوِزُنِي شَيْءٌ :



αφ'ερ̄ιψ̄ωπι θ̄εν ο̄μα ε̄φο̄ρετο̄ρωτ :
αφ̄ψ̄ᾱνο̄ρωτ ρ̄ιζεν φ̄ωω̄ο̄ρ̄ ν̄τε πε̄ω̄τον
: ἁ̄λλ̄η̄λο̄ῡᾶ.

af is rie shopie gen oe ma ef oe e-toe ot, af
shan oesht hizjen if mo-oe inte ip emton,
ellieloje.

أف إثرى شوبى خين أوما إف أو إت أوأوت : أف شانوشت
هيجين إف مواو إنتى إب إمتون : **هَلِّلُؤْيَا.**

Hij doet mij nederliggen in grazige weiden; Hij
voert mij aan rustige wateren. **Halleluja.**

فِي مَرَاعِ خُضْرَةٍ أَسْكَنْتَنِي : إِلَى مِيَاهِ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي : **هَلِّلُؤْيَا.**



**Een hymne Ke ie-
per toe**

لحن كي ايبرتو

Een hymne Ke ie-per toe

لحن كي إبيرتو



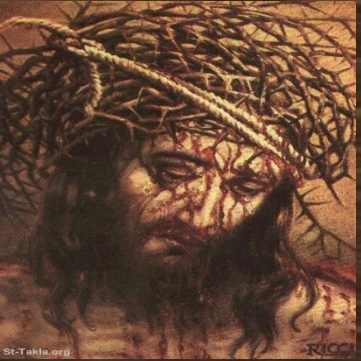
Κε ὑπερτοῦ κατα ζωθηνε ἡμας : της ἀκρο
ασειωσ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου : Κυριον κε
τον θεον ἡμων : ἰκετεῦ σωμεν σοφια ορθιακοῦ
σωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev somen sofeeje or sie akoe somen toe akhio evankhelio.

كي إبيرتو كاذا إكسيو ثي ني إيماس : تيس أكرو أسي اوس طو
أجيو إيف أنجليو : كيريون كي طون ثي اون إيمون : إيكاتيف
صومين صوفيا اورثي أوصومين طو أجيو إيف أنجليو .

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين : لسماع الإنجيل المقدس : إلي ربنا وإلهنا نتوسل
بحكمة مستقيمين : إنصتوا للإنجيل المقدس.



Οἱ ἀναγνωστικὲς ἐβόλαι εἰς
παραστειλὸν εὐαγγέλιον
κατὰ Ματθαῖον
ἀσίου.

Oe anagnosies evol gen pie evankhelion
ethoewab kata Mat-se-on akhioe.

أنا غنوسيس إيقول حين بي إق أنجيليون إثوواب كاتا
ماتثيون أجيو.

Een lezing uit het evangelie volgens St
Matteüs.

فصل من بشارة الإنجيل المقدس لمعلمنا مار متي البشير .



Δοξα ci Κυριε.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجد لك يا رب.

Ἰησοῦς δὲ ἔδεν πικρὸν ἠγούριτ ἅτε νιατκωβ :
 αὐτὸ γὰρ Ἰησοῦς ἔχε νεφμεθητης εἶχω μῦθος : χε
 ακοτωψ εσεβτε πιπασχα νακ θων εοτομψ .
 Ἰησοῦς δὲ πεχαψ νωοῦ : χε μαψενωτεν
 εταιβακι γὰρ παψμαν ἠρωμι οτογ αχος ναψ
 χε : **Οτωψτ ἄπιετασττελιον εθοταβ .**

اووة ذي خين بي إيهواو إيهوويت إنتي ني أتكوب : أف إي ها
 إيسوس إنجي نيف ماثيتيس إفجو إمموس : جي أك اووش
 إي سييتي بي بصخا ناك ثون إي اوومف. إنتوف ذي بيچاف
 نواو : جي ماشينوتين إيطاي فافي ها با إفمان إنرومي اووة
أجوس ناف جي . أوواشت إمبي إف أنجيليون إثوواب .



Δοξα ci Κυριε.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجد لك يا رب.

Evangelie

الإنجيل

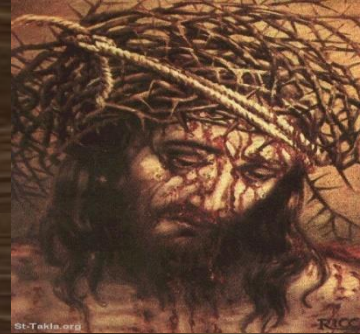


Psalm : (23:1,2)

مزمور : (22 : 1)

من مزامير معلمنا داود النبي بركاته على جميعنا.

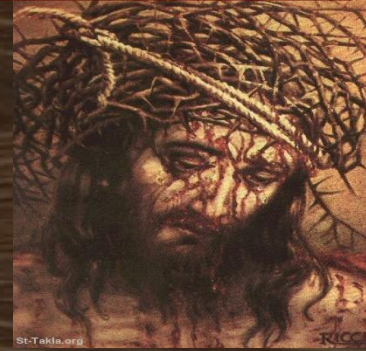
Uit de psalmen van David de profeet, zijn zegen zij met ons.



الرَّبُّ يَرْعَانِي، فَلَا يُعْوزُنِي شَيْءٌ، فِي مَرَاعِ خُضْرَةِ أُسْكَنْتَنِي،
إِلَى مِيَاهِ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي. **هَلِّلُيُويَا.**

De Heer is mijn herder, mij ontbreekt niets; Hij doet mij nederliggen in grazige weiden; Hij voert mij aan rustige wateren. **Halleluja.**

اللهم تراءف علينا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع
انجيلك المقدس فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا **مار متي**
البشير بركاته على جميعنا آمين.



Moge God barmhartig over ons zijn en ons
waardig maken om naar het Heilige Evangelie
te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie
volgens **St Matteüs** zijn zegen zij met ons,
Amen.

Op de eerste dag van het feest der ongezuurde broden, kwamen de discipelen bij Jezus en zeiden: Waar wilt Gij, dat wij toebereidselen maken voor U om het Pascha te eten? Hij zeide: Gaat naar de stad tot die-en-die en zegt tot hem: De Meester zegt:

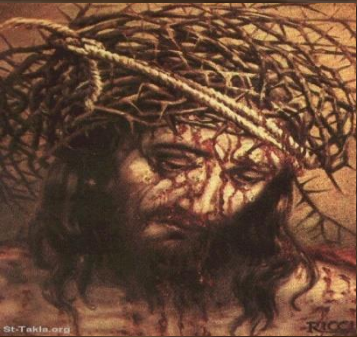
وفى اليوم الأول من
الفطير ، جاء
التلاميذ إلى يسوع
قائلين : أين تريد أن
نُعد الفصح لتأكله؟
وأما هو فقال لهم :
إذهبوا إلى هذه
المدينة ، إلى فلان
الرجل وقولوا له
المعلم يقول أن
زمانى قد اقترب ،

Mijn tijd is nabij; bij u houd ik met mijn discipelen het Pascha. En de discipelen deden, zoals Jezus hun had opgedragen, en zij maakten het Pascha gereed.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.

وعندك أصنع فصحى
مع تلاميذى. ففعل
التلاميذ كما قال لهم
يسوع وأعدوا الفصح .

(والمجد لله دائماً)



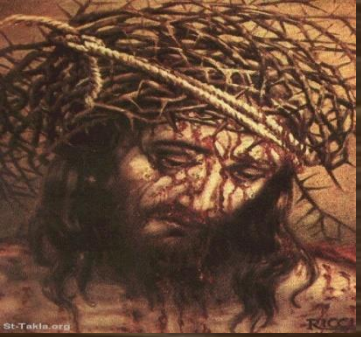
* Ἦεν ἰφραν ἰτῖτριας.

* Gen Ifran in tie Itreejes.

* خين إفران إنتي إترياس.

* In de Naam van de Wezensgelijke.

* بِاسْمِ الثَّالُوثِ.



* ΦΙΩΤ ΝΕΑ ΠΩΗΡΙ.

* Ifjotnem Ipshirie.

* إفيوت نيم إيشيري.

* de Vader en de Zoon.

* الآب والإبن.



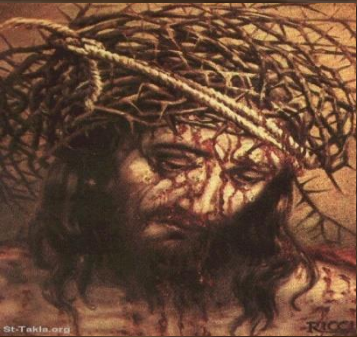
* ΝΕΥ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ .

* nem pie Ipnevma es-o-web.

* نيم بي اينقما اتوواب .

* en deHeilige Geest.

* والروح القدس .



* ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΨΩΜΗ.

* Pie oe-oinie inta ifmie.

* پي اووويني انطا افي.

* U het ware licht.

* أيها النور الحقيقي.



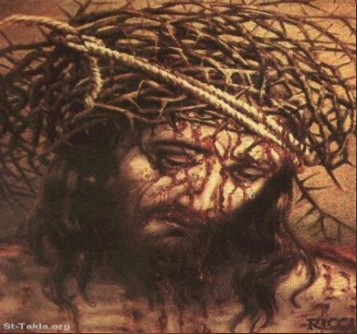
* φηετεροωινι.

* fie et er-oe-oinie.

* في إت إير أووويني.

* dat verlicht.

* الذي يُضيء.



* Ἐρωμι νιβεν.

* Eromie niven.

* إيرومي نيقين.

* ieder mens.

* لُكُل إنسان.



* ΕΘΝΗΘΥ ΕΠΙΚΟCΜΟC.

* esneejo epie kosmos.

* اِثْنِيُو اِيِي كوزموس.

* dat in de wereld komt.

* آتِ اِلَى الْعَالَمِ.



Link

لينك

[Link naar De Expositie van het eerste uur van witte donderda](#)

لينك طرح باكر
من يوم الخميس الكبير

[Link naar Een Expositieën van het derde en zesde en negende uur van Witte Donderdag](#)

لينك طُروحات الساعة الثالثة
والسادسة والتاسعة من البصخة
المقدسة من يوم الخميس الكبير



**De Expositie van het
eerste uur
van witte donderda**

طرح باكر
من يوم الخميس الكبير

De Expositie van het eerste uur van witte donderdag

طرح باكر من يوم الخميس الكبير

Het Paasfeest is dichtbij O onze Heer, wijs ons de plaats waar wij het voor u moeten voorbereiden, zo spraken de discipelen tot de Meester. U bent ons Paasfeest Jezus Christus. Hij stuurde twee van Zijn discipelen, Petrus en Johannes, Hij zei tot hen: Zie, als u de stad binnengaat, zal u een man tegenkomen die een kruik water draagt; volgt hem in het huis dat hij binnengaat.

يوم الفصح قد اقترب
يا سيدنا عرفنا المكان
الذي نعه لك. قال
التلاميذ للمعلم أنت هو
فصحنا يا يسوع
المسيح. فأرسل إثنين
من تلاميذه الصفا
ويوحنا وقال لهما:
قوما وامضيا إلى هذه
المدينة فتجدان رجلاً
حاملاً جرة ماء.

En zei tot de heer des huize:
De Meester zegt u: Waar is het
gastverblijf waar ik het
Pascha kan vieren? En hij zal
u een grote, toegeruste
bovenzaal wijzen; bereidt het
Pascha daar. Zij deden zoals
de Heer heeft gezegd.
Komt allen u naties, juich en
jubel, want God het Woord is
voor u het Pascha geworden.
Het eerste Pascha met het
Lam, heeft de volken verlost
van de slavernij van Farao,

إذا مشى سيرا أنتما
خلفه إلى الموضع
الذي يدخل إليه. وقولا
لصاحب البيت يقول
المعلم أين المكان الذي
أكل فيه الفصح فذاك
يريكما عليّة فوقانية
خالية مفروشة. أعدا
الفصح في ذلك
الموضع. وهكذا صنعا
كقول الرب.

en het nieuwe Pascha is de Zoon van God die de wereld heeft verlost van het verderf. In zoveel vormen en via vele wegen heeft Hij de verlossing en eeuwige redding voorbereid. Maar deze verlossing is voor de hele wereld, van het oosten naar het westen. Hij trok iedereen naar de hoogte van Zijn barmhartigheid en erbarmen.

تعالوا أيها الأمم
إفرحوا وتهللوا لأن
الإله الكلمة صار لكم
فصحاً. الفصح الأول
الذي بالخروف خلص
الشعب من عبودية
فرعون. والفصح
الجديد هو ابن الله
الذي خلص العالم من
الفساد. بأنواع كثيرة
وأشياء شتى أعد
الخلاص والنجاة
الأبدية.

Hij openbaarde de pracht van
Zijn genade die Hij
geschonken aan Zijn gehele
schepping. Hij droeg onze
last en schonk ons Zijn
rechtvaardigheid.

لكن هذا الخلاص لكل
العالم من مشارق
الشمس إلى مغاربها.
جذب كل أحد إلى علو
رحمته والرفقة التي
كان يصنعها، وأظهر
لهم نعمته التي
أفاضها على كل
موضع من المسكونة.
أخذ الذي لنا وجعله
مع الذي له وتفضل
علينا بصلاحه.



Koor links :

مرد بحری :

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِالْأَمَةِ، يُخَلِّصَنَا.

**El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne,
lie kei bie elemoe jo gallsna.**

**Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft
voor ons geleden, zodat Hij door Zijnlijden,
ons verlost.**

فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرَفِعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ .

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

De Expositie van het derde uur van Witte Donderdag

طرح الساعة الثالثة من يوم الخميس الكبير من البصخة المقدسة

De volgende dag antwoordde Mozes de hele groep zonen van Israël: Jullie hebben gezondigd tegenover de Heer en maakte een kalf. om te dienen in plaats van de Heer. Nu moet ik gaan en Hem voor jullie vragen, dat Hij jullie Zijn genade verleent en jullie zonden vergeeft.

ومن بعد غد أجاب موسى وقال لكل جماعة بني إسرائيل : إنكم أخطأتم أمام الرب وصنعتم لكم عجلا ، والآن سأمضى وأسأل فيكم لعله يرحمكم ويغفر خطاياكم .

De profeet keerde terug naar God en knielde voor Hem zeggende: O Genadige en geduldige Heer, vergeef de zonden van

Uw volk, en als U hen niet wilt vergeven, delg mijn naam uit het boek des levens. De Heer zei tegen hem: Degene die zondigt, zijn naam zal Ik uit het boek des levens delgen.

فَعَادَ النَّبِيُّ إِلَى الرَّبِّ
وَسَجَدَ أَمَامَهُ قَائِلًا أَيُّهَا
الرَّبُّ الرَّؤُوفُ ،
الطَّوِيلُ الرَّوْحُ ، إِغْفِرْ
خَطَايَا شَعْبِكَ ،

وَإِنْ كُنْتَ لَا تَشَاءُ أَنْ
تَغْفِرَ لَهُمْ فَأَمْحِ إِسْمِي
مِنْ سَفَرِ الْحَيَاةِ . فَقَالَ
لَهُ الرَّبُّ : إِنْ الَّذِي
أَخْطَأَ هُوَ الَّذِي يُمْحَى
مِنْ سَفَرِي .

Toen de mensen de hevige woorden van de Heer hoorden, huilden zij in met groot geween en geklaag. En de Heer zei:

Jullie zijn een meedogenloos volk, koppig en boosdoeners, aanschouw en besef dat Ik jullie zal slaan met grote straffen en delgen.

فسمع الشعب أن هذا
القول صعب جداً ،
فناح بنحيب عظيم ،
فقال الرب :

إنك أنت شعب قاس ،
غليظ الرقبة ، أثيرم
فأنظر وتيقن فإنني
مُنزل عليك ضربة
عظيمة وأمحوك .



Koor links :

مرد بحری :

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِالْأَمَةِ، يُخَلِّصَنَا.

**El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne,
lie kei bie elemoe jo gallsna.**

**Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft
voor ons geleden, zodat Hij door Zijnlijden,
ons verlost.**

فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرَفِعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ .

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

De Expositie van het zesde uur van Witte Donderdag

طرح الساعة السادسة من يوم الخميس الكبير من البصخة المقدسة

**Luister, O volk van Israël,
naar het woord van Adonai
de Almachtige Heer: laat
iedereen zich zuiveren van
zijn zonden en slechte
daden, want jullie hebben
Mijn Heilige Naam bevlekt
met jullie afgoden en jullie
trouweloze daden.**

إِسمَعُوا قَوْلَ الرَّبِّ يَا آلَ
إِسْرَائِيلَ ، قَالَ أَدُونَايَ
الرَّبِّ ضَابِطُ الْكُلِّ :
لِيَبْتَعدَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْكُمْ
عَنْ شُرُورِهِ وَأَثَامِهِ ،
فَإِنَّكُمْ نَجَسْتُمْ إِسْمِي
الْقُدُوسِ بِأَوْثَانِكُمْ
وَأَعْمَالِكُمُ الْخَبِيثَةَ ،

Dan wil Ik jullie ontvangen op mijn Heilige berg, en jullie zullen Mij aanbidden op die plaats. Ik zal in jullie geheiligd worden en jullie verheffen boven alle naties. En jullie zullen weten dat Ik de Heer ben en dat er geen andere God dan mij is. Alle hemelse machten en allen die op aarde zijn en in de zeeën en al wat daar in is zullen Mij aanbidden. Allen zijn onder Mijn heerschappij en zoeken naar Mijn genade.



وتعلمون أنى أنا هو
الرب وليس إله آخر
غیری السمائيون
والأرضيون والبحار
وسائر ما فيها تتعبد لى
وهى كلها تحت
سلطانى تتوقع الرحمة
التي من قبلى . وأنا
أقبلكم على جبل قدسى،
وتعبدوننى فى ذلك
الموضع ، وأقدس
فيكم وأرفعكم عند
جميع الأمم ،

Koor links :

مرد بحری :

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِالْأَمَةِ، يُخَلِّصَنَا.

**El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne,
lie kei bie elemoe jo gallsna.**

**Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft
voor ons geleden, zodat Hij door Zijnlijden,
ons verlost.**

فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرَفِعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ .

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.

De Expositie van het negende uur van Witte Donderdag

طرح الساعة التاسعة من يوم الخميس الكبير من البصخة المقدسة

En toen Abraham in Gods ogen werd verheven boven alle andere mensen, verscheen de Heer aan hem en zei; Abraham, Abraham van wie Ik hou, gehoorzaam Mijn woorden en doe Mijn wil. Neem jou geliefde zoon Isaac en offer hem aan Mij op een berg als brandoffer. Abraham deed zoals de Heer zei.

فلما ازداد إبراهيم رفعة أمام الرب أكثر من جميع الناس ، ظهر له الرب وخاطبه هكذا قائلاً : يا ابراهيم يا ابراهيم الذى أحبه إسمع كلامى وإفعل إرادتى ، خذ إسحق إبنك حبيبك ، وقدمه لى محرقة على أحد الجبال.

Hij nam zijn geliefde zoon, twee van zijn dienaren en een ezel en ging. Toen hij de berg in de verte zag, verliet hij zijn twee dienaren en de ezel en zei: Ik zal daar bidden met mijn zoon en terug keren. Hij nam het hout voor het brandoffer, legde het op zijn zoon Isaak en nam vuur en een mes met zich mee. Zij gingen naar de plaats die de Almachtige God hem genoemd had.

فقام إبراهيم كقول الرب
وأخذ ابنه حبيبه
وغلامين من عبده
وأسرج دابته وسار
هكذا ، فلما رأى الجبل
من بعيد ترك الغلامين
والدابة معهما وقال :
أنا وإبني ننطلق إلى
هناك لنسجد ثم نعود
إليكما . وحمل الحطب
على وحيدته والسكين
والنار كانا مع إبراهيم ،

Isaac spraak tot zijn vader Abraham; hier is het hout, maar waar is het Lam? Abraham zei; God zal zichzelf voorzien van een lam ten brandoffer. Toen verzamelde hij stenen en bouwde een altaar. Hij schikte het brandhout op het altaar, voordat hij het vuur aanstak. En hij bond de handen en voeten van het kind en legde hem op het brandhout. Het kind zei:

وصعد الإثنان على
الجبل المقدس الموضع
الذي أعلمه به ضابط
الكل ، غفال إسحق
لأبيه إبراهيم : هوذا
الحطب فأين هو الحمل
؟ فقال يا بني الله يعد
حملاً للذبح مقبولاً
يرضيه . ثم جمع
أحجار وبني مذبحاً
وجعل الحطب عليه قبل
أن يوقد النار ،

ik ben uw offer dat u offert,
Vader. Toen Abraham zijn
hand uitstreekte en het
mes greep om het vonnis te
voltrekken, riep de stem des
Heren Abraham zeggende:
Strek uw hand niet uit en doe
geen kwaad, nu weet ik dat
gij van Mij houdt. Gezegend
is uw geliefde zoon Isaac,
talrijk zal zijn nageslacht zijn.
En omdat gij dit gedaan hebt
en uw enige zoon mij niet
onthouden hebt zal ik u

وَشَدَّ يَدِي الصَّبِي
وَسَاقِيهِ وَجَعَلَهُ عَلَى
الْحَطْبِ ، فَقَالَ الصَّبِي
هَآنَذَا الْيَوْمَ قَرِيبًا يَا
أَبَتَاهِ الَّذِي تَصْنَعُهُ . فَمَدَّ
يَدَهُ وَأَخَذَ السَّكِينَةَ لِكَيْ
يَكْمَلَ الْقَضِيَّةَ ، وَإِذَا
بِصَوْتٍ كَانَ مِنَ الرَّبِّ
نَحْوَ إِبْرَاهِيمَ هَكَذَا قَائِلًا :
إِمْسِكْ يَدَكَ وَلَا تَصْنَعْ
بِهِ شَرًّا فَقَدْ عَرَفْتُ
مَحَبَّتَكَ لِي ،

zegenen en uw nageslacht,
en uw kinderen zullen als de
sterren zijn en zo talrijk als
het zand.

Abraham zag achter zich een
ram die met zijn horens vast
aan het struikgewas zat. Hij
maakte Isaac los en offerde
het ram in plaats van zijn
zoon. En de Almachtige Heer
zegende Abraham, omdat Hij
al zijn daden aanvaardbaar
vond.

بالنمو ينمو وبالكثرة
يكثر إسحق إبنك
الحبيب ، وكما أنك لم
تشفق على إبنك بكرك
انا سأباركك وزرعك
معاً وبنوك يكونون مثل
النجوم ويكثر عددهم
مثل الرمل ثم إلتفت
إبراهيم فنظر خروفاً
مربوطاً بقرنيه فى
شجرة صاباك (بلوط)

En de ouderling keerde terug met de twee dienaren en zijn zoon.

فحل إسحق من وثاقه
وذبح الخروف عوضا
عنه ، وبارك الرب
ضابط الكل إبراهيم لأنه
وجدته مُرضيا له في
سائر أعماله ، وهكذا
رجع الشيخ وأخذ
الغلامين وإبنه ومضوا.



Koor links :

مرد بحری :

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِالْأَمَةِ، يُخَلِّصَنَا.

**El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne,
lie kei bie elemoe jo gallsna.**

**Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft
voor ons geleden, zodat Hij door Zijnlijden,
ons verlost.**

فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرَفِعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ .

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.



[Link naar](#)
[OchtendLitaniën](#)

لينك طلبة الصباح

الاسبوع المقدس

THE HOLY WEEK ...



Het elfde uur van witte donderdag

الساعة الحادية عشرة يوم الخميس الكبير من البصخة



De profetieën van het elefde uur van witte donderdag

نبوات الساعة الحادية عشرة
من يوم الخميس الكبير من
البصخة المقدسة



ἘΒΟΛῶΕΝ **Ἡσαίας** πῖπρΟΦΗΤΗΣ : ἔρε
πεψμοσ εθσ ψωπι νεμδν δμην
εψχω μμοσ.

Ivol gen **Ieca-iejas** Pie iprofities e-re pef esmo
es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إِقُولُ خِين **إِيسَائِيَّاس** پي إپروفیتیس : ایری پیف إسمو
إِثْوَاب شوپي نیمان آمین إفجو إمموس.

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij
met ons, Amen.

مِنْ **إِشْعِيَاء** النَّبِيِّ، بَرَكَّتْهُ الْمُقَدَّسَةُ فَاتَّكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Ζηππε εφεκατ̣ ἴχε πααλοῦ : εφεβιςι οτοῦ
εφεβιωῦ εμαψω.

هيبى إف إى كاتى إنجى با آلو : إف إتشيسى اووه إف إتشى
اواؤ إيماشو .



Οὐ̅ω̅ο̅ρ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρι̅α̅ς̅ ἑ̅θ̅ο̅ρ̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅τ̅
ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ ν̅ε̅μ̅ ϣ̅α̅ ἑ̅νε̅ε̅ζ̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅νε̅ε̅ζ̅
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أُو̅ اُو̅ اُو̅ اُو̅ اِنْتِي اِتْرِيَاَس اِتْوَوَاب بِيْن نُوتِي : شَا اَيْنِيَه نِيْم شَا اَيْنِيَه اِنْتِي نِي اَيْنِيَه تِيْرُو اَمِيْن.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلتَّالُوْتِ الْقُدُّوسِ اِلِهِنَا اِلَى الْاَبَدِ وَاِلَى اَبَدِ الْاَبَادِ كُلِّهَا اَمِيْن.



ἘΒΟΛῒΘΕΝ **Ἡσαίας** ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ἔρε
περὶ σμοῦ ἔθ' ὡπι ΝΕΜΑΝ ἄΜΗΝ
ερχω ἄμος.

Ivol gen **Ieca-iejas** Pie iprofities e-re pef esmo
es-o-web shopie Niemen amien ef kho immos.

إِقُولُ خِين **إِصَائِيَّاس** پِي إِپْرُوفِيْتِيس : إِيرِي پِيْف إِسْمُو
إِثْوَوَّابِ شُوپِي نِيْمَانِ أَمِينِ إِفْجُو إِمْمُوسِ .

Uit **Jesaja** de Profeet, zijn heilige zegen zij
met ons, Amen.

مِنْ إِشْعِيَاءِ النَّبِيِّ، بَرَكَتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَاتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

Ἦεν πιέζουοῦ ετε ἄλλα οὐν οὐθερσιὰς τηριον
: Νάψωπι μηοο δῆεν χηλι.

خين بي إيهواو إيتي إماماف اُون اوُتي سياس تيرون
: ناشوبي مي اوس خين كيمي .



Οὐ̅ω̅ο̅ϛ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρι̅α̅ς̅ ἑ̅θ̅ϛ̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅ϛ̅†
ϣ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ϣ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅ν̅ε̅ς̅
τ̅η̅ρ̅ο̅ϛ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أُو̅ اُو̅ اُو̅ اُو̅ اِنْتِي اِتْرِيَاَس اِتْوَوَاب بِيْن نُوتِي : شَا اَيْنِيَه نِيْم شَا اَيْنِيَه اِنْتِي نِي اَيْنِيَه تِيْرُو اَمِيْن.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God, tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلتَّالُوْتِ الْقُدُّوسِ اِلِهِنَا اِلَى الْاَبَدِ وَاِلَى اَبَدِ الْاَبَادِ كُلِّهَا اَمِيْن.



ἘΒΟΛᾶΘΕΝ Ζαχαρίας πῖπροφητης : ἔρε
περςμοῦ εἶθ' ὡπι Νεμάν ἁμην
ερχω ἄμος.

Ivol gen Zacharias Pie iprofities e-re pef esmo es-o-
web shopie Niemen amien ef kho immos.

إيقول خين زاخارياس بي إپروفيتيس : إیری پیف إسمو إئوؤاب
شوپي نيمن أمين إفجو إموس.

Uit Zacharias de Profeet, zijn heilige zegen zij met
ons, Amen.

مِنْ زَكْرِيَا النَّبِيِّ، بَرَكْتُهُ الْمُقَدَّسَةُ فَلْتَكُنْ مَعَنَا آمِينَ .

ἦεν πίεσοοϛ ετεῶμαϛ εφεῶψαι θε̅εν Ἰλ̅η̅υ :
 η̅χε̅ πι̅νε̅ς̅πι̅ ἁ̅φ̅ρη̅τ̅ ἁ̅π̅νε̅ς̅πι̅.

خين بي إيهواو إيتي إماماف إف إ أشاي خين يروساليم :
 إنجي بين إيهبي إم إفريتّي إم بين إيهبي.



Οὐ̅ω̅ο̅ρ̅ ἡ̅τ̅τ̅ρι̅α̅ς̅ ἑ̅θ̅ο̅ρ̅ π̅ε̅ν̅ν̅ο̅υ̅τ̅
ϣ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ς̅ ν̅ε̅μ̅ ϣ̅α̅ ἑ̅ν̅ε̅ς̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅ν̅ε̅ς̅
τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ : ἀ̅μ̅η̅ν̅.

Oe-o-oe in tie Itreejes es-o-web Pennotie sha
eneh nem sha eneh inte nie eneh tiro, amien.

أُو̅ اُو̅ اُو̅ اُو̅ اِنْتِي اِتْرِيَاَس اِتْوَوَاب پِيْن نُوتِي : شَا اِيْنِيَه نِيْم شَا
اِيْنِيَه اِنْتِي نِي اِيْنِيَه تِيْرُو اَمِيْن.

Glorie aan de Heilige Drie-eenheid onze God,
tot in eeuwigheid en tot in alle eeuwen der
eeuwen, Amen.

مَجْدًا لِلتَّالُوْتِ الْقُدُّوْسِ اِلٰهِنَا اِلٰى الْاَبَدِ وَاِلٰى اَبَدِ الْاَبَادِ كُلِّهَا
اَمِيْن.

Jesaja : (52:13-53:12)

إشعياء (52 : 13 ووص 53:1)

Zie, mijn knecht zal voorspoedig zijn, hij zal verhoogd, ja, ten hoogste verheven zijn. Zoals velen zich over u ontzet hebben (zozeer misvormd, niet meer menselijk was zijn verschijning, en niet meer als die der mensenkinderen zijn gestalte) zo zal hij vele volken doen opspringen, om hem zullen koningen verstommen,

هوذا فتاى يفهم
ويتعالى ويتمجد جداً ،
كما أن كثيرين
يندهشون منك كذلك
يهان شكك ومجدك
من الناس ، وكذلك
تتعجب منه أمم كثيرة
وأمامه يسد الملوك
أفواههم ،

want wat hun niet verteld was, zien zij, en wat zij niet gehoord hadden, vernemen zij. Wie gelooft, wat wij gehoord hebben, en aan wie is de arm des Heren geopenbaard?

Want als een loot schoot hij op voor zijn aangezicht, en als een wortel uit dorre aarde; hij had gestalte noch luister, dat wij hem zouden hebben aangezien, noch gedaante, dat wij hem zouden

لأن الذين لم يتكلموا
عنه بين أيديهم يرون
والذين لم يسمعوا
يفهمون . يارب من
صدق خبرنا ولمن
لإستعلنت ذراع الرب؟
تكلمنا أمامه فإذا هو
مثل صبي ، وكأصل
فى أرض عطش لا
صورة له ولا مجد
رأيناه ،

hebben begeerd. Hij was veracht en van mensen verlaten, een man van smarten en vertrouwd met ziekte, ja, als iemand, voor wie men het gelaat verbergt; hij was veracht en wij hebben hem niet geacht.

Nochtans, onze ziekten heeft hij op zich genomen, en onze smarten gedragen; wij echter hielden hem voor een geplaagde, een door God geslagene en verdrukte.

فكان لا منظر له ولا
جمال بل شكله حقير
مضنى من بين بنى
البشر. رجل أوجاع
يعرف ويحمل
الأمراض فإنه رد
وجهه وأهين ولم يعتد
به ، هذا الذى حمل
خطايانا وتألم عنا
ونحن حسبناه متألماً
مضروباً معذباً،

Maar om onze overtredingen werd hij doorboord, om onze ongerechtigheden verbrijzeld; de straf die ons de vrede aanbrengt, was op hem, en door zijn striemen is ons genezing geworden.

Wij allen dwaalden als schapen, wij wendden ons ieder naar zijn eigen weg, maar de Heer heeft ons aller ongerechtigheid op hem doen neerkomen. Hij werd mishandeld, maar hij liet zich

وهو قد جرح لأجل
معاصينا، وسحق لأجل
آثامنا . تأديب سلامنا
عليه ، وبجراحاته
شَفِينَا . كلنا كغنم
ضللنا مثل رجل يضل
في طريقه ، والرب
وضع عليه إثم
جميعنا. ظلم أما هو
فلأجل أنه تألم لم يفتح
فاه، مثل خروف سيق
إلى الذبح وحمل

verdrukken en deed zijn mond niet open; als een lam dat ter slachting geleid wordt, en als een schaap dat stom is voor zijn scheerders, zo deed hij zijn mond niet open. Hij is uit verdrukking en gericht weggenomen, en wie onder zijn tijdgenoten bedacht, dat hij is afgesneden uit het land der levenden? Om de overtreding van mijn volk is de plaag op hem geweest.

صامت أمام الذي
يجزه، هكذا لم يحرك
شفتيه . رفع حكمه في
تواضعه ، وجيله من
يقدر أن يصفه؟ لأن
حياته تنزع من على
الأرض . من أجل آثام
الشعب جاء للموت ،
وسيعطى المتجاوزي
الناموس مجازاة دفته
والأغنياء مكافأة
موته،

En men stelde zijn graf bij de goddelozen; bij de rijke was hij in zijn dood, omdat hij geen onrecht gedaan heeft en geen bedrog in zijn mond is geweest. Maar het behaagde de Heer hem te verbrijzelen. Hij maakte hem ziek. Wanneer hij zichzelf ten schuldoffer gesteld zal hebben, zal hij nakomelingen zien en een lang leven hebben en het voornemen des Heren zal door zijn hand

لأنه لم يصنع إثماً ولم يوجد في فمه غش ، أما الرب فشاء أن يشفيه من الجراح ، وإذا ما أسلمتم ذواتكم ذبيحة عن الخطية فسترى نفوسكم زرعاً عزة كثير ، يريد الرب أن ينزع الألم عن نفسه ليديه النور ويصور الفهم ويخلق البر ويتعبد حسناً للجماعة ،

voortgang hebben. Om zijn
moeitevol lijden zal hij het zien
tot verzadiging toe; door zijn
kennis zal mijn knecht, de
rechtvaardige, velen
rechtvaardig maken, en hun
ongerechtigheden zal hij
dragen. Daarom zal Ik hem een
deel geven onder velen en met
machtigen zal hij de buit
verdelen, omdat hij zijn leven
heeft uitgegoten in de dood, en
onder de overtreders werd
geteld,

إِذْ يَحْمِلُ
خَطَايَاهُمْ فَלَذَلِكَ
أَنَّهُ يَرِثُ
الْكَثِيرِينَ وَيُقَسِّمُ
غَنَائِمَ الْأَقْوِيَاءِ .

terwijl hij toch veler zonden
gedragen en voor de
overtreders gebeden heeft.
Glorie aan de heilige Drie-
eenheid.

حيث أسلم
نفسه للموت
مع الأئمة وهو
قد حمل خطايا
كثيرين وأسلم
من أجل
ذنوبهم.

مجداً للتالوث
الأقدس

Jesaja : (19:19-25)

Te dien dage zal er een altaar voor de Heer zijn midden in het land Egypte en aan zijn grens een opgerichte steen voor de Heer. En dit zal tot een teken en tot een getuigenis wezen voor de Heer der heerscharen in het land Egypte. Wanneer zij tot de Heer roepen vanwege verdrukkers, dan zal Hij hun een verlosser en een strijder zenden, die hen zal redden.

إشعيا (19:19-25)

في ذلك اليوم يكون
مذبح للرب في مصر
ن وعمود الرب عند
تخومها ، ويكون
علامة أبدية للرب في
كورة مصر ويصرخون
إلى الرب الله من أجل
مضايقهم ، ويحكم و
يكون الرب معروفاً
للمصريين ويخاف
المصريون الرب في
ذلك اليوم ،

En de Heer zal Zich aan Egypte doen kennen, en Egypte zal te dien dage de Heer kennen; en zij zullen dienen met slachtoffer en spijsoffer en de Heer geloften doen en betalen. Zo zal de Heer Egypte geducht slaan en genezen, en zij zullen zich tot de Heer bekeren, en Hij zal Zich door hen laten verbidden en hen genezen. Te dien dage zal er een heerbaan wezen van Egypte

ويقدمون ذبائح
وينذرون نذراً ويضرب
الرب المصريين ضربة
ويشفيهم شفاء
فيرجعون إلى الرب ،
فيستجبههم و يشفيهم .
في ذلك اليوم يكون
طريقه من مصر إلى
الأشوريين فيأتي إلى
مصر والمصريون إلى
الأشوريين ويخدم
المصريون الأشوريين
في ذلك اليوم ،

naar Assur, en Assur zal in Egypte komen en Egypte in Assur, en Egypte zal met Assur de Heer dienen. Te dien dage zal Israël de derde zijn naast Egypte en Assur, een zegen in het midden der aarde, omdat de Heer der heerscharen het gezegend heeft met de woorden: Gezegend zij mijn volk Egypte en het werk mijner handen, Assur, en mijn erfdeel Israël.

Glorie aan de heilige Drie-eenheid.

ويكون إسرائيل
ثالثاً للأشوريين
والمصريين ،
مباركاً في
الأرض التي
باركها رب
الجنود قائلاً :
مبارك شعبي في
مصر

والأشويون
وإسرائيل

ميراثي .
مجداً
للتالوث الأقدس

Zacharias : (12:11-14:4,6-9) (9-6 و 3-1:14-13 و 11:12) زكريا

Te dien dage zal in Jeruzalem de rouwklacht groot zijn, zoals de rouwklacht van Hadadrimmon in het dal van Megiddo; het land zal een rouwklacht aanheffen, alle geslachten afzonderlijk; het geslacht van het huis van David afzonderlijk en hun vrouwen afzonderlijk, het geslacht van het huis van Natan afzonderlijk en hun vrouwen afzonderlijk,

فيكون في ذلك اليوم أن النوح يكثر في أورشليم مثل النوح على بستان الرمان الذي يقع في السهل . وتتوح الارض قبائل قبائل على حدتها ونسائهم على حدتهن وقبيلة بيت لاوى على حدتها ونساؤهم على

het geslacht van het huis van Levi afzonderlijk en hun vrouwen afzonderlijk; het geslacht van Simi afzonderlijk en hun vrouwen afzonderlijk; alle overige geslachten, alle geslachten afzonderlijk en hun vrouwen afzonderlijk. Te dien dage zal er een bron ontsloten zijn voor het huis van David en voor de inwoners van Jeruzalem ter ontzondiging en reiniging. En Ik zal te dien

حدثهن وقبيلة بيت
شمعون على حدتها
ونسأوهم على حدثهن .
في ذلك اليوم يفتح كل
مكان لبيت داود
للساكين في اورشليم
و يكون في ذلك اليوم
قال رب الجنود : أنى
أمحو إسم الأصنام من
الأرض فلا تذكروا بعد ،
وأزيل الأنبياء الكذبة
والأرواح النجسة ،
ويكون إذا تنبأ أحد بعد .

dage, luidt het woord van de Heer der heerscharen, de namen van de afgoden uit het land uitroeien, zodat niet meer aan hen gedacht zal worden; ook de profeten en de onreine geest zal Ik uit het land wegdoen. Wanneer dan nog iemand als profeet optreedt, zullen zijn vader en zijn moeder, die hem verwekt hebben, tot hem zeggen: Gij zult niet blijven leven, omdat gij leugens gesproken hebt in

أَنْ أَبَاهُ وَأُمَّهُ الَّذِينَ
وَلِدَاهُ يَقُولَانِ لَهُ لَا
تَعِيشْ لِأَنَّكَ تَتَكَلَّمُ
بِالْكَذِبِ بِاسْمِ الرَّبِّ ،
وَيُرِيطُهُ أَبُوهُ وَأُمُّهُ
الَّذَانِ وَلِدَاهُ حِينَمَا تَتَّبَأُ
وَيَكُونُ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ
أَنَّ الْأَنْبِيَاءَ يَخْزُونَ ،
كُلُّ وَاحِدٍ مِنْ رُؤْيَاهُ
عِنْدَمَا يَتَّبَأُ وَيَلْبَسُونَ
مَسْحاً لِأَنَّهُمْ كَذَبُوا ،

de naam des Heren; ja, zijn vader en zijn moeder, die hem verwekt hebben, zullen hem doorsteken, wanneer hij als profeet optreedt.

Te dien dage zullen de profeten beschaamd staan, ieder om wat hij schouwt, wanneer hij als profeet optreedt, en zij zullen geen haren mantel aantrekken om leugens te vertellen. Maar ieder zal zeggen: Ik ben geen profeet, ik ben een man die

بل يقول أنا لست نبياً
لأن رجل إقتناني
وعلمني منذ صباي ،
وأقول له ماهذه
الجروح التي وسط
يديك ، فقول لي هذه
هي التي جرحت بها في
بيت حبيبي . إستيقظ يا
سيف الراعي وعلى
الرجل ابن وطنه ، قال
الرب ضابط الكل .

de akker bebouwt, want iemand heeft mij gekocht in mijn jeugd. En als men tot hem zegt: Wat zijn dat voor wonden tussen uw armen? dan zal hij zeggen: Daarmee ben ik geslagen in het huis van mijn vrienden.

Zwaard, waak op tegen mijn herder, tegen de man die mijn metgezel is, luidt het woord van de Heer der heerscharen; sla die herder, zodat de schapen verstrooid worden;

أضرب الراعى فتتبدد
الخراف وأضع يدي
على الرعاة الصغار ،
ويكون فى كل الأرض
يقول الرب أن ثلثين
يمحيان منها
ويضمحلان والثلث
يستبقى فيها ، وأخذ
الثلث من النار وأجربه
كما تجرب الفضة
وأمتحن الذهب. هو
يدعو إسمى ، وأنا
أستجيبه .

en Ik zal mijn hand keren tegen de kleinen. In het gehele land, luidt het woord des Heren, zullen twee derden uitgeroeid worden en de geest geven, maar een derde zal daarin overblijven. Dat derde deel zal Ik in het vuur brengen, en Ik zal hen smelten, zoals men zilver smelt, ja hen louteren, zoals men goud loutert. Zij zullen mijn naam aanroepen en Ik zal hen verhoren.

وأقول هذا شعبي ،
وهو يقول أنت الرب
إلهي . هوذا يوم الرب
يأتي وتقسم سلبك فيك ،
وأجمع كل الأمم على
أورشليم للحرب ،
فتؤخذ المدينة وتتهب
البيت ، وتفضح النساء
ويخرج نصف المدينة
إلى السبي ، ولكن بقية
الشعب لا تمحي من
المدينة ،

Ik zeg: Dat is mijn volk; en zij zullen zeggen: De Heer is mijn God. Zie, er komt een dag voor de Heer, waarop de buit, op u behaald, binnen uw muren verdeeld zal worden.

Dan zal Ik alle volken tegen Jeruzalem ten strijde vergaderen; de stad zal genomen worden, de huizen zullen worden geplunderd en de vrouwen geschonden. De helft van de stad zal wegtrekken in ballingschap,

ويخرج الرب ويحارب
تلك الأمم كما في يوم
حربه ، يوم القتال
وتقف قدماه في جبل
الزيتون الذي قبالة
أورشليم من الشرق ،
وياتي الرب إلهي
وجميع القديسين معه ،
ولا يكون في ذلك اليوم
نور ، بل يكون برد
وجليد في يوم واحد
ويكون ذلك اليوم
معروفاً عند الرب ،

maar de rest van het volk zal in de stad niet uitgeroeid worden. Dan zal de Heer uittrekken om tegen die volken te strijden, zoals Hij vroeger streed, ten dage van de krijg; zijn voeten zullen te dien dage staan op de Olijfberg, die voor Jeruzalem ligt aan de oostzijde.

En op die dag zal er geen kostelijk licht zijn, noch verstijving; ja, het zal een dag zijn (die is bij de Heer

ليس بنهار ولا بليل ،
بل يشرق وقت المساء
نور . وفي ذلك اليوم
يخرج ماء حي من
أورشليم ، نصفه إلى
البحر الأول ونصفه
الثاني إلى البحر
الأخير،

bekend) geen dag en geen nacht; maar ten tijde van de avond zal er licht wezen. Dan zullen te dien dage levende wateren uit Jeruzalem vlieten, de helft daarvan naar de oostelijke en de helft naar de westelijke zee; in de zomer zowel als in de winter zal dat geschieden. En de Heer zal koning worden over de gehele aarde. Glorie aan de heilige Drie-eenheid.



ويكون في الصيف وفي
الربيع ويكون الرب
ملكاً على كل الأرض .
مجداً للثالوث الأقدس



Sok te tie khom

ٹوک تی تی جوم

Πο̅ς να̅ι να̅ν : Ἀλληλο̅υα̅ : Ἦεν φ̅ραν ἰ̅φιωτ
 νε̅μ π̅ψηρι νε̅μ πι̅πνε̅μα̅ ε̅θ̅ ο̅τ̅νο̅τ̅ ἡ̅νο̅τ̅ ἁ̅μην̅.

**O Epshois nay nan alliloeha geen ifran im-
 ifjoet neem ipshiry niem pi epnivma ethoe-
 wab oenoety in oe-ot amiem.**

إبشويس ناي نان الليلويا : خين إفران إم إفيوت نيم إبشيري
 نيم بي إبنفما إثؤواب أونوتي إن أوأوت أمين.

**O Heer ontferm U over ons, Halleluja, In de Naam
 van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, één God
 Amen.**

ياالله إسمعنا وإرحمنا هليلويا : بإسم الآب والإبن والروح القدس
 الإله الواحد أمين.

Δοξα πατρι κε Υιὸ κε ἁγίῳ πνεύματι κε νῦν
κε αἰ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἀμήν.

**zoksa patrie ke Eejo ke akhio pnevmatie. ke nien
ke aie ke is toes e-oo-nas toon e-oo-noon amien.**

ذوكسابتری کی آیو کی آجیو اینفماتی : کی نین کی آی کی
إسطوس ای او ناس طون ای اونون آمین.

**Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige
Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen.**

المجد للآب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور آمين.

إجعلنا مُستحقين أن نقول بِشكرٍ : أبانا
الذي في السمواتِ ...



Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te
bidden : Onze vader die in de hemelen zijt ...

[Link naar De Psalm](#)

لينك المزمور

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



**Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,**

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَحْسَنُ إِلَيْنَا
لِلسَّامِعِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِ"بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا"
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ .



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοοτ̄ νεμ
πῑαμαζι ψᾱ ε̄νεεζ̄ ᾱμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ̄ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοοτ̄ νεμ
πῑαμαρῑ ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ̄ ἠ̄ᾱταθοῡ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοτ̄ νεμ
πῑαμᾱρι ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Πᾱβοις Ιη̄σοϋς
Πῑχριστο̄ς : Πᾱσωτηρ̄ ἡ̄ᾱτᾱθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοτ̄ νεμ
πῑαμᾱρι ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Πᾱβοις Ιη̄σοϋς
Πῑχριστο̄ς : Πᾱσωτηρ̄ ἡ̄ᾱτᾱθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربى يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نوتى بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοοτ̄ νεμ
πῑαμαρῑ ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Πᾱβοις Ιη̄σοϋς
Πῑχριστο̄ς : Πᾱσωτηρ̄ ἡ̄ᾱτᾱθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοῡ νεμ π̄ςμοοῡ νεμ
πιὰμαρῑ ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην̄ : Παβοις̄ Ιησοϋς̄
Πιχριστος̄ : Πασωτηρ̄ ἠ̄ᾱζαθος̄ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πικμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πῑωοτ̄ νεμ πῑςμοοτ̄ νεμ
πῑαμᾱρι ψᾱ ε̄νεε̄ ᾱμην : Πᾱβοις Ιη̄σοϋς
Πῑχριστο̄ς : Πᾱσωτηρ̄ ἡ̄ᾱτᾱθο̄ς .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε δαμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Emmano-iel
Pennotie Pen oro .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا
اينيه امين ايمانويل بين نوتى بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ίςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ ἀμην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ ἠ̄αζαθοϋ .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie esmo
nem pie amahie sha eneh amien, Peshois
lesos pie Egristos, Pe sotier in aghasos .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي شا اينيه
امين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير ان اغاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين : يا ربي يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεμ πιωοτ νεμ πιςμοοτ
νεμ πιαμαρι ψα ενεε αλληνη .

* thok te tie khom nem pie o-oe nem pie
esmo nem pie amahie sha eneh amien .

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي اسمو نيم بي اماهي
شا اينيه امين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد آمين .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νευ πιωοτ νευ πικμοτ
νευ πιαμαρι ψα ενεετ αμην : Εμμανοτηλ
Πεννοττ Πενοττο .

*Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-
3izzè iellèl ebbèd amien 3imènnoe-iel ielehnè
we-mè liknè.

* ثوك تي تي جوم نيم بي او او نيم بي إسمو نيم بي أماهى شا
إينيه أمين إمانوئيل بين نو تي بين اورو .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, Emmanuel, onze God en
onze Koning.

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : عمانوئيل إلهنا
وملكنا .



* Θωκ τε τ̄χομ νεμ πιώοτ̄ νεμ π̄ςμοτ̄ νεμ
πιὰμαρι ψᾱ ἐνεε̄ λ̄μην : Παβοις Ιησοϋς
Πιχριστοϋ : Πασωτηρ̄ ἠ̄αζαθοϋ .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè wel-
3izzè iellèl ebbèd amien jarabbie jesoè3a
elmessieh: Moe gallissie es-salleh.

* ثوك تي تي جوم نيم بي اوأو نيم بي إسمو نيم بي أماهى شا إينيه
أمين باشويس ايسوس بي اخرستوس : باسوتير إن أعاثوس .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de zegen en de
roem in eeuwigheid, Amen, mijn Heer, Jezus
Christus, Mijn Goede Verlosser .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين : يا ربى يسوع
المسيح : مخلصي الصالح .

thok te tie khom

ثوك تي تي جوم



* Θωκ τε τχου νεη πιωοτ νεη πιςμοτ
νεη πιαααρι ψα ενεε αλληνη .

* Lekkè elkoowa welmekhd welbarrakè
wel-3izzè iellèl ebbèd amien.

* ثوك تي تي جوم نيم بي اوأ نيم بي إسمو نيم بي أماهى
شا إينيه أمين .

* Aan U zij de kracht en de glorie en de
zegen en de roem in eeuwigheid, Amen .

* لك القوة والمجد والبركة و العزة إلى الأبد أمين .

Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا
اليوم،



**Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam
worde geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw
wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,**

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَحْسَنَ إِلَيْنَا
لِئَلَّا تُدْخِلَنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنِ
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِسَمِيِّكَ "يَسُوعُ رَبَّنَا"
لَأَنَّكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةُ وَالْمَجْدُ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ .



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij
aan anderen hun schuld vergeven, En leidt
ons niet in bekoring, maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Christus, onze Heer, :
Want van U is het koninkrijk en de kracht en
de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



De Psalm

Psalm : (23:1,2)

المزمور

مزمور : (22 : 1)



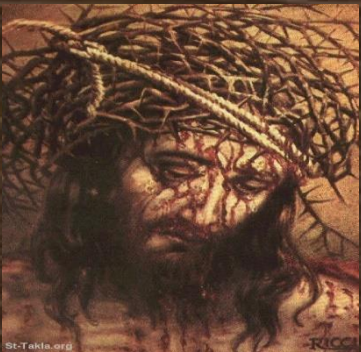
Π̣θ̣οκ̣ Δ̣ε̣ ακ̣με̣στε̣ τα̣ς̣β̣ω̣ : ο̣το̣ς̣
 ακ̣ρι̣ο̣τι̣ η̣να̣σα̣χι̣ σα̣φα̣ρο̣ς̣ μ̣μο̣κ̣ :

**Insok zee ak mes-te ta is vo, owoh ak hie owie
 in na sazj-ie sa fa hoe immok,**

إِنثوك ذي أك ميستي طا إسفو : اووه أك هي اووي إن نا
 صاجي صا فاهو إموك :

**Hoewel gij de tucht haat, en mijn woorden
 achter u werpt. Indien gij een dief ziet,**

وَأَنْتَ قَدْ أَبْغَضْتَ أَدْبِي : وَالْقَيْتَ كَلَامِي خَلْفَكَ :



אַקשאַנאַר םֹררעצבֿיוֹרִי נאַקבֿוֹזי
נעמאַצ : אַקחֿוּ נִטֵּק תּוֹי נֵעַמ נִינֻוִיק
: אַלְלֵהֻלוּיָא.

ak shan nav eoe ref etshie owie nak etsho zj-ie
niemaf, ak ko intek toi nem nie noik, **ellieloje.**

أَكْ شَان نَاف إِي أُوْرِيْف إِيْشِي أُوْوِي نَاك إِيْشُوْجِي نِيْمَاف :
أَكْ كُو إِيْنْتِيْكَ طُوْوِي نِيْم نِيْن أُوِيْكَ : **الليُّويَا.**

dan houdt gij het met hem, met overspelers is
uw deel. **Halleluja.**

إِذَا رَأَيْتَ سَارِقًا وَافْقَتَهُ : وَمَعَ الزُّنَاةِ نَصِيْبُكَ : **هَلِّلِيُّوِيَا.**



Een hymne Ke ie-
per toe

لحن كي إبيرتو

Een hymne Ke ie-per toe

لحن كي إبيرتو



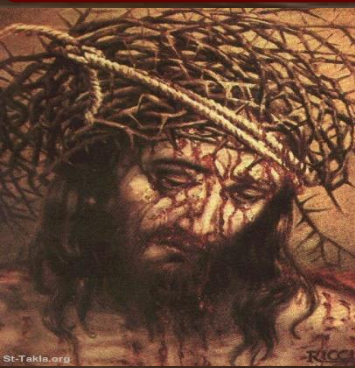
Κε ὑπερτοῦ κατα ζωθηνε ἡμας : της ἀκρο
ασειωσ τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου : Κυριον κε
τον θεον ἡμων : ἰκετεῦ σωμεν σοφια ορθιακοῦ
σωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγελίου.

Ke ie-per toe kata iksio sie ne iemes, ties akro a se-os toe
akhio evankhelio. Kirion ke ton se-on iemon, ie ke tev
somen sofeeje or sie akoe somen toe akhio evankhelio.

كي إبيرتو كاذا إكسيو ثي ني إيماس : تيس أكرو أسي اوس طو
أجيو إيف أنجليو : كيريون كي طون ثي اون إيمون : إيكاتيف
صومين صوفيا اورثي أكو صومين طو أجيو إيف أنجليو .

Wij vragen onze Heer en God dat wij waardig mogen zijn om naar het
Heilig en Goddelijk Evangelie te luisteren. Laten wij met wijsheid naar het
Heilige Evangelie luisteren.

من أجل أن نكون مستحقين : لسماع الإنجيل المقدس : إلي ربنا وإلهنا نتوسل
بحكمة مستقيمين : إنصتوا للإنجيل المقدس .



Οὗ ἀναγνωστικῆ ἐβόλῃ δὲν
πιεραστέλιον εἶθ' κατὰ **Ἰωάννην**
ἀσίου.

Oe anagnosies evol gen pie evankhelion
ethoewab kata **Jo-annien** akhioe.

أناغنوسيس إيقول حين بي إف أنجيليون إثوؤاب كاتا
يوآنين أجيو.

Een lezing uit het evangelie volgens **St**
Johannes.

فصل من بشارة الإنجيل المقدس لمعلمنا مار **يوحنا** البشير .



Δοξα ci Κυριë.

Zoksa sie Kyrië.

ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجد لك يا رب.

Παι δε εταρχοτου ηχε Ιης αφωθορτερ ζεν
 πιπνα : αφερμεθε οτος πεχα : χε αμην
 αμην τχω μωοο νωτεν χε οτα εβολ ζεν
 θηνο πεθατηι : νατσομς οην οτβε
 νοτερηο ηχε νιαθητης ησεεωι αν χε :
 Οτωπυτ απιερατζελιον εθοταβ .

ناي ذي ايطاف جوتو انجي ايسوس اف اشتورتير خين بي
 ابنفما : اف اير ميثري اووة بيحاف : جي امين امين تي جو
 امموس نوتين جي اوواي ايفول خين ثينو بيت ناتيف : ناف
 سومس اون اوفي نو ايريو انجي نيف ماثيتيس ان سي ايمي
 ان جي . اواوشت امبي اف انجيليون ائوواب .



Δοξα ci Κυριε.

Zoksa sie Kyrië.

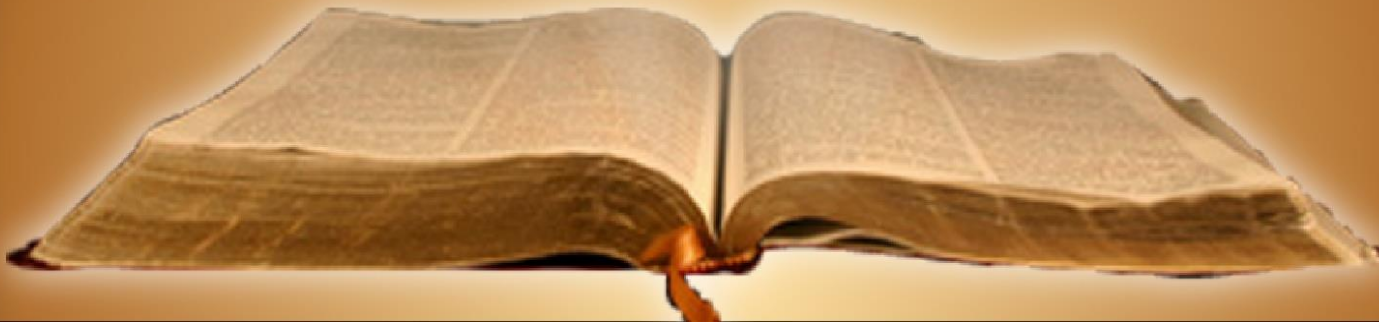
ذوكصاصي كيريي .

Glorie zij aan U, o Heer

المجد لك يا رب.

Evangelie

الإنجيل

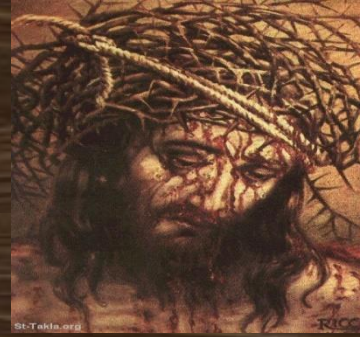


Psalm : (50:17,18)

مزمور : (41 :49)

من مزامير معلمنا داود النبي بركاته على جميعنا.

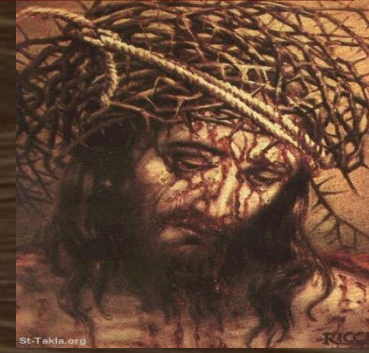
Uit de psalmen van David de profeet, zijn zegen zij met ons.



وَأَنْتَ قَدْ أَبْغَضْتَ أَدْبِي، وَأَلْقَيْتَ كَلَامِي خَلْفَكَ ، إِذَا رَأَيْتَ سَارِقًا
وَأَفْقَتَهُ ، وَمَعَ الزُّنَاةِ نَصِيْبُكَ . هَلِّلُويَا .

Hoewel gij de tucht haat, en mijn woorden achter u werpt. Indien gij een dief ziet, dan houdt gij het met hem, met overspelers is uw deel. **Halleluja.**

اللهم تراءف علينا وإرحمنا وإجعلنا مستحقين لسماع
انجيلك المقدس فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا **مار**
يوحنا البشير بركاته على جميعنا آمين.



Moge God barmhartig over ons zijn en ons
waardig maken om naar het Heilige Evangelie
te luisteren. Een lezing uit het Heilige Evangelie
volgens St **Johannes** zijn zegen zij met ons,
Amen.

Na deze woorden werd Jezus ontroerd in de geest en Hij getuigde en zeide: Voorwaar, voorwaar, Ik zeg u: een van u zal Mij verraden. De discipelen zagen elkander aan, in het onzekere, van wie Hij sprak. Een van de discipelen, dien Jezus liefhad, lag aan de boezem van Jezus; hem dan gaf Simon Petrus een wenk en

ولما قال يسوع هذا
قلق بالروح وشهد
وقال : الحق الحق
أقول لكم أن واحداً
منكم هو الذي يسلمني
وكان متكئاً في حضن
يسوع واحد من
تلاميذه الذي كان
يسوع يحبه فأشار
إليه سمعان بطرس
ليسأله من عنى.

zeide tot hem: Zeg, wie het is, van wie Hij spreekt. Deze, aanstonds zich aan de borst van Jezus werpende, zeide tot Hem: Heer, wie is het? Jezus dan antwoordde: Die is het, voor wie Ik het stuk brood indoop en wie Ik het geef. Hij doopte dan het stuk brood in en nam het en gaf het aan Judas, de zoon van Simon Iskariot. En na dit stuk brood, toen voer de satan in hem.

فَاتَكَ ذَاكَ التَّلْمِيزَ عَلَى
صَدْرِ يَسُوعَ وَقَالَ لَهُ :
يَارَبُّ مَنْ هُوَ أَجَابَ
يَسُوعَ قَائِلاً : هُوَ ذَاكَ
الَّذِي أُغْمَسَ أَنَا اللَّقْمَةَ
وَأَعْطِيَهُ فَعَمَسَ اللَّقْمَةَ
وَأَعْطَاهَا لِيَهُودَا
سَمْعَانَ الْإِسْخَرِيوُطِي،
وَبَعْدَ اللَّقْمَةِ دَخَلَهُ
الشَّيْطَانُ. فَقَالَ لَهُ
يَسُوعَ : مَا أَنْتَ فَاعَلَهُ
فَأَفَعَلَهُ سَرِيعاً .

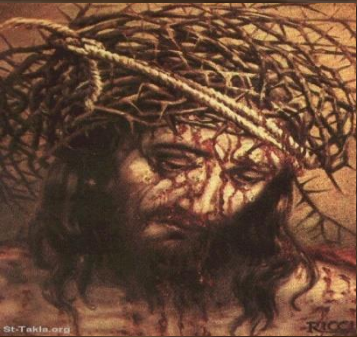
Jezus dan zeide tot hem: Wat gij doen wilt, doe het met spoed. Maar niemand van de aanliggenden begreep, waartoe Hij hem dit zeide; want sommigen meenden, dat Jezus, omdat Judas de kas hield, tot hem zeide: Koop wat wij nodig hebben voor het feest, of dat hij iets aan de armen moest geven. Hij nam dan het stuk brood en vertrok terstond. En het was nacht. **Glorie zij aan God tot in eeuwigheid.**

ولم يعلم أحد من
المتكئين لماذا قال
له ذلك ، فظن قوم
منهم إذ كان
الصندوق عند يهوذا
ان يسوع قال له :
إشترى ما نحتاج
إليه للعيد أو أن
يعطى شيئاً
للمساكين . أما ذاك
فلما تناول اللقمة
خرج لوقته وكان
ليلاً (والمجد لله
دائماً)



De Expositie van het elefde uur van Witte Donderdag

طرح الساعة الحادية عشرة
من البصخة المقدسة من يوم
الخميس الكبير



* Ἦεν ἰφραν ἰτῖτριάς.

* Gen Ifran in tie Itreejes.

* خين إفران إنتي إترياس.

* In de Naam van de Wezensgelijke.

* بِاسْمِ الثَّالُوثِ.



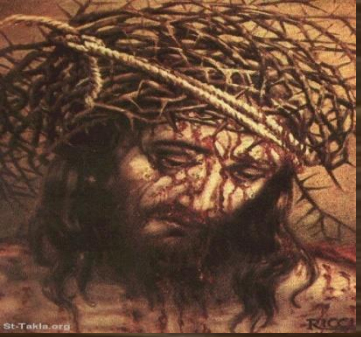
*`ΝΟΥΛΛΟΟΥΣΙΟC.

* in o-mo-oe seejos.

* إن أوْموأوسِوسِ.

* Drieeenheid.

* المُساوي.



* ΦΙΩΤ ΝΕΑ ΠΩΗΡΙ.

* Ifjotnem Ipshirie.

* إفيوت نيم إيشيري.

* de Vader en de Zoon.

* الآب والإبن.



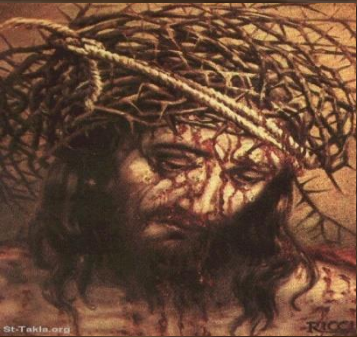
* ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ .

* nem pie Ipnevma es-o-web.

* نيم بي اينقما ائوواب .

* en deHeilige Geest.

* والروح القدس .



* ΠΙΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΨΩΜΗ.

* Pie oe-oinie inta ifmie.

* پي اووويني انطا افي.

* U het ware licht.

* أيها النور الحقيقي.



* φηετεροωινι.

* fie et er-oe-oinie.

* في إت إير أووويني.

* dat verlicht.

* الذي يُضيء.



* Ἐρωμι νιβεν.

* Eromie niven.

* إيرومي نيقين.

* ieder mens.

* لُكُل إنسان.



* ΕΘΝΗΘΥ ΕΠΙΚΟΣΜΟC.

* esneejo epie kosmos.

* اِثْنِيُو اِيِي كوزموس.

* dat in de wereld komt.

* آتِ اِلَى الْعَالَمِ.

De Expositie van het elfde uur van Witte Donderdag

طرح الساعة الحادية عشرة من يوم الخميس الكبير من البصخة المقدسة

De zon van de rechtvaardigheid scheen op ons en Zijn stralen strekken over alle delen van de wereld uit; Dat is Jezus, het Ware Licht die schijnt aan ieder mens dat in de wereld komt. Het levengevend hemels brood, die de hele Schepping zijner handen voedt. In het begin had hij tafels met manna in de wildernis geplaatst en voedde het volk voor veertig jaren;

شمس البر أضاء شعاعة وبلغ ضياؤه إلى أقطار الأرض ، الذي هو يسوع التور الحقيقي الذي يضيء لكل إنسان آت إلى العالم ، الخبز السمائي المعطى الحياة المغذى كل صنعة يديه . في مبدأ الزمان أعد مائدة في البرية من المن وأعال منها الشعوب أربعين سنة من الزمان

zij aten en stierven zoals de Heer zei. Een nieuwe tafel heeft de Zoon klaargezet in de bovenkamer van Sion de Moeder. Op de avond van die dag toen zij de ongezuurde broden hebben gegeten, zat onze Heer en Verlosser Jezus met zijn discipelen in de bovenkamer van Sion om het nieuwe Pascha te vieren, wat zijn eigen lichaam is die Hij in een mysterie heeft gegeven, en het kostbare ware bloed

فأكلوا وماتوا كقول
الرب. ومائدة جديدة
أعدّها الإبن في عليّة
صهيون الأم. لما كان
عشية ذلك اليوم الذي
أكلوا فيه فطير الفصح
إتكأ الرب يسوع
المخلص في الموضع
العالي الذي هو عليه
صهيون ، وإتكأ معه
تلاميذه وكانوا يأكلون
الفصح الجديد الذي هو

dat beter is dan dierlijk bloed.
Onze Verlosser nam een
brood, zegende het, en brak
het en gaf het aan Zijn
discipelen zeggende; Neem
en eet hiervan u allen, want
dit is Mijn lichaam, dat Ik deel
voor u en voor velen tot
vergiftigenis van de zonden.
Daarna nam Hij de wijnbeker,
mengde het met water en gaf
hen zeggende, drinkt u allen
hieruit, want dit is Mijn bloed
van het nieuwe verbond,

جسده هو بذاته الذى
أعطاه لهم بأمر سرى،
والدم الكريم الحقيقى
الذى هو أفضل من دم
الحيوانات . اخذ
مخلصنا خبزاً فباركه
وهكذا قسمه وناوله
لصفوته الرسل قائلاً :
خذوا كلوا منه كلكم ،
لأن هذا هو جسدى
الذى أقسمه عنكم وعن
كثيرين
خطاياهم .

dat voor u en voor velen vergoten zal worden tot vergiffenis van de zonden. Want zo dikwijls gij van dit brood zult eten en van deze Kelk zult drinken zal gij Mijn dood verkondigen en Mijn verrijzenis, en Mij gedenken tot Mijn wederkomst. Dit is het Pascha van onze verlossing, het ware lam, Christus onze Verlosser. Hij zei: Ik zal voorzeker niet meer van de vrucht van de

بعد هذا أمسك كأس
الخمير ومزجها بالماء
وناولهم قائلاً : خذوا
إشربوا مني هذه الكأس
جميعكم ، فإن دمي
للعهد الجديد الذي
يُهرق عنكم وعن
كثيرين لمغفرة
خطاياهم، لأن كل مرة
تأكلون من هذا الخبز
وتشربون من هذه
الكأس تبشرون بموتي

wijnstok drinken tot dat Ik haar opnieuw zal drinken in het koninkrijk van Mijn Vader. De Heer zei: Ik zeg u, dat een van u Mij zal verraden en Mij zal overleveren aan handen van de overtreders. Ze begonnen te denken en een voor een tot Hem te zeggen; Wie zou dit durven doen? Toen zei Judas; een van hun aanwezige: Ben ik het? Hij zei tot hem: gij hebt het gezegd. Toen attendeerde de

وقيامتى وتذكرونى إلى
أن أجيء هذا هو فصل
خلاصنا ، الحمل
الحقيقى المسيح
مخلصنا . قال : إني لا
أشرب من هذه الكرمة
حتى أشربه معكم جديداً
فى ملكوت أبى . قال
الرب : إن واحداً منكم
سيسلمنى فى أيدي
المخالفين . فبدأوا
يفكرون واحداً منهم
قائلين :

Wetende zeggende: Die met mij indoopt in mijn schotel. Jij hebt kwaad voorbedacht, overtreder, en durfde toe te geven aan een ernstige overtreding, omdat de Zoon van God kwam om de eerste mens te redden van het verderf.

من الذى يجسر ليفعل
هذا ؟ فيهوذا أحد
المتكئين . قال : لعلى
أنا هو ؟! قال له أنت
قلت !. فأشار عليه
العارف قائلاً : الذى
يضع يده معى فى
الصحفة . أضمرت الإثم
أيها المخالف وتجرأت
إنت على أمر ردىء
لأن ابن الله أتى ليخلص
الإنسان الأول من
الفساد .



Koor links :

مرد بحری :

الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا، جَاءَ وَتَأَلَّمَ عَنَّا، لِكَيْ بِالْأَمَةِ، يُخَلِّصَنَا.

**El Messie`h mogalisna, khe we te ellem enne,
lie kei bie elemoe jo gallsna.**

**Christus onze Verlosser, is gekomen en heeft
voor ons geleden, zodat Hij door Zijnlijden,
ons verlost.**

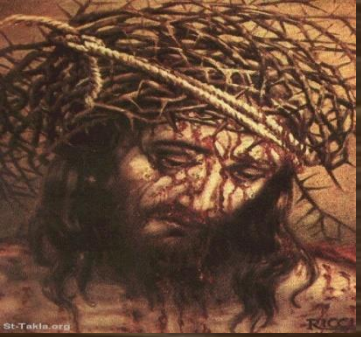
مرد قبلي :

Koor rechts :

فَلْنُمَجِّدْهُ، وَنَرَفِعِ اسْمَهُ، لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً، كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ .

Fel no mekhid dehoe, we narfaa ismoe, lie enehoe sanaa maa na rahmeten, ke aziem rahmetoe.

Laten wij Hem verheerlijken, en Zijn naam verheffen, want Hij is ons genadig geweest, volgens Zijn grote genade.



* Π̄χ̄ς π̄ενσωτηρ.

* Pegrestos Pensotier.

* پي إخرستوس پين سوتير.

* Christus onze Verlosser.

* الْمَسِيحُ مُخَلِّصُنَا.



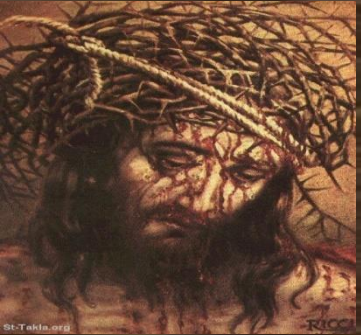
* ἅγῃ ἁγῶεπῶκαθ.

* Af ie af shep im kah.

* أفئي أفشي بي مكاه.

* is gekomen en heeft voor ons geleden.

* جَاءَ وَتَأَلَّمَ.



* ՀԻՆԱ ՃԵՆ ՈԵՎԱԿԱՂՉ.

* Hina gen nef im kavh.

* هِينَا خِين نِيف إِمْكَاقَه.

* odat Hij door Zijn lijden.

* لِكِّي بِالْأَمِه.



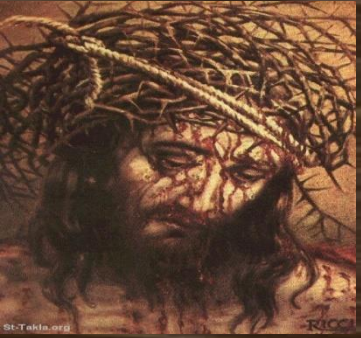
* Ἰτερωτωτ ἄμμον.

* Enef sotie immon.

* إنتيف سوتي إمامون.

* ons verlost.

* يُخَلِّصَنَا.



* Μαρηντῶορ ναφ.

* Maren tie o-oe naf.

* مارين تي اوو اوُ ناف.

* Laten wij Hem verheerlijken.

* فَلْنُمَجِّدْهُ.



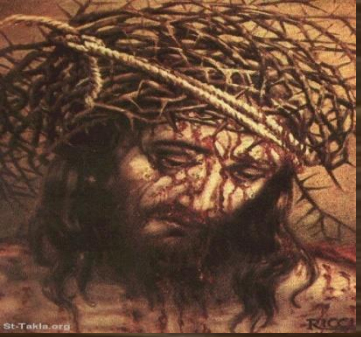
* ἸΝ ΤΕΝΒΙCΙ ἈΠΕΥΡΑΝ.

* In ten et shisie im pef ran.

* تين تشيسي إم پيفران.

* en Zijn naam verheffen.

* وَنَرَفِعِ اسْمَهُ.



* ζε ἀφ'ερουναί Νεμάν.

* zje af er oe-nai niemen.

* چى أف اير اوناي نيمن.

* want Hij is ons genadig Geweest

* لِأَنَّهُ صَنَعَ مَعَنَا رَحْمَةً.



* ΚΑΤΑ ΠΕΦΝΙΩΤΉ ΝΗΝΑΙ.

* kata pef nishtie in nai.

* كَاظَا پِيف نِشْتِي اِنْ نَايِ.

* volgens Zijn grote genade.

* كَعْظِيْم رَحْمَتِهٖ .



[Link naar](#)
[OchtendLitaniën](#)

لينك طلبة الصباح